

Ч. 11, ГРУДЕНЬ 1981

No 11, DECEMBER 1981

НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.



НАШЕ ЖИТТЯ

OUR LIFE

P. XXXVIII Ч. 11 ГРУДЕНЬ 1981 DECEMBER No. 11 Vol. XXXVIII

У.Л. Свята Родина	1
І.С. Калинець. Казка про св. Миколая	2
В. Падох. Андріївський вечір	5
О. Лятуринська. Грудень	5
І. Рожанковська. В шосту річницю смерті О. Лотоцької	6
100-тисячний фонд ім. О. Лотоцької	7
Український Музей	8
І. Рожанковська. Дар С. Абрагамовської	10
Вітаємо з уродинами	11
Л. Онишкевич. В. Вовк. Мандала	12
В. Вовк приготує збірку В. Стефаніка	12
Вісті редакції "Нашого Життя"	12
Наші градуантки. Репрезентантка Н.Ж. на Балю Преси	13
Тільки між нами і телефоном. Л. Калинович	14
О-КА. Чи ми маємо половину світу	15
Відгуки. Лист до Редакції. Х. Навроцька	15
Вісті з Централі	16
Вісті СФУЖО	17
Святочні бажання	19
Зміст XXXVIII річника "Н.Ж."	20
Our Life	26
Наталка. Дещо про город	30
М. Барагура. Календар української дитини на 1982	30
Наше харчування Л. Гриців. Різдвяні колачі. І.П. Рідкісне видання	31
Вишивані подушечки	32
Дописи з діяльності Відділів	33
Хроніка Округ. Округа Огайо	34
Посмертні згадки	40
Замість квітів	41, 44
Нашим малятам	42
Пресовий фонд	44

ГОЛОВНА УПРАВА СУА РЕДАКЦІЯ І АДМІНІСТРАЦІЯ "НАШОГО ЖИТТЯ"

108 Second Ave. Редактор Уляна Любович
New York, N. Y. 10003 Tel (212) 674-5508
Tel. (212) 533-4646

Директор Канцелярії Марта Данилюк

Український Музей — 203 Second Ave., New York, N. Y. 10003 tel (212) 228-0110

Видає Союз Українок Америки раз у місяць за винятком серпня.

Редактор — Уляна Любович

Редакційна колегія: Світлана Андрушків, Марія Барагура, Лідія Бурачинська, Любов Волинець,

"Розвага — забава" ред. Віра Андрушків.

Мовна редакція — Наталя Лівицька-Холодна.

На обкладинці. Св. Миколай — лемківська ікона — на дереві.

Our cover: St. Nicholas — Lemko icon.

"Second-Class Postage Paid at New York, N. Y. and at additional mailing offices".

© Copyright 1981, Ukrainian National Women's League of America, Inc.
International Copyright Secured — All Rights Reserved
Made in U. S. A.

ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ЕКЗЕКУТИВА

Іванна Рожанковська — голова

Теодозія Савицька — 1-ша заступниця
голови

Марія Томоруг — 2-га заступниця голови

Лідія Гладка — 3-тя заступниця голови

Наталія Даниленко — 4-та заступниця
голови

— протоколярна

секретарка

Марія Савчак — кореспонденційна секре-
тарка

Розалія Полчі — англомовна секретарка

Ольга Літєлло — касирка

Іванна Ратич — фінансова секретарка

Ольга Гнатейко — вільний член

Оксана М. Куйбіда — вільний член

РЕФЕРЕНТУРИ

Марія Крамарчук — організаційна

Оксана Ленець — культурно-освітня

Любов Волинець — музейно-мистецька

Ольга Гайдук — виховна

Анна Кравчук — суспільної опіки

Ірена Качанівська — касирка суспільної
опіки стипендій

Ірена Чайківська — пресова

Ірена Куровицька — зв'язків у Нью-Йорку

Марта Федорів — зв'язків у Вашингтоні

Людмила Сакс — статутова

КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Ольга Муссаковська — голова

Ірена Кіндрачук, Леся Гой — членки

Евгенія Новаківська

Ростислава Яхницька — заступниці

ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Ліда Колодчин — Дітройт

Наталія Даниленко — Філадельфія

Оксана Щурова — Нью Йорк

Іванна Мартинець — Північний Нью Йорк

Ліда Гладка — Нью Джерзі

Марія Почтар — Округа Огайо

Марія Семків — Чикаго

Марія Гижя — Нова Англія

Тетяна Дурбак — Південний Нью Йорк

ПРЕДСТАВНИЦТВА

"НАШОГО ЖИТТЯ"

АНГЛІЯ:

Ukrainian Booksellers, 49 Linden Gardens
Notting Hill Gate, London W.2

АВСТРАЛІЯ: "Library & Book Supply"

16a Prospect St.
Glebe, W9, Victoria
Australia

ФРАНЦІЯ: Daria Melnykovych

c/o N. 7 887 93 de Paris
26 rue de Tercy, Paris 18-2,
France

НІМЕЧЧИНА: Ukrainischer Frauenverband Haus der Begegnung

8 München 5, Rumfordstr. 21

Ой зза гірочки, зза калиночки
Їхали люде з Україночки,
То в білім, то в чорнім, то в коротенькім,
Йа кольднички, всі молоденькі!

Ми д' сему двору ід веселому,
Ой дай Боже!
Ой ми-ж до тебе в рік загостили,
Ой дай Боже!

(Задержуємо правопис оригіналу)
(Гуцульщина В. Шухевич. 1904 р.)

СВЯТА РОДИНА!

Різдво Христове, як, може, ніяке інше свято, має дивну, привабливу силу, особливий настрій. У цей час хочеться бути у близькому, родинному колі. Спогади про минулі свята, ще з дитячих літ, але й сподівання якогось особливого теплого переживання притягають членів сім'ї додому, до родинного огнища. Ці спогади, ці сподівання, наче різдвяна зірка, кличуть нас, щоб разом з найближчими засісти до спільної вечері. При святковому столі є, за звичаєм, місце для далеких неprisутніх, з якими в той час є наші думки, і які шлють свої думки до нас.

В осередку того що нас притягає є образ Святої Родини. Мале, безпомічне немовлятко й похилені над ним Мати Божа та св. Йосиф: це любов, турбота про маленького Ісуса надає убогій стаєнці тепла і чару. Це вона запалила ясну зорю, що притягла сюди не тільки пастушків і царів-мудреців, але й всяке живе сотворіння. Вони складають дари, але теж одержують їх. Загрівають бо, свої серця іскрою любови від Святої Родини.

У наші дні, навколо нас небували розкоші, що їх принесла техніка, цивілізація. Вони приманливі, особливо для молодих, які щойно стоять на порозі рідної хати й вибирають дорогу: куди йти, як жити? Може, навіть сама ціль невиразна, може, її і не видно, але які привабливі стежки та дороги з яких неодна веде... нікуди! Ці блискучі перспективи, інколи, притмарюють ясну різдвяну зірку, яка веде до єдиного правдивого щастя, яке родиться з любови й для любови.

Море світел, у яких тонуть вулиці міст і містечок, гори розкішно запакованих дарунків можуть відтягнути увагу від зірки на небі й від вертепу зі Святою Родиною. Так і сучасний світ може відтягнути людину, особливо молоду, від родини, тої суспільної клітини, яка є джерелом щастя й любови, без якої людське життя скоріше чи пізніше стане пустим, порожнім.

В наші суворі часи, нема майже дня без жахливих вісток про терор, насильство, жорстокість, жадобу й ненависть, садистичні знущання, нищення народів фізичне й духове. Як же важко знайти у такому світі своє місце, особливо молодій людині. Щораз то частіше говорять і пишуть про те, що родина це та суспільна клітина, яка може дати одиницям підпору й силу протиставитися пере-циві-



Мати Божа з дитячком. Святочна картка видана СУА.
Мистець — Зоя Лісовська. В оригіналі картка кольорова.

лізованому світові. Про це говорять наука, соціологи, психологи, СКВУ проголосив декаду української родини. Родиною року визнано родину Січків в Україні, яка, не піддаючись теророві, відстоює право на свої переконання і віру. Виховна Комісія XIX Конвенції СУА присвятила родині свої доповіді.

Але чи такі досліді, доповіді, та твердження про загрозливу ситуацію можуть завернути з дороги тих, хто, йдучи за звабливими світлячками, що обіцяють незвичайні переживання, майдріє стежками еґоїзму чи еґоцентризму? Чи можуть охоронити їх перед розчаруванням з короткотривалого вдоволення замість щастя?

Очевидно, що розгляд ситуації, ствердження причин і наслідків конечні. Але пошану для родини може зберегти тільки любов, приклад взаємної пошани, звичка й настанова змалечку не думати тільки про себе й свої прагнення, та й забаванки. Вміти не тільки одержувати, але й дарувати. Тепла родинна атмосфера, взаємна турбота вирозуміння й пошана це те, що може на ціле життя прив'язати до родини, збудути тугу за рідними, за домашнім огнищем. Найбільш розкішно влаштовані дома, комфорт, багатство, блиск штучних світел не огріють серця і душі. Кожний родиться з іскрою любови у серці, а її треба розпалити в теплі родинного вогнища. Таке тепло любови розгрівало маленького Ісуса в убогій стаєнці у Вифліємі. Любов засяла зіркою на небі!

У. Л.

КАЗКА ПРО СВ. МИКОЛАЯ



Коли заснуло тихе місто, коли останній трамвай наполохано віддзвенів на скруті, коли згасло останнє освітлене вікно, вийшов на вулицю чоловік. Старенький сумний чоловік. Принцеса Ночі, яка із срібним дзвіночком у руках пливла в колі місяця, здивовано глянула на нього: Чому Ви не спите, дідусю?

— Це ж моя ніч! — старенький у задумі потер чоло... — Колись, — він щедрим жестом обвів довкола, — ходив я разом із зоренятами-янголятами від хати до хати, носив ласощі дітям, аби знали вони, що зима минеться, що весна воскресне і щедрі соки забувають знову...

— Хі-хі, колись! — задзвеніло-заскриготіло з хмари, аж Принцеса Ночі невдоволено стріпнула дзвінком.

Дідусь насварив пальцем рухливій хмарці, з якої звисали начищені до блиску ратиці чортеняти-лежебоки:

— А хіба тобі зле було ходити зі мною, ласуне! Лиш тому, що ти, нечемний, дітей лякав, поїдав ти цілий міх обарінків!

— Ох, то Ви, Колоксай-Миколай, Ви, святий наш Миколай? — зашепотіла Принцеса Ночі.

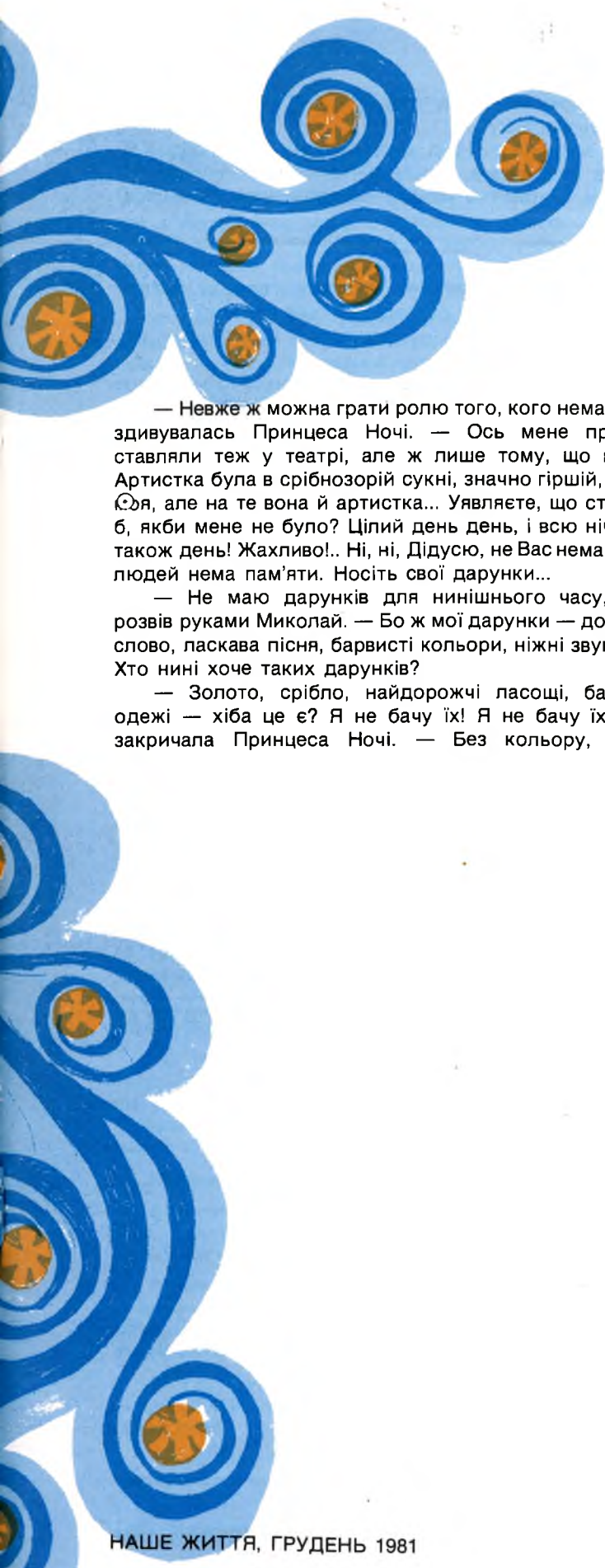
— Я колись був ним, — похитав головою дідусь.

— А нині мене нема.

— Хі-хі-хі, — задригав ратицями лежебока.

— Тож як нема? — здивувалася Принцеса. — Я ж бо Вас бачу. Я ніколи не сплю!

— Якби я міг померти, — сказав дідусь, — я б помер! Але ж не може померти той, кого нема. Усі довкіл кажуть, що мене нема, не може бути, що я вигадка, легенда, що дарунки купують батьки, що мою роль грають артисти...



— Невже ж можна грати ролю того, кого нема? — здивувалась Принцеса Ночі. — Ось мене представляли теж у театрі, але ж лише тому, що я є. Артистка була в срібнозорій сукні, значно гіршій, ніж Сдя, але на те вона й артистка... Уявляєте, що стало б, якби мене не було? Цілий день день, і всю ніч — також день! Жахливо!.. Ні, ні, Дідусю, не Вас нема, а в людей нема пам'яті. Носіть свої дарунки...

— Не маю дарунків для нинішнього часу, — розвів руками Миколай. — Бо ж мої дарунки — добре слово, ласкава пісня, барвисті кольори, ніжні звуки... Хто нині хоче таких дарунків?

— Золото, срібло, найдорожчі ласощі, багаті одежі — хіба це є? Я не бачу їх! Я не бачу їх! — закричала Принцеса Ночі. — Без кольору, без

запахів, без звуків, без пісні й слова — як жити на світі? Дідусю! Дідусю! Ідіть у поле — хай почують Вас вітер і кущ, дерево і травинка, що дримає під зимовими шатами. Поки ще є хоч один пагінець на землі — носіть свої дарунки!

II

І він пішов у поле, в заметене снігом холодне поле. За ним чорніло місто гостроверхими дахами будинків, дротами телеантен, і височіла, наче диригент, струнка й химерна телевежа.

Заспане Опудало обтрисилось зі снігу:

— Добрий вечір, Дідусю! Куди це Ви серед ночі?

— Дарунки несучу! — сказав Святий Миколай і погладив рукою Опудало.

Затріпотів розмаїто солом'яний брилик, блиснула новизною заношена маринарка — ох, бравий молодець опинився перед Миколаєм, аж горобці злякано заворушилися у його капелюсі.

— Цитуйте, каверзні! — блиснув усмішкою Легінь, підхопив Палицю, що вмить стала топірцем. — Гречно дякую, Миколаю, за щедрий дарунок!

— Чи ба! — прошепотіло щось поруч, — А я думав — опудало воно, та й опудало! Чи ба! — і порожній солом'яний сніп вигрібся з-під снігу.

— То добрий хлопець, — сказав Опудало-Легінь. — Люди забули його на полі, він осипався з зерна і лишився отак зимувати поруч зі мною. Ми собі часто ночами гуторимо.

Святий Миколай погладив сніп. О, диво! Як виструнчилось його тіло, як наповнились зерном колоски, розхилившись у всі боки, ніби велична корона! Сам Сніп-Король стояв перед ними!

— Оох! — зітхнули зоренята. — Диво! Диво! — і злинули яскраві на важкі колоски.

— Що ж, тепер ідіть до дітей, — сказала Принцеса Ночі. — Я певна, що вони привітають вас. Що понад усе в світі діти люблять не ласощі й іграшки, а казки.

— І я з ними! — зірвався з хмарки лежебока, та так, що штурхнув у бік сусідку-зірочку. А Зірочка, таки не витримала рівноваги і тихенько покотилась далі, аж ударилась об чиєсь вікно.

III

Від цього звуку стрепенувся Дмитрик. Хто там ходить попід вікнами? Може, Снігова Королева? Хто там? По той бік шиби виднілася чиясь стріпихата голова, а поруч — ніби князь у короні. І ще хтось вистрибує-витанцює на снігу.

Хлопчик мерщій відчинив вікно.

— Добрий вечір! — чемно привітався Опудало-Легінь. — А ми до тебе в гості. Зі святим Миколаєм.

Хлопчик здивовано глянув на Дідуся:

— А де ж Ваша патериця? Де ризи? Корона?

— Немає, — розвів руками Дідусь. — Я ж бо не артист!..

Дмитрик наморщив чоло і рішуче запросив гостей до хати.

— Зараз щось придумаємо, — загадково мовив він.

Лиш зайшли всі до кімнати, як Горобці покинули Легінів бриль і всілись на столі довкруг миски з хлібом. А Чортик-лежебока взявся рахувати цукерки в кришталевій вазі: раз, два, три, моє, раз, два, три-моє...

— Тихше ви, ненаситні! — прикрикнув Сніп-Король.

— Корону можемо зробити з фольги, у мене її досить! А за патерицю, Дідусю, візьміть татів кийок! — надумався Дмитрик.

Що це? Невже це паперова корона так іскриться, що очам боляче? Невже це татків кийок розцвітає диво-квітами? І вже не старенький Дідусь, а мудрий Добродій Миколай пред ними!

— Якби Вас побачила Оксанка! — захоплено мовив Дмитрик, — вона б утішилась, як і я.

— То ходімо! — озвались зоренята-янголята.

— Я візьму їй казки Андерсена, — сказав Дмитрик, — на пам'ять про цю ніч...

IV

Оксанку в цю ніч мучило сумління: вона сьогодні весь день санкувалась, і ні разу не дала санок Дмитрикові. Побачивши Дмитрика на порозі своєї кімнатки, дівчинка випалила:

— Завтра будеш санкуватися, скільки схочеш! Ой, хто це?

Затанцював по хаті Опудало-Легінь, вимахуючи сокиркою, статечний Сніп-Король оповів дітям про Миколаєве свято. Вискочили з книжки Андерсена брати-царевичі, і сестра їхня, Кай, Герда і Снігова Королева олов'яні солдатики і китайський соловейко! Вони стали кружка і повели танець довкола захоплених дітей!

— Ходімо до Оленки! — сказала Оксана і взяла в

руки свою найкращу ляльку. — Я подарую їй на пам'ять Зорянку...

І вони пішли. Від хати до хати... Все росла й росла їхня ватага, і сягали піднебесся їхні дзвінки голоси, і привітно махала їм дзвіночком Принцеса Ночі.

V

— Наснилося! — сказала вранці мама Дмитрикові. — Але справді, де твоя книжка?

— Чуєш, мамо, — прошепотів Дмитрик, — як пахне сніг?

— Пахне сніг? Не вигадуй!

— Глянь, мамо, горобчик у вікні. Він хоче теж, — хлопчик простягнув у квартиру долоню з крихтами хліба. Пташка довірливо почала клювати...

— Чуєш, мамо, квітка росте! — Оксанка нахилилась до землі й розгребла сніг. Тендітний пагінець уже пробив землю.

— Мамо, я приніс тобі вінок з польових квітів! Ох, яка ти гарна сказав якось Івась... Мати глянула в дзеркало — і не впізнала себе: краще за найдорожчі прикраси сяяли на ній синові квіти...

— Якесь диво сталося з нашими дітьми після тої зимової ночі, — признались собі якось мами. — Бачать те, чого ми не бачимо, чують те, чого ми не чуємо.

— Наспівав мені пісню жайворонка...

— А мій сказав, що найкраще золото — квіти...

— А моя до зірок щось шепоче, і вони їй блискають у відповідь.

Що ж сталося тієї дивної ночі? Які дарунки приніс святий Миколай?.. Вслухайтеся, діти! І ви також зустрінете його. А як не зустрінете, то почувете його голос — голос зерна, що переживе зиму, гілочки, що розцвіте навесні, пісні, яку заспіває соловейко... Голос святого Миколая! Бо не тлінні дари він несе, а творчу уяву вашим очам, силу рукам і віру серцю.

ПРИГАДКА

ПРИГАДКА

КОНКУРСИ З ФОНДУ ІМ. ЛЕСІ І ПЕТРА КОВАЛЕВИХ

На початку 1981 р. СУА проголосив в "Нашому Житті" і в пресі реченці й умовини конкурсів з Фонду ім. Лесі і Петра Ковалевих. (Гл. "Наше Життя" ч. 2 і 3 за 1981 рік) а саме:

ЛІТЕРАТУРНИЙ КОНКУРС НА ІСТОРИЧНУ ПОВІСТЬ АБО ОПОВІДАННЯ

(на нагороди призначено 800.00 дол.)

КОНКУРС НА НАУКОВІ ІСТОРИЧНІ ТВОРИ

(на нагороди призначено 1000.00 дол.)

Реченець надіслання творів — 31. ГРУДНЯ 1981 р.

Ближчі інформації в згаданих числах "Нашого Життя"

та в канцелярії СУА 108 Друга Ев. Нью Йорк, Н.Й. 10003

UNWLA 108 Second Ave. New York N.Y. 10003

АНДРІЇВСЬКИЙ ВЕЧІР

Хто з нас не знає, що для молодої дівчини, чи хлопця означає ворожба? Вона має якусь магічну силу, яка дає надію на щось краще, щасливіше. Що ж доперва для молодих людей. перед якими невідома доля.

Є різні ворожби. Йдете вулицями міста; бачите вимальовану руку з різними астрологічними знаками, які притягають вас до ворожби, а при тому можуть обманути-пограбувати. Колись цигани ходили по селах по хатах з ворожбою, а при тому як не вимантили, то вкрали що далось.

Були ворожки, що ворожили з карт і чарували зіллям, як у пісні "Ой не ходи Грицю".

Але найголовнішим і найбільш очікуваним був Андріївський вечір. Молоді нетерпляче очікували, що їм принесе цей вечір: чи будуть ще дівувати, чи парубочити ще рік.

На цей, довгоочікуваний, вечір збираються було хлопці й дівчата, переважно по хатах, де були добрі ворожки. Найголовніша ворожба це виливання воску. Це робила досвідчена жінка, яка розтоплювала віск над свічкою і виливала до миски з водою. Тут вирішувалася доля цієї молодої людини — що вийде з того воску? Якщо вилляться вінок — вийде в цьому році заміж, якщо квіти — буде дружкою, чи дружбою, якщо вояк — піде до війська.

Пекли "балабухи" та кидали собаці. Чий балабух перший собака візьме, той чи та першим одружиться.

Опівночі йшли з патиками та били по плотах. З котрої сторони пес загавкає з тієї сторони прийдуть свати.

Скидають ліві черевики й укладають один за другим з хати до порога. Власник черевика, який наступить на поріг, першим одружиться.

Ще є багато різних ворожб. Годі вичислити, бо вийшла б ціла книжка.

Хочу поділитися одним спомином з Андріївського вечора, котрий залишився незатертим у моїй пам'яті.

Рік 1944. Німецька окупація в Галичині. Я була тоді в Рогатині, де провадила кравецьку школу. Дівчатка від 14-16 літ. Вік найбільш вразливий на всякі життєві пориви. Переважна частина належала до УПА. Відвага, жадоба знання і пригод.

Надійшла зима, а з нею Андріївський вечір.

Я запропонувала дівчаткам вечірку з ворожбою.. Мала вона відбутися в школі. Дівчатка прийняли це з радістю. Умовилися коли мали зійтися.

Я напекла "балабухів" постаралася про віск, свічку, мидницю з водою. Чекаючи, минає умовлена година четверта, минає п'ята, доходить шоста. Нікого нема. Я занепокоєна жду. Хоч одна повинна прийти.

Втім відчиняються двері і дві заплакані, перестрашені учениці входять до кімнати. Питаюсь, що сталося, чому тільки вони?

Тремтячими голосами розказують: німці схопили наших хлопців увівців у лісі. Вивели під церкву, яка була на горбку,

ГРУДЕНЬ

Хто під цю пору вийде з дому,
І білі дні, і білі ночі
Сніг білим голубом турмоче
І припадає до вікна:
"Голубко сиза, задрімай!
Вже поле спить, ночує гай,
Поночуєш ти лиш одна".

І білі дні, і білі ночі.
Задивленії сплнуть очі,
Відкритим боляче очам.
І не стулить напнуті вії.
Здається, в полі ватра тліє,
Ввижається хтось рідний там.

* * *

Як зимно і як мертво краєм!
Метіль сліди всі замітає.
Царице, хорони сірому,
Хто під цю пору вийде з дому,
Чия мандрівна путь є довга!
Хочби саньми шляхи очовлять,
Хочби часом чорніла віха,
Щоби ніхто з шляху не з'їхав.

на видному місці. Всіх прохожих завертали з дороги, та гнали під церкву.

Мої учениці мусіли також піти і дивитися, як поставили під стіною церкви наших молоденьких героїв.

Одна з тих двох, що прийшла до мене побачила свого брата.

— І ми подивилися на себе — сказала — а в тій хвилині впали стріли.

Більше нічого не знала; впала разом з ними зомліла. Коли ж очуняла він як і інші лежав у крові на землі.

— Що ж я скажу моїм рідним — нас було тільки двоє!

Страшні були переживання в тих часах: під Віднем п'яний большевик прикладав револьвер до грудей... Штрасгоф, Ліцманштад і т. п. Але ніщо так не вжерлося в мою пам'ять, як той Андріївський вечір. Може тому, що такий молодий, найкращий квіт нашої ідейної молоді підкошували в жорстокий, звірський спосіб німці.

Виховна референтура Союзу Українок
Америци видала нову ленту

СЛУХАЙТЕ І СПІВАЙТЕ — КОЛЯДИ І ЩЕДРІВКИ

Учіть дітей співати за допомогою цієї ленти
Замовляти в канцелярії СУА

UNWLA

108 2nd Ave.

New York, N.Y. 10003

Ціна 7.00 дол.

В ШОСТУ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ

На засіданні в днях 31 жовтня і 1 листопада ц. р. Головна Управа рішила встановити 100.000 Фонд СУА ім. Олени Лотоцької з тієї причини, що СУА опинився в дуже невідраднім фінансовім становищі. З резерви, що прибиралась у минулому, закуплено в Нью-Йорку, у 1974 р. за 45.000 дол. частину будинку в яким безкоштовно приміщується Український Музей. За останніх десять років недобори "Нашого Життя" виносили коло 35.000 дол. Цю суму прийшлося доплатити з фондів СУА, бо прибутки з передплат, обов'язкових датків Відділів і пожертв на Пресовий Фонд та відсотків від Запасного Фонду не покривали видання "Нашого Життя". Підвишка вкладок і обов'язкових вплат Відділів не була співмірна з ростом інфляції.

Беручи до уваги вкладки і вплати Відділів, які будуть вливати у біжучій каденції, немає безпосередньої загрози банкрутства СУА. В потребі, ми могли б покривати передбачені і непередбачені видатки зі спеціальних фондів і наступному прововоді залишити борги і порожню касу. Та це не по-громадському. Коли майбутнє організації загрожене, нам треба діяти вже.

Необхідність фінансової бази СУА відчувалась від початку його існування, однак дотепер її не створено передусім тому, що членство все виявляло більше зрозуміння для сторонніх цілей, як для потреб власної організації. Ледве, чи членство усвідомлює фінансові кризи, що в минулому загрожували існуванню СУА, або змушували провід обмежувати діяльність через брак фондів. Наведу кілька маркантних фактів. Від 11 листопада 1939 р. появлявся у щоденнику "Америка" "Вістник СУА", пізніше під назвою "Вісті СУА". П'ята Конвенція СУА у травні 1941 р. схвалила видавання власного журналу. Скоро по конвенції виявилось, що не лише немає фондів на власний журнал, але Екзекутива була змушена припинити "Вісті СУА" через брак фінансових засобів. У 1965 р., перед Ювілейною Конвенцією, Екзекутива не могла скликати засідання Головної Управи через брак фондів і була змушена звернутися з проханням до Відділів, щоб склали по 10 дол. на покриття коштів.

СУА є членом Генеральної Федерації Жіночих клубів і звичайно висилав відпоручниць на її конвенції, що відбуваються кожного року, часто у віддалених штатах і тривають 5 до 6 днів та вимагають великих коштів. Екзекутива СУА не була спроможна вислати делегаток на останні дві конвенції. У 1980 р. конгрес Міжнародної Жіночої Ради відбувся у Кенії, наступний відбудеться в Кореї. Наші пред-

ставниці брали участь у конгресах Міжнародної Жіночої Ради у складі американської делегації, останній раз у Ванкувері у 1977 р. Через брак фондів, ми не були заступлені у Кенії, не зможемо теж вислати представниці до Кореї. Важко здобути та закріплені зв'язки на американським і міжнароднім теренах перериваються, наше ім'я іде в забуття, і колись треба буде починати наново. Майбутні недобори "Нашого Життя" прийдеться покривати з капіталу Запасного Фонду або видавати журнал квартално, чи навіть обмежитися до скромного внутрішнього Бюлетеня. Дві останні альтернативи були б кроком назад, дошкульною втратою для організації.

В минулому був звичай, що перед кожним важливим починком, провід СУА "ішов з капелюхом" і просив членство жертвувати "що ласка". Скільки капелюхів треба б тепер пустити в рух, щоб заспокоїти найбільш пекучі потреби великої, престижевої організації?

У редакційній статті "Нашого Життя" у вересні 1948 р., Олена Лотоцька писала: *"СУА сильний своє ідеєю й ідейністю своєї великої сім'ї Відділів і членок. Але він мусить мати сильну економічну підставу праці"*. У різних варіантах вона повторювала це при кожній нагоді. В часі 25-літнього головування мусіла присвятити багато часу і зусиль для здобуття засобів, необхідних для діяльності організації. Її численні об'їзди усіх Відділів мали на меті не лише активізацію членства, але також придбання фондів.

У 1965 р. Олена Лотоцька уступила з посту голови СУА і у статті "Спасибі" ("Наше Життя", грудень 1965) прощалась з членством, між іншим писала: *"Я хотіла б бачити членок СУА патріотками своєї організації, гордими з її досягів, відданими її цілям. Я хотіла б, щоб наші членки поглиблювали зрозуміння цілі Союзу Українок Америки, щоб перейнялись його програмою, слухали його напрямних, оберігали його незалежність і самостійність, не допускали ніяких зовнішніх впливів. Ви вповните своє призначення, коли Союз Українок Америки буде у вас на першому місці"*. Це заповіт покійної Почесної Голови СУА для членства організації, якій вона присвятила сорок років праці. У шосту річницю її смерті, Головна Управа СУА встановила фонд СУА ім. Олени Лотоцької, необхідний для дальшого існування організації. Перейнявши спадщину Олени Лотоцької, збережим її для сучасного та майбутніх поколінь українських жінок.



ГОЛОВНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ ПОСТАНОВИЛА створити

100 ТИСЯЧНИЙ ФОНД ІМ. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ

з призначенням на працю організації та забезпечення її майбутнього. Фонд відкривається датком заслуженої діячки Союзу Українок Америки

**СТЕФАНІ АБРАГАМОВСЬКОЇ, яка ВПЛАТИЛА
1000.00 дол.**

Вплати на фонд будуть проголошені в "Нашому Житті"
Хто буде наступний у списку жертводавців?

ЗАСІДАННЯ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СУА

Засідання Головної Управи СУА відбулося 31-го жовтня і 1-го листопада 1981 р. в домі СУА в Нью Йорку. Ділову програму вичерпано, засідання закінчено 1-го листопада о год. 4-ій по полудні.

Під час полуденку першого дня нарад показано прозорки з діяльності СУА від початку його існування. Цей почин директорки канцелярії Марти Данилюк, прийнято з признанням.

Першого дня відбулася спільна вечеря з участю запрошених гостей — членів Управи Українського Музею, Управи Округу Нью Йорк і ньюйоркських Відділів. Як кожного року, за традицією, вечерю приготували членки Відділів Округу Нью Йорк. За безкорисне приготування страв Головна Управа зложила їм щире подяку.

На засіданні 1-го листопада о год. 2-ій, присутні вшанували пам'ять Слуги Божого Андрея Шептицького та відмовили молитву в наміренні українського народу.

* * *

Треба згадати деякі постанови Головної Управи.

Прийнято пляни праці референток Головної Управи і редактора "Нашого Життя". На пропозицію референток прийнято до відома склад їхніх комісій.

Округи і Відділи повинні мати референток зв'язків. Референтки зв'язків Головної Управи подбають про напрямні їхньої праці і про їх вишкіл.

Референтки повинні подавати до "Нашого Життя" статті на теми праці з їхньої ділянки.

Реалізуючи постанови XIX Конвенції СУА, рішено:

Зосередити всі сили для поглиблення праці в терені і для росту організації через: заснування нових Відділів, приєднання вільних членок,

приєднання членок Відділів.

Створити при Головній Управі СУА Комісію для планування і реалізації видань. Комісію очолила Ірена Чайківська.

Звернути увагу Відділам на конечність поширювання видань СУА.

Продовжувати працю над запланованим організаційним посібником для праці СУА.

Створити Фонд ім. Олени Лотоцької в сумі 100 тисяч дол., з призначенням на працю організації та забезпечення її майбутнього.

Підсилити інформацію про діяльність СУА. Популяризувати історію СУА у прозірках.

З огляду на те, що дата конвенції СУА припадає на кінець травня, у конвенційному році перенести дати Округних З'їздів на червень. У неконвенційних роках відбувати їх у весняних місяцях (травень-червень).

В половині каденції Головної Управи відбути Міжокругні Конференції голів Відділів.

Продовжувати відзначення Відділів на Конвенції. За підставу відзначень Відділів брати здійснення ними завдань організації. Критерії відзначень устійнити і подасть до відома Екзекутива СУА.

Схвалено покликати комісію під проводом фінансової референтки СУА Івонни Ратич, щоб розглянути фінансовий стан "Нашого Життя" та можливості здійснення конвенційних резолюцій щодо журналу.

Одобрено видання летючки для приєднання передплатників "Нашого Життя".

Одобрено перевидання куховарських книжок Наталі Костецької "Куховарські Приписи" і Зеновії Терлецької "Українські Страви".



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ
203 SECOND AVENUE
NEW YORK, NEW YORK 10003

ВІДКРИТИЙ П'ЯТЬ ДНІВ НА ТИЖДЕНЬ
/КРІМ ПОНЕДІЛКА І ВІВТІРКА/
ВІД ГОД 1 — 5 ПО ПОЛ.

ШУКАЄТЕ ЗА ДАРУНКОМ?

Різдво, уродини, вінчання, прощання — це нагоди виявити наші доброзичливі почування до близьких нам осіб не лише словами, але й дарунками. Часто тоді найважчою "проблемою" є вибір відповідного об'єкту зокрема в Америці, де кожний має майже все, що йому потрібно. Доходить до того, що люди мають кілька дарованих "міксерів", електричних ножів, кришталевих ваз, попелюничок і п. Часом вони лежать роками нерозпаковані.

Мало поширений звичай дарувати книжки, як це було в Європі, або мистецькі твори артистів-малярів. Український Музей видав цього року три графіки, які були б вартисними дарунками для рідних чи приятелів на Різдво чи для іншої нагоди. Ось вони:



Я. Гніздовський: Папороть. 13 інч x 13 інч
Ціна: 75 дол., з того 50 дол. призначені для Музею.

Дві третини ціни вище названих графік призначені для Українського Музею, і вони звільнені від оподаткування. В крамничці Музею є також більші й менші графіки цих самих та інших наших мистців.

Даруючи графіку своїм приятелям можна бути певним, що вони її примістять на стіні і постійно пригадуватимуть собі від кого і з якої нагоди їх дістали. Купуючи графіку в музею, допомагається музеєві і артистам продовжувати їхню творчість. Крім того в той спосіб створюється нагода для ширшого кола людей пізнавати, цінити і любити наше мистецтво, витончувати естетичний смак і підносити рівень культурного життя.

А. Оленська-Петришин: Тропічні кактуси 11 інч x 14 інч
(в зеленім кольорі)
Ціна: 45 дол., з того 30 дол. для Музею.



Б. Божемський: Сова.
13 інч x 10 інч (в кольорах)
Ціна 40 дол., з того 25 дол. для Музею



ПОЖЕРТВИ НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ:

По **500.00** дол. — інж. Роман Волчук, Джерзі Ситі, Н. Дж., Юліян і Марія Бачинські, Нью-Йорк, Н. Й.;
262.00 дол. — Міра Стахів;
по **100.00** дол. — Володимир і Марія Петришин, Трентон, Н. Дж., Ольга Овсянецька, Нью-Йорк, Н.Й. 72-ий Відділ СУА, Стратфорд, Конн., 102-ий Відділ СУА, Мунстер, Інд.
по **25.00** дол. — д-р Мирослав і Люба Бурбелі, д-р Роман Кисілевський, Ярослав Петрушак, Євген і Стефанія Гувовичі;
по **5.00** дол. — Христина Фіоре, Ірина Бережницька, Марія Семянчук;
4.00 дол. — Натті Буряківець;
2.00 дол. Н. Н.;
100.00 дол. — Емілія і Михайло Цяпки з нагоди золотого ювілею подружнього щасливого співжиття.

Під час прийняття в домі Мирона і Ольги Гнатейків з нагоди срібного ювілею Володимира і Аркадії Петришинів зложили на Український Музей: **50.00** дол. Осип Данко, по **25.00** дол. Тарас і Ольга Гунчаки, Микола і Дарія Лебеді, Іван і Наталка Коропецькі, Володимир і Аркадія Петришини і **30.00** дол. Володимир і Мирослав Стойки. Разом **180.00** дол.

Датки осіб, які не могли бути на прийнятті в домі подружжя Зайнінгерів на підтримку Українського Музею в Нью-Йорку:

по **50.00** дол. Іван і Наталія Коропецькі, Александер Гугель.
по **25.00** дол. — Леонід Пахолюк, Ігор і Дарія Лисі, Іванна Джус Андрій Турчин, Марія Даниш, Юліян Охримович, Марія Юркевич, монс. Мирослав і Марія Харини, Евстахій і Марта Яроші, Віра Мицьо, д-р Олег Слюзар, Дарія Курилко.
По **10.00** дол. — подружжя Б. Желехівські, Люба Горалечко, Ірина Гладка — разом **415.00** дол.

Сердечно дякую —

Дарія Байко,
адмін. директор

ДАРУНКИ ДЛЯ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ:

Софія Барусевич, Кергонксон, Н. Й. — 2 рушники з 1937 р. роботи Марії Білінської, село Догова, пов. Рогатин.
Богдан Боярський, Неровсбург, Н. Й. — 5 тканих рушників, початок 20-го ст., село Новосілька-Костюкова, пов. Заліщики.
Наталія Даниленко, Сомердейл, Н. Дж. — жіноча сорочка, біля 100 років.
Осіпа Годованська, Рочестер, Н. Й. — 13 штук гуцульської кераміки, яку закуплено в Косові від гуцулів в 1963 р.
Анна Зелик, Нью-Йорк, Н. Й. — зразок вишивки, село Іване Пусте, пов. Заліщики.
Оксана Іліяшенко, Тіволі, Н. Й. — тканина верета з 1920 р., село Плиска на Чернігівщині.
Андрій Кулик, Нью-Йорк, Н. Й. — вишивана сорочка з Буковини.
Володимира Падох, Кью-Гарден, Н. Й. — 2 рушники, зразки вишивки з чоловічої сорочки з 1928 р., село Білобожниця, пов. Бучач.
Марія Палідвор, Нью-Йорк, Н. Й. — 4 рушники, сорочка, пояс, 1910 р., село Залав'є, повіт Теревовля, власник бл. п.
Анна Паньків.
Д-р Климентій Рогозинський, Нью-Йорк, Н. Й. — уставка жіночого рукава з 1930 р., і зразок вишиваного рукава з 1940 р., село Богородчани, пов. Івано Франківське, жіноча

сорочка з морщеним ковніром з 1926 р., село Пустомити.
Ірина Салук, Парма, Огайо — полотно з 1941 р., село Хотинець, пов. Яворів.

Олена Танчак, Левістон, Мейн — 2 хустини з 1890 р., село Серники Середні, пов. Рогатин.
Оксана І. Щурова, Нью-Йорк, Н. Й. — кусок полотна з 1949 р., село Волощина, пов. Бережани.

Д-р Еміль Юхнович, Клівленд, Огайо — тайстра, село Опорець, пов. Стрий.

Михайло Ярема, Лейквуд, Огайо — чоловіча сорочка — гуцульський взір. 19

Щиро дякую

Марія Шуст,
директор У. М.

ДАРУНКИ ДЛЯ КРАМНИЧКИ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ:

82-ий Відділ СУА, Нью-Йорк, Н. Й. — Іванна Клим — 1 велика вишита серветка, Юлія Дажко — 11 плетених капчурів на ялинку.

47-ий Відділ СУА, Рочестер, Н. Й. — Тетяна Мотика — 3 закладки, Осипа Годованська — 2 дерев'яні писанки "Матір Божа".

33-ій Відділ СУА, Парма, Огайо — Стефанія Цегельська — 2 великі вишиті серветки

63-ій Відділ СУА, Дітройт, Міч. — Зеня Юрків і Анна Семанюк — 4 закладки.

23-ій Відділ СУА, Дітройт, Міч. — Анна Вирста — 2 вишиті серветки.

28-ий Відділ СУА, Ньюарк, Н. Дж. — Стефанія Групська — 3 писанки, 1 дерев'яна тарілка, 1 гуцульська хатка, 1 вишитий рушник, 1 вишита подушка, 1 інкрустована скринька, 2 образи на дереві: Т. Шевченко й І. Франко, статуя "Козак".

5-ий Відділ СУА, Дітройт, Міч. — Євдокія Баршер — 2 вишиті серветки, Павлина Будзол — 2 вишиті подушечки, Текля Кушнія — вишиті закладки, Євдокія Климишин — 6 вишитих серветок.

38-ий Відділ СУА, Денвер, Ко. — 6 вишитих серветок, 1 дівоча вишита суконка, 1 преспап'є
Марта Нортон, Пітсбург, Пенн. — 5 вишитих закладок.

Ірина Бачинська, Вайтгол — 1 вишита серветка.

Галина Псецька, Балтімор, Мд. — 2 вишиті серветки, 1 рушник, 1 разок правдивих коралів.

Ірина Комар, Нью-Йорк, Н. Й. — ручно роблений різдвяний павук для Музею.

Складаю сердечну подяку добровольцям і паням з бюро СУА за прегарні різдвяні прикраси на ялинку, які зробили і дарували для Музею і крамнички.

Сердечно всім дякую,

Ірина Волосянська,
завідуюча крамничкою.

ЗАМІСТЬ КВІТІВ:

Замість квітів на свіжу могилу сп. п. проф. української гімназії і директора учительської семінарії проф. Миколи Григорійчука-Іванчука в Дрогобичі зложили на Український Музей в Нью-Йорку по 10.00 дол.: Білас Зеновія, Коговс, Бриттан Теодора і Роман, Нью-Йорк, Бундзяк І. Йосифа, Городиський Іван і Ірина, Ірвінгтон, Кульчицька Теодора, Кергонксон, Попель Надія, Нью-Йорк, Черевко Володимир і Ядвига-Кротон, Гадсон, Шуль Віра, Нью-Йорк. Родині Покійного висловлюємо щирі співчуття.

ДАР ЗАСЛУЖЕНОЇ ДІЯЧКИ СОЮЗУ УКРАЇНОК — СТЕФАНІЇ АБРАГАМОВСЬКОЇ

В жовтні ц. р. ми одержали даток у висоті 1.000 дол. на потреби СУА від Стефанії Абрагамовської. Вона немов би відчула нашу турботу про майбутнє організації і поспішила з поміччю. Її великодушна пожертва започаткувала Фонд СУА ім. Олени Лотоцької, який схвалила Головна Управа СУА.

Для тих, що цікавляться минулим СУА, ім'я Стефанії Абрагамовської не чуже. Немає сторінки історії СУА від початку 20-их років до 1950 р., де воно не було б згадане. У 1971 р. 1-ий Відділ СУА відзначав 50-ліття свого існування і з цієї нагоди пошану ювілейну книжку, в якій віддав належну пошану своїй визначній членці. У статті "Початкові роки" на ст. 13 знаходимо слова признання для її жертвенної праці:

"Під кінець 1923 р. на річних зборах перебрала провід У.Ж.Г. Стефанія Абрагамовська, яка провадила його аж до 1927 року. Відтак ще на переміну з іншими пані Абрагамовська провадила У. Ж. Г. (1 Відділ СУА) аж до 1935 р. Хоч Абрагамовська не очолювала 1 Відділу від 1936 р., то все таки прізвище тієї ідейної жінки-громадянки стрічаємо в протоколах аж до 1950 року. Впродовж першого 25-ліття вона була тим живчиком, що вносив у товариство все нові ідеї. Була душою 1 Відділу СУА. Вона також була в Екзекутиві СУА на пості скарбнички. За її великий вклад праці в організацію, її іменовано почесною членкою СУА. Під її проводом У. Ж. Г. нав'язала зв'язки з Союзом Українок у Львові та Українським Жіночим Союзом у Відні".

Стефанія Абрагамовська головувала на Першому Українському Жіночому Конгресі в США у 1932 р., на IV Конвенції СУА у 1939 р. і на VIII Конвенції СУА у 1948 р., що відбулася рівночасно зі Світовим Конгресом Українського Жіноцтва. Вона була членом Редакційного Комітету "Альманаху Української Жіночої Громади в Нью-Йорку, 1921-1931" та пожертвувала 50 дол. на видання цієї книжки. До ювілейної книжки СУА, що вийшла з нагоди 15-ліття організації, написала статтю "П'ятнадцять літ праці СУА 1925-1940".

Була ентузіясткою "Нашого Життя", що почало появлятися у січні 1944 р., зложила даток на його видання, а у першу річницю помістила платне оголошення з побажаннями дальших успіхів, в яким між іншим писала: "Радію, що на шпальтах "Нашого Життя" не було місця на пусту балачку, що не нарушено нічиїх релігійних чи політичних почувань".

У 1947 р. Абрагамовська увійшла до Управи Жіночої Секції ЗУДАК, була в групі тих, що зустрічали "скитальців" у порті в Нью-Йорку та помагали їм влаштуватись. Побут у Швеції у 1948 р. використала для нав'язання контакту з тамошнім "Червоним Хрестом" та робила заходи для допомоги жертвам війни.



На початку 50-их років Абрагамовська поселилася у Маямі і через довгі роки була членкою 17 Відділу СУА. Тепер живе в Нью-Йорку, цікавиться працею СУА та удержує зв'язок з Екзекутивою.

Стефанія Абрагамовська належить до тих нечисленних одиниць для яких громадська діяльність є важливою частиною життя. З довголітнього досвіду знає про потреби організації, і коли вік і здоров'я стали перепорою активної праці, вона своєю жертвенністю піддержує цілі СУА, для якого має сантмент і прив'язання. Рівночасно з пожертвою для СУА, вона зложила даток у висоті 1.000 на Український Музей, для якого раніше подарувала цінні експонати. Абрагамовська з приємністю прийняла до відома, що її даток започаткував Фонд ім. Олени Лотоцької, з якою в минулому близько співпрацювала. **І. Рожанковська**

ПОДЯКА

Я щиро дякую всім тим, хто будь-яким способом виявив до мене під час моєї довгої недуги уважність та висловив співчуття. Разом з цим я бажаю їм веселих свят та щасливого Нового 1982 року.

На Пресовий Фонд "Нашого Життя" висилаю 10 дол.

Наталія Чапленко

З вечорниць Червоної Калини в Рочестер Н. Й. 46-ий і 47-ий Відділи СУА переслали 100.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя" за що їм складаємо щирю подяку

Редакція і Адміністрація "Нашого Життя"

71-ий Відділ СУА в Джерзі Ситі щиро дякує **Іванні Савицькій** за її безітересовну участь в "Лемківському Вечорі" 11-го жовтня 1981 р. З цієї нагоди складаємо 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя"

71-ий Відділ СУА в Джерзі Ситі

Дякуючи Божому Проведінню ми відсвяткували дня 17 жовтня 1981 р. Золотий Ювілей нашого щасливого подружого співжиття; тому з цієї знаменної для нас okazji пересилаємо 50.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя"

Емілія і Михайло Цяпки

Гратулюємо, і бажаємо многих літ в щасті і любові

Редакція "Нашого Життя"

ВІТАЄМО ТИХ, ХТО НАРОДИВСЯ У ГРУДНІ

ЗІСЕЛЬС ЙОСИФ
нар. 2 грудня 1946 р.

КОСТЕНЮК ВІКТОР
нар. 6 грудня 1935 р.

СТАСІВ-КАЛИНЕЦЬ ІРИНА
нар. 6 грудня 1940 р.

о. РОМАНЮК ВАСИЛЬ
нар. 9 грудня 1925 р.

СВЕРСТЮК ЄВГЕН
нар. 13 грудня 1928 р.

БАБИЧ СЕРГІЙ
нар. 13 грудня 1939 р.

БАТУРИН МИКОЛА
нар. 15 грудня 1927 р.

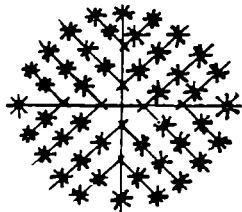
МАШНИЦЬКИЙ МИКОЛА
нар. 18 грудня 1927 р.

РУДЕНКО МИКОЛА
нар. 19 грудня 1920 р.

ПРИХОДЬКО ГРИГОРІЙ
нар. 20 грудня 1937 р.

СІЧКО ВАСИЛЬ
нар. 22 грудня 1937 р.

ЧОРНОВІЛ ВЯЧЕСЛАВ
нар. 24 грудня 1937 р.



ПРИВІТАЙТЕ ТИХ, ХТО НАРОДИВСЯ У СІЧНІ

ДАНИЛЮК ІВАН ГРИГОРОВИЧ — 2 січня, 43 роки (нар. 1938 р.). Адреса в таборі: 333650, Кримська обл., м. Сімферополь, уст. ОУ-85/8-2-22. Адреса дружини Данилюк Антоніни Олексіївни: 274000, м. Чернівці, вул. Полетаєва, 13, кв. 64.

МАРИНОВИЧ МИРОСЛАВ ФРАНКОВИЧ — 4 січня, 32 роки (нар. 1949 р.). Адреса в тюрмі: 422950, Чистополь Татарская АССР, учр. УЄ-148/ст-4. Для листів із-за кордону: Москва, п/я 5110/1-УЄ. Дружина Сергійчук Раїса Семенівна: Київська обл., Васильківський р-н, с. Калинівка, вул. Леніна, 84, кв. 46. Тел. 5 27 01 (2); мати Маринович Любов Йосипівна: 293720, Львівська обл., м. Дрогобич, вул. Стрийська, 11а, кв. 15.



СТУС ВАСИЛЬ СЕМЕНОВИЧ — 8 січня, 43 роки (нар. 1938 р.). Адреса в таборі: 618263, Пермская обл., Чусовской р-н, пос. Кучино, учр. ВС-389/36-1. Для листів із-за кордону: Москва, п/я 51101-ВС. Адреса дружини Попелюх Валентини Василівни і сина Дмитра (1966 р. нар.): 252179, Київ-179, вул. Чорнобильська, 13а, кв. 93. Мати Олена Яківна Стус, сестра Марія: Донецька обл., сел. Жовтнєве, вул. Чуваська, 19.

САФРОНОВ ОЛЕКСІЙ ВІТАЛІЙОВИЧ — 13 січня, 30 років (нар. 1951 р.). Адреса в таборі: 618263, Пермская обл., Чусовской р-н, пос. Кучино, учр. ВС-389/36-2. Для листів із-за кордону: Москва, п/я 5110/1-ВС. Адреса матері Сафронової Тетяни Олександрівни: 334320, Кримська обл., м. Євпаторія-12, вул. Толстого, 30.

СТРІЛЬЦІВ ВАСИЛЬ СТЕПАНОВИЧ — 13 січня, 52 роки (нар. 1929 р.) 23. X. 81 р. мав звільнитися. Адреса брата Павла: 285600, Івано-Франківська обл., Долинський р-н, с. Оболонне, вул. Шевченка, 49.

НАПРІЄНКО ВАЛЕНТИН ЄРОФЕЙОВИЧ — 22 січня, 31 рік (нар. 1950 р.). Адреса в таборі: 343728 Донецька обл. м. Шахтарськ, сел. Стажково, уст. ЮЄ-312157 "И". Адреса дружини Тетяни Микитівни з сином (1978 р. нар.) та матері Килини Василівни: 340087, м. Донецьк-87, вул. Фрунзе, 22.

БУГАЄНКО ВСЕВОЛОД ОЛЕКСІЙОВИЧ — 29 січня 42 роки (нар. 1939 р.). Домашня адреса (дружина — Марія Петрівна, діти — Лариса, Віктор, Леонід, Ольга, Світлана): 330096, м. Запоріжжя-6, вул. Червона Кіннота, 56.

ПОПОВИЧ ОКСАНА ЗЕНОНІВНА — 30 січня 53 роки (нар. 1928 р.). Адреса в таборі: 431200, Мордовская АССР, Теньгушевский р-н, пос. Барашево, учр. ЖХ-385/3-4. Для листів із-за кордону: Москва, п/я 5110/1-ЖХ. Мати Попович Олена (сліпа), брат Олекса Мар'янович: м. Івано-Франківськ, вул. Панаса Мирного, 15.

МЕШКО ОКСАНА — 31 січня 76 років (нар. 1905 р.). Адреса в засланні 682080, Хабаровский край, Аяно-Майский р-н, пос. Аян, ул. Вострєцова, 18. Адреса сина Сергієнка Олександра Федоровича з родиною: 252086, Київ-86, вул. Верболозна, 16.

ТИХИЙ ОЛЕКСІЙ ІВАНОВИЧ — 31 січня 54 роки (нар. 1927 р.). Адреса в таборі: 618263, Пермская обл., Чусовской р-н, пос. Кучино, учр. ВС-389/36-1. Для листів із-за кордону: Москва, п/я 5110/1-ВС. Адреса матері Марії Кіндратівни: Донецька обл., Константинівський р-н, сел. Олексієво-Дружківка; хутір Іжевка. Телефон дружини Ольги Олексаїани: Москва, 371 03 70. Адреса сина Тихого Володимира Олексійовича: 252028, Київ-28, проспект Науки, 120. Телефон: 63 81 52.



Юрій Логвин. Київ. Графіка

ВІРА ВОВК. МАНДАЛЯ. ТЕКСТИ Й ВИТИНАНКИ. ПЕРЕКЛАД НА ЕСПАНСЬКУ МОВУ МАРІЇ ДЕ ЛЮРДЕС МАРТІНІ, НА АНГЛІЙСЬКУ АІЛІ ДЕ ОЛІВЕЙРИ ГОМЕС. РІО ДЕ ЖЕНЕЙРО: КО. БРАЗІЛЕЙРА ДЕ АРТЕС ГРАФІКАС, 1980. 124 ст.

Видання Віри Вовк, у яких є літературні твори та мистецькі репродукції, чи ілюстрації, вже мають свою високу оцінку серед читачів та збирачів таких видань.

Ця збірка є подібної естетичної викинчености, як і напр. Віри Вовк збірка сучасної української поезії та мистецтва ("О кантаро", 1973). Тридцять витинанок, які мають від трьох до шести різних кольорів, дуже детально репродуковані й наліплені. Різномірні зображення головно квітів, немов екзотичних барвистих сніжинок, додають спеціальний ефект до атмосфери, чи зосередження над сконцентрованими думками коротеньких поезій-думок. Напр.:

Сльози

*Індійка вчила дитину плакати.
"Сльози за себе —
повінь і потоп.
Сльози за других
дощ на посуху."*

І думка й наука ясна. Сконцентрована, не розводнена. Навіщо ж? Це так підходить Вірі Вовк. Звичайно дещо довші від гайку — від трьох лінійок до дев'яти — вони передають немов напій в есенції. А ця есенція в поетки має свою філософічну базу, з психологічними спостереженнями на загальнолюдські прояви чи проблеми. Мала форма так гармонізує з дрібненькими різаними й чертками витинанок. А замкненість кола витинанок немов втворює віршованому змістові прокоментованих ситуацій. Всі поезійки немов поменшені сонети — з поставленою проблемою чи ситуацією спочатку, і потім з наукою, та еліптичність надають кожному віршеві забарвлення східних приповідок-повчань.

Шкода, що це позитивне та захоплююче враження не можна мати також з англійського перекладу текстів; він є дуже штивний, не має ефекту типової синтакси Віри Вовк, та й ще часто не є правильним граматично чи й ідіоматично.

Та сама МАНДАЛЯ — в оригіналі — це насолода для різних зміслів.

Лариса М. Л. Онишкевич

ПИСЬМЕННИЦЯ ВІРА ВОВК ПРИГОТОВЛЯЄ ДО ДРУКУ ЗБІРКУ ОПОВІДАНЬ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА

Поруч містимо рецензію на нововидану книжку поезій Віри Вовк.

МАНДАЛЯ. Її ілюстраціям — витинкам присвяtimo місце й увагу в одному з наступних чисел.

Рівночасно з приємністю треба згадати, що Віра Вовк здала вже до друку збірку оповідань Василя Стефаніка в перекладі на португальську мову. До збірки входять такі оповідання: Шкода, Лист, Камінний хрест, Давнина, Кленове листя, Земля, Дитяча пригода, Марія і Дурні Баби. Цю збірку приготувала Віра Вовк якраз на цей, ювілейний рік В. Стефаніка.

Пригадуємо, що до цього часу вийшли такі переклади Віри Вовк: "Байки" Сковороди, "Сон" Шевченка, "Мойсей" Франка. Усе це в колекції "Вертеп" португальською мовою.

Віра Вовк здобула собі ім'я не тільки як поет, письменник перекладач, але теж і видавець. Усі ті видання мають розкішне оформлення, в деяких є репродукції творів наших мистців, а інші знову ж прикрашені витинками роботи Віри Вовк. Такі ілюстрації унікальні і їм присвяtimo більше місця в одному із чергових чисел "Нашого Життя".

ВІСТІ РЕДАКЦІЇ "НАШОГО ЖИТТЯ"

Одна з турбот редакції "Нашого Життя" знайшла свою розв'язку. Англійські сторінки почала редагувати **Анізія Гандзя Савицька**. Її прізвище вже не раз появлялося на сторінках нашого журналу, як не у повному звучанні то в скороченні: А. Г. С. Тепер наша співпраця буде постійною, і ми надіємося і віримо, що наші читачі з приємністю будуть зустрічати англійські сторінки "НЖ".

Гандзя Савицька віддавна зацікавлена справами і подіями нашого громадського життя. Не вперше вживає теж свого пера і виявляє журналістичні здібності. Ще як студентка Колумбійського Університету вона була співзасновником і редактором часопису "Нові Напрями", що його видавала студентська громада в Нью-Йорку. Співпрацювала теж з редакцією The Ukrainian Weekly.

На Колумбійському Університеті студіювала китайську мову і історію, а теж етнічну історію Америки.

Працювала вона в дослідженні оголошень та реклами, а тепер є керівником редакції торговельного видавництва, яке має свій осідок у Нью-Йорку. Там знайдете її прізвище, яке вона носить після одруження — Анізія С. Мицак.

Вітаємо нашу нову співробітницю і віримо, що вклад її праці і ідей знайде признання і зацікавлення наших читачів.

Редакція "Нашого Життя"

НАШІ ГРАДУАНТКИ

Д-Р МАРУСЯ ЩЕРБАНЮК-СОСЕНКО,



Д-р Маруся Щербанюк-Сосенко
Dr. Marusia Shcherbaniuk Sosenko.

Із закінченням останнього академічного року українська громада в Чикаго збагатилась новими надійними професіоналістами. Між ними є Маруся Щербанюк-Сосенко, що закінчила медичні студії в Іллінойському Університеті та одержала диплом доктора медицини 12-го червня 1981 р.

Маруся народилася в Чикаго 10-го жовтня 1956 р. Її батьки д-р Григорій та Галина (з дому Турченко) Щербанюки.

Початкову освіту дістала вона в школі св. Ангелини в Чикаго, а закінчила її в 1970 р. в Овк Парку.

Середньої освіти набула Маруся в Овк Парк — Рівер Форест школі, яку закінчила як перша в класі.

Передмедичні студії закінчила вона по трьох роках та в 1977 р. одержала диплом бакалавра з біології. За весь час її студій мала найвищі ноти із всіх предметів, ("А").

Побіч своїх регулярних студій була Маруся ученицею школи українознавства та дістала матуральне свідоцтво з відзначенням. Вона належала також до Пласту, студентського хору "Спудей" та Української Медичної Громади.

В 1977 р. почала Маруся свої медичні студії в Іллінойському університеті, де за свої успіхи в науці дістала багато відзначень та нагород

В днях 11 і 12 червня 1981 р. відбулася дводенна градаційна церемонія, на якій крім батьків та родини, був її брат д-р Юрій Щербанюк, що спеціалізується тепер в радіології та її муж д-р Олесь Сосенко, з яким вона одружилася в минулому році.

Ця молода і щаслива лікарська пара спеціалізується тепер у внутрішній медицині, д-р Олесь у шпиталі Іллінойського Університету, а д-р Маруся в Загальному Лютеранському шпиталі.

На закінчення складаємо велике признання її батькам, що так гарно виховали свою дочку та щасливо довели до наміченої цілі, а молодій парі, д-р Марусі і д-р Олесеві Сосенкам, складаємо подвійні вітання та побажання щасливого майбутнього.

Д-р Павло Пундій
(член управи УЛТПА)

ЛЕСЯ СЕРАФИН

Здобула звання бакалавра з ділянки точних наук про компютер (computer science) у Вейнському Державному Університеті в Дітройт, Міч. (Wayne State University); Градація відбулася в грудні 1980 р. Закінчила вона і одержала диплом з відзначенням (graduated with honors).

Леся Серафим плянує продовжувати студії, але рівночасно працювати.

Гратулюємо, бажаємо успіхів в дальших студіях, праці та в особистому житті. Просимо повідомити нас про дальші висліди науки і праці.

Редакція "Нашого Життя"

ІРА М. ФАРИОН

Отримала диплом бакалавра з математики 19 травня 1981 р. в Case Western Reserve University. Плянує бути учителькою математики. Проживає постійно в Пармі, Огайо.

Гратулюємо і щиро бажаємо успіхів в професійній праці, а теж в особистому житті. Просимо повідомити нас про дальші успіхи.

Редакція "Нашого Життя"

НАША РЕПРЕЗЕНТАНТКА НА БАЛЮ ПРЕСИ



На Балю Української Преси, що відбувся 7-го листопада у Філадельфії "Наше Життя" репрезентувала **Ліда Ленець**. Закінчила вона середню школу в місті свого народження — Пукіпсі, Н.Й., а школу українознавства в Кергонксоні (на "Союзівці"). Студіює американську культуру і політичні науки у Vassar College. Після здобуття ступеня бакалавра пригтовляється до магістерського іспиту. Належить до Пласту. Цікавиться спортом. Головне її зацікавлення, це мистецтво. Мала успіхи в університеті, де виставляла малюнки, за які одержувала нагороди. Особливі успіхи здобула в показах писання писанок в каледжі і на фестивалях. На щорічному Міжнародньому Фестивалі в Гантері мала у 1981 р. свій станок і показ писання писанок.

Представниця "Нашого Життя" на Балю Української Преси є однією з чотирьох учасниць Балю Преси яких журі відзначило за спеціальні прикмети.

ГРАДУАНТКИ!

Просимо повідомляти нас про висліди своїх студій, закінчення університетів, одержання дипломів, докторатів тощо. Навіть якщо проминув уже деякий час від отримання диплому не вагайтеся повідомити нас про те. Нам потрібний перегляд молодих українських жінок, які покінчили університетські студії або мали наукові досяги.

Редакція "Нашого Життя"

ПОМІЖ САМОВИСТАЧАЛЬНІСТЮ, СПРАВЖНЬОЮ ПОТРЕБОЮ І ЧЕСНОТОЮ



До мого "телефону" прийшов лист від читача. Пан Х нарікає:

Наші старші українці та й українки широко користуються даровими обідами, поки президент Реген не позбавив їх такої дурнички! Коли людина незможня, то дасться зрозуміти й виправдати таку жєбращу поведінку, а коли в людини та й не одної, щадничі конта в 5 чисел і то тих вищих, недалеко від 6 чисел, то в якого сірка треба позичати очей, щоб той жєбращукий обід смакував?!

— Так, не раз бачимо такі дивні екстремі: дехто з наших старших громадян нарікає на Америку, уряд, систему й т. п. Одним словом — все американське зле, а всі американці дурні. І тоді, мабуть, щоб допекти "тій Америці", ще хочуть її вколоти тим, що будуть використовувати її систему допомоги бідним.

— Але ж часто ті люди не є бідні, вони можуть себе прогодувати, не мусять брати ні допомог, ні купонів на харчі, якщо можуть їздити на вакації до Європи чи на Флориду — так може сказати пан Х.

— Так, пане Х, це їхній спосіб доказати на собі, що американці такі "дурні". Такі наші люди забувають про все інше, включно з чесністю.

— Отже чим вони кращі від усіх тих іншошкірних, що поколіннями ростуть на суспільній допомозі ("вельфар"), пані Любо?

Таки мало чим кращі, пане Х, бо ці наші співгромадяни повинні краще розуміти демократію та її привілеї. А вони тільки використовують слабкі місця країни.

Ось я пригадую одну бідну родину в Нью-Йорку. Жінка була серйозно, хронічно хвора, ледве могла рухатись, чоловік загубив працю і рік не міг знайти іншої. Вони не мали як жити, все попродали й жили в авті. Ставали над рікою, ловили рибу, якось варили її і так тинялися. Коли їм справді належалась допомога — вони не хотіли навіть про це думати, бо вважали "вельфар" чи купончики на харчі за жебрання. Це не відповідало їхній етиці. Та коли в "Нью-Йорк Таймсі" розголосили про них, хтось запропонував їм працю і так усе добре закінчилося.

— Пані Любо, та чи багато наших таке зробить?

— Пане Х, знаю одну родину з двома дітьми, де мама має дві праці, щоб ледве пов'язати кінці. Бабця, що часто хворіє також важко гарує, щоб допомогти у тій ситуації. А вони могли б легко брати якусь державну допомогу, якщо не купончики.

— Може вони не знали, що можна таке дістати.

— Знали, пане Х. Другий приклад. Жінка лікарка приїхала до США з малим сином у 1950 р. Місцева медична асоціація (в місті С.) не допустила її скласти іспити. Казали спершу скласти іспити з усіх предметів за 12 кл. Вона підучилася й за рік склала. Тоді їй казали ще щось, і ще щось зробити, брати різні курси і т.п. Вона все це виконала, а тоді вони хотіли, щоб вона йшла на три роки денних студій. Вона не могла, почала хворіти, а тут вже за два роки син починав студії. Одне слово, хтось з неї нелегально насміхався і дошкулював їй. Вкінці вона вже не мала сили ні просити, ні стукати в різні двері й далі завітала бюро. Та доля з неї справді покепкувала. Син закінчив студії, добре заробляв, одружився (з чужинкою), а його мати далі живе у місті С., у великій біді (син їй не допомагає), на мізерній пенсії, ледве має що з'їсти, хворіє, та ще й піклується сліпою кузинкою. Про державну поміч навіть не хоче й слухати, хоч їй справді дарові обіди допомогли б. Ось і такі люди бувають у нас. Часами вони перетягають це аж до переборщення. Ось один самотній чоловік в Канаді відмовився від державної пенсії, бо вважає, що це даровизна чи жебранина. А йому справді пенсія потрібна, бо коли постаріється, то хто буде ним опікуватися і за що?

— Отже, пані Любо, це тільки показує відсутність гонору й життєвих принципів в одних, і надто велику незарадність у других. А цей чоловік з Канади повинен би пенсію давати на якусь нашу організацію, а вона тоді йому в потребі допоможе, якщо він сам такий дивний у цій справі, що не розуміє, що на цю пенсію він собі чи працею, чи різними податками заробив.

— Так, пане Х. Ці незарадні мають часами перебільшене почуття гонору або самовистачальности. Вони радше бідуватимуть, як простягнуть руку по те, що їм належить у такій ситуації від держави. Вони не пересуватимуть ні банкових конт, ні маєтків, щоб обдурити податкове б'юро. Вони часто готові дати свою лепту державі, щоб потім користати з її привілеїв свободи й демократії, радше, як від неї брати поміч, коли це справді не є конечним, а часто навіть коли є конечним...

Та не раз треба бути більше виrozumілим до тих осіб, що дістають теплу їжу (звана "їжа на колесах"). Старші особи, які не здужають самі собі варити часто добровільно оплачують повну вартість цих обідів і так виходять з цього чесно.

Любов Капинович

ЧИ МИ МАЄМО ПОЛОВИНУ СВІТУ?

Недавно довелось мені знов бути у славному "місті братньої любови" — Філядельфії, в якій відбувалося стільки ясних і темних подій українського громадського життя.

Може саме спомини про них, а може тільки журба за дальшу долю нашої спільноти, звела розмови із зустрічними добрими знайомими знов таки на цю болючу тему. І при цій нагоді довелось мені почути думку не-українця, яка наповнила мене гордістю, але й змусила задуматись.

Нема де правди діти це було при нагоді постійного сумного ствердження, що в сьогоднішній українській громаді немає мужчин-провідників.

— "Знаєте, що сказав мені один жидівський активіст-адвокат?" — кинула в розмові моя знайома — "коли б ми жиди, мали за дружин українок, ми б гепер мали вже не пів світу, а цілий!"

Почути таке з уст чужинця та ще і не дуже прихильного до українців, — це не абиякий комплі-

мент для нас, українських жінок. Тим більше, що пояснюючи свою теорію, цей чужинець порівнював пильність, патріотизм і амбіції українських жінок з лінощами, погонею за багатством і незацікавленням громадськими справами жидівок.

Але... роздумуючи над тим у дорозі між Філядельфією і Нью-Йорком, я старалася зробити перелік наших успіхів і невдач та бачити за ними тих, що до них спричинилися. Справді, не один з успіхів, це вислід праці жінок, але також не одна невдача. Те, що подавав сторонній обсерватор, як добрий приклад буває часом і нашим найбільшим лихом, як на приклад хвороблива амбіція, сильно емоційний патріотизм чи спалювання енергії і часу на дрібниці. Якби так не було, ми жінки мали б більший вплив на ціле наше громадське життя і воно стояло б краще, як сьогодні.

На жаль, здається, ми ще не маємо цієї "другої половини світу", яку ми б могли здобути, хоча потенціальні можливості у нас безумовно є. Тільки коли б ми зуміли їх відповідно спрямувати...

О-КА

ВІДГУКИ

Лист до Редакції:

Теми і тон статей у рубриці "Тільки між нами і телефоном" не завжди і не всім до вподоби, а стаття у вересневому числі п.н. "Чи діти або внуки зруйнували б і підпалили б хату рідних батьків" викликала у мене несмак і хочеться мені дещо написати.

Руйнування і підпалювання має в собі щось злочинного і низького, а не думаю, що молоді люди, які одружуються з неукраїнцями роблять це з низьких спонук. Це трапляється, коли складаються відповідні обставини та коли входить в гру любов.

Не пропагую мішаних подружж, щиро тішуся коли одружуються двоє молодих українців і бажаю, щоб усі мали таке щастя. Але не завжди є щастя. Нагадується мені біографія Анни Йонкер пера Ірени Книш п.н. "Патріотизм Анни Йонкер" (Вінніпег 1964), з якої довідуємося, що ця відома громадська діячка Канади не могла жити з українцем і одружилася з лікарем голяндцем, який присвятив багато свого часу, серця і грошей на пропаганду української справи на міжнародньому політичному форумі, допомагаючи своїй дружині заступатися за права України.

Може таких, як Анна Йонкер, небагато, але ніхто теж не відкинув Соломії Крушельницької, яка була одружена з італійським адвокатом, а навпаки хвалююся нею, як нашою найбільшою співачкою і зовсім слушно. Є багато прикладів, але важко про них усіх писати.

На останній конвенції СУА декілька старших членок дуже різко виступали проти мішаних подружж, не зважаючи на те, що на залі були активні молоді членки Відділів, які хоч носять неукраїнські прізвища цілим серцем і душою присвячуються праці в СУА і виховують своїх дітей в українському дусі. Ці молоді жінки, може з почуття вини, з ще більшою дбайливістю вчать дітей української мови, а їхні неукраїнські чоловіки возять дітей до українських шкіл, Пласту і на табори. Ці чоловіки оповідають своїй рідні і знайомим про Україну, про яку довідалися від своїх жінок.

Може гірша справа у випадку женячки мужчини з неукраїнкою, але теж стрічаємо батьків, які не занебнують виховати своїх дітей українцями.

Не відкидаймо тих молодих людей. Легко зробити собі ворогів, а важче здобути приятелів, для української справи.

Може хтось сказати, що ми завжди шукаємо виправдання, але що робити у випадку чисто українських подружж, яких діти не знають української мови (такі теж є), кого тут винувати? — може вони підпалюють батьківську хату.

Моя думка звертається знов до СУА, який старається приєднати членство, зокрема молодих жінок, має членок в англійських відділах, з яких деякі теж заміжні за неукраїнцями, але входили і входять до управ Відділів і Головної Управи і які вірно і щиро працюють для СУА.

Розмова пані Любови з пані Мартою у згаданій статті, ледве чи зробить щось добре, а навпаки може відкинути тих, що є ще з нами.

Христя Навроцька



КОМІСІЇ

ДЛЯ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЖУРНАЛУ "НАШЕ ЖИТТЯ", XVIII КОНВЕНЦІЯ СУА РІШИЛА ЗБІЛЬШИТИ ЗАПАСНИЙ ФОНД ДО 75.000 дол.

До 30-го ЧЕРВНЯ 1981 ЗЛОЖИЛИ:

ОКРУЖНІ УПРАВИ І ВІДДІЛИ СУА	46,925.61
ОКРЕМІ ОСОБИ	9,239.39
	<hr/>
	56,165.00

НА ЗАПАСНИЙ ФОНД "НАШОГО ЖИТТЯ" В ПРОДОВЖ МІСЯЦІВ СІЧНЯ ДО ЧЕРВНЯ 1981 НАСПИЛИ ТАКІ ДАТКИ:

По 100.00 дол.

96-ий Відділ СУА — Detroit;
93-ий Відділ СУА — Hartford;
59-ий Відділ СУА — Baltimore;
71-ий Відділ СУА — Jersey City;
62-ий Відділ СУА — Glen Spey;
91-ий Відділ СУА — Bethlehem;

25.00 дол. Мирослава Райса

50.00 дол. Замість квітів, привіти, подяки.

Щиро дякуємо,
Іванна Ратич
фінансова секретарка

НА СТИПЕНДІЙНУ АКЦІЮ СУА ВПЛАТИЛИ В ЖОВТНІ 1981 РОКУ:

1.000.00 дол.: Микола Бойчук, "Голідей Інн", Соммервіл
165.00 дол.: 24-ий Відділ СУА, Елізабет
160.00 дол.: Татяна Шутер, Рочестер
150.00 дол.: 19-ий Відділ СУА, Трентон
135.00 дол.: 68-ий Відділ СУА, Сиракузи
110.00 дол.: Віра Мицьо, Мейпелвуд
75.00 дол.: Дарія Хухра, Кергонксон (через 89-ий Відділ СУА)
60.00 дол.: Степан Гук, Ірвінгтон (доплата до стипендії)
10.00 дол.: Ізидора Боярська, Неровсбург

НА ФОНД ІМ. ЕВИ СТАШКІВ:

20.00 дол.: 16-ий Відділ СУА, Міннеаполіс

Ірина Качанівська
скарбничка стипендій СУА

БРОШУРА-ЗВІТ СТИПЕНДІЙНОЇ АКЦІЇ СУА

З нагоди XIX Конвенції СУА вийшла друком брошура-звіт кошти якої дуже високі і немає фондів на їхнє покриття. Просимо усіх, які одержали ці брошури на Конвенції прислати належність (пожертви) на покриття коштів їх видання, згідно із залученим у брошурах листом.

Чеки просимо висилати на адресу Централі СУА, зазначивши, що це є належність за брошури-звіти.

Згори дякуємо за Вашу увагу і співпрацю.

Теодозія Савицька

Подаємо до відома склад комісій, які покликали окремі референтки Головної Управи.

КОМІСІЯ СУСПІЛЬНОЇ ОПІКИ:

Комісія стипендій: Теодозія Савицька, Софія Андрушків, Анна Кравчук
Стипендії до Європи: Софія Андрушків, Віра Мицьо
Стипендійне бюро (південна Америка): М. Гивель, І. Матківська
Координація посилок (південна Америка): Анна Косаноцька
Поміч "бабусі": Ольга Гнатик

КОМІСІЯ РЕФЕРЕНТУРИ ЗОВНІШНІХ ЗВ'ЯЗКІВ:

Ольга Гнатейко, Тетяна Дурбак, Оксана Кузьмак, Ксеня Кузьмич, Ліда Лемішка, Мотря Слоневська, Марта Фаріон, Марта Богачевська Хом'як, Люба Шмігель, Христина Желехівська

ПОДЯКА

Щиро дякуємо нашим читачам, що переслали давні українські куховарські книжки для бібліотеки СУА, а саме: **Олена Савич, "Наші Страви" — Баварія, 1947.**

подарували

Н.Н. — Англія, Ольга Цегельська Бетлегем, Па.,

О. М. Франко, "І-ша українська загальнопрактична кухня" Коломия, 1929

подарувала

Параскевія Залітач — Скрантон, Па.

ОРГАНІЗАЦІЙНА РЕФЕРЕНТУРА

Завданням кожної членки СУА є дбати про збільшення нашої організації через приплив нового членства, з особливою увагою на молоде жіноцтво.

Йдучи за напрямними XIX Конвенції СУА, організаційна референтка, у тісній співпраці з референтками Округи і Відділів, докладатиме усіх зусиль для того, щоб скріпити СУА новими членками.

Звертаюся до голів Округних Управ, Відділів, як також їхніх організаційних референток з проханням зосередити увагу на вже існуючі Відділи, їхню працю і проблеми, а рівночасно шукати теренів, де можна б творити нові Відділи.

У підготові є посібник для Відділів з допоміжними інформаціями для масового приєднання нових членів, зацікавлених їх нашою організацією та вдержанням їх при СУА.

Неменш важливим є приєднання вільних членок там, де нема відділу СУА, або де є дуже мале поселення українців.

Вірю, що при спільній, тісній співпраці резолюції XIX Конвенції будуть переведені в життя.

Марія Крамарчук
організаційна референтка СУА



Світова Федерація Українських Жіночих Організацій

XXXIII РІК ВИДАННЯ

ГРУДЕНЬ 1981

ЧИСЛО ОДИНАДЦЯТЕ

ПІСЛЯ НАРАД УПРАВИ

Наради Управи пересунуто. Замість 10-11-го жовтня вони відбулись 14-го і 15-го листопада 1981 р., отже на п'ять тижнів пізніше. Це не змінило їх порядку, а тільки було холодніше.

Перейдемо за чергою найбільш важливі їх моменти. Звітна частина пройшла гладко. Звіт голови за цілий рік був розісланий на місяць раніш і треба припускати, що його всі прочитали. Тож голова обмежилась до огляду теперішньої світової ситуації і нашої в ній участі. Слідували звіти секретарки, фінансових референток і контролі. Дискусія була невелика.

Зате як розгорілась вона при черговій темі, а саме підготові до Конгресу! Правильник подає докладні інструкції, однак в дечому він незгідний із статутом. В такому випадку важлива постанова правильника, бо він пізніш ухвалений. Нарешті вибрано цілий ряд комісій, що розкинені по різних місцевостях. При тому висловлено пригадку, щоб вони вже починали роботу, бо рік — це недовгий термін на підготову.

Вперше заговорено про прапор СФУЖО. Дотепер не подбано про нього через те, що, даючи напрямні іншим, ми не подбали про власний символ. А тепер усі вважали, що час уже мати свій власний символ влади. Ухвалено покористуватись на ньому символами двох півкуль, що їх уживаємо на наших виданнях.

СТОРІНКА НІНИ СТРОКАТОЇ

У ч. 3. 1981 "Українки у світі" розпочалась сторінка Ніни Строкатої. У першому числі авторка дала свій звіт про свідчення в Комісії Прав Людини палати представників Конгресу США, які відбулися 28 липня 1981. У цьому звіті авторка виразно підкреслює відмінність прямувань українських борців за свободу. Тоді коли росіяни змагають до лібералізації режиму, українці мріють і боряться за відокремлення України від СРСР. На тлі такої заяви вона з'ясувала етапи останнього 20-ліття, в якому себе проявила вона і її чоловік Святослав Караванський. У висліді досвіду, що його зазнали обидвоє під час ув'язнення, авторка звіту прийшла до висновку, що — реалії антигігієнічного побуту в'язнів, скерованого проти тіла, духу й інтелекту людини, дають безперечний доказ застосування тортуру в СРСР.

Врешті прийшли на чергу фінанси. Це охоплювало бюджет на 1982 р. і створення Фонду Конгресу, що його маємо підготовляти. Це дуже важлива сторінка праці, яка не була належно оцінена.

Врешті прийшло відтяження в виступі організаційної референтки А. М. Баран. Їй було дано небагато часу, але вона знаменито використала його, розказуючи про свою недавню поїздку до Австралії. Це були цікаві моменти з її подорожі, потім зустрічі з жіноцтвом Союзу Українок Австралії й Об'єднання Українських Православних Сестрицтв і приєднання членок-прихильниць СФУЖО. Це вперше ми вислали нашу представницю до цієї країни, де вже давно й успішно діє українське жіноцтво. А. М. Баран відвідала також наше поселення в Новій Зеландії, де її жіноцтво радісно привітало.

Окремо відбулось засідання Номінаційної Комісії, яка складається з голів семи організацій. Своєю головою вони вибрали Марію Савчак із Нью-Йорку, а заступницею Любу Сілецьку з Філадельфії. Перед ними також поважне завдання — підготувати листу нової Управи СФУЖО на 1982 рік.

Отак перейшли Наради Управи СФУЖО, останні в цій каденції. Перед нами лежить час інтенсивної підготовки до IV Конгресу СФУЖО, що відбудеться восени 1982 р. в Філадельфії.

МАРІОЛОГІЧНА БІБЛІОТЕКА

У листопаді 1979 у Всесвітньому Марійському Дослідному Центрі, що приміщений у католицькому університеті в м. Дейтон, Огайо, засновано український відділ. Це сталося заходами Галини Николишин, яка належить до лекторів того університету. До тієї справи приєдналось ще кілька зичливих людей. Ст. Кікта вмістив відозву в українській пресі, а ред. Анатоль Курдик заініціював першу збірку, що дала змогу придбати потрібні шафи й українську машинку до писання. До українського відділу стали надходити різні подарунки: ікони, листівки і значки. Поруч з майном бібліотеки, що складається з 58.000 книжок, 5.000 ікон, 3.000 поштових карток, 1.000 світлин, 270 мікрофільмів, український відділ доволі добре запрезентувався. Має кілька ікон (Р. Коваль, Л. Шулякевич, М. Черешньовський, Т. Венгринович, С. Геруляк), килимок із проектом Олени Кульчицької, фотографії ікон, марійські картки наших мистців, марійські значки і відзнаки.

ЮВІЛЕЙНИЙ З'ЇЗДУ УЗХ

У днях 17, 18 жовтня 1981 р. відбулось у Філядельфії ювілейне свято Українського Золотого Хреста. Це був З'їзд у 50-ліття організації. Вже Бюлетень УЗХ, що появилсь у червні, повідомив про те і на першій сторінці вмістив гімн УЗХ, слова Ганни Черинь, а музика Мирона Федорова. А 17 жовтня вранці голова Марія Квітковська відкрила святковий З'їзд, покликуючи президію. На З'їзді головувала Марія Кузик із Чікаго.

Після вибору комісії склала звіт голова. Звітувала недовго, бо ж тільки за два роки. А скільки праці вмістилося в ньому! Тут особливо позначився 1980 р., бо участю в Світовій Жіночій Конференції в Копенгагені і в XIII Конгресі УККА у Філядельфії. Організація має 13 Відділів, один новий заснувався у Бавнд Бруку, ще один підготовляється у Денвері. Підготова до Ювілейного з'їзду йшла за співпрацею І. Вариводи, скарбнички. Слідували звіти референток. Їх склали — Наталія Іванів, референтка суспільної опіки, Лідія Белендюк, референтка КОД-у, Володимира Кавка, референтка виховна, І. Варивода, скарбничка. На кінці д-р Наталія Пазуняк склала звіт з переведеної контролю.

Потім представлено відділи, що вислали делегаток. Це були — 1 з Нью-Йорку, 5 з Лігайтону, 7 з Бавнд Бруку, 8 з Клівленду, 9 з Аллентавну, 12 з Чікаго, 14 з Дітройту, 15 з Міннеаполісу, 18 з Рочестеру, 20 з Філядельфії, 25 з Дітройту, 34 з Гемтремку, 52 із Сиракюз. Промовляли ще членки з Сан Франціско і Фльоріди.

На кінці виступили дві членки з доповідями. Надія Каркоць говорила про ідеї, в яких ми виростили. Їх мусимо далі плекати і на їх тлі змагати до нашої мети. Їй відповіла Леся Луцик. Ми не повинні безчинно приглядатись до анархії, що шириться серед нас. Ми повинні не плакати, а приступати до діла.

Увечорі відбувся бенкет із великою кількістю учасників.

У неділю вранці відбулось подячне Богослуження в українських церквах, в якому учасниці З'їзду взяли участь. Потім розпочалась остання сесія, в якій вибрано нову Управу й ухвалено резолюцію З'їзду.

До нової Управи увійшли — д-р Марія Квітковська, голова, вибрана тільки на один рік. Одночасно вибрано її

ПОСМЕРТНА ЗГАДКА

В далекій Австралії відійшла у вічність мало відома виховна працівниця Лідія Петрушевська. Народилася у 1896 р., вона померла у віці 85 літ і в останніх роках на поселенні жила виключно для родини. Та в минулому вона була видатною спеціалісткою дитячих садків і тому слід її згадати. Народилася вона в с. Казанка на Херсонщині у сім'ї священника. Коли Ліді минуло 12 років, вона переїхала з родиною до Києва, де закінчила гімназію Дучинської. Це був 1915 р., і молода Лідія пішла працювати медсестрою. Після революції в 1917 р. вона студіювала у Фреблівському Інституті і була виховницею в першому українському дитячому садку. Потім керувала досвідно-показовим дитячим садком, а згодом стала інспектором дошкільного виховання. Дальші роки життя за совєтської влади прожила з матір'ю і неодруженим братом Борисом у Києві. Згодом у 1934 р. її брата арештовано. Згинув також за часів комунізму ще один її брат Віктор, що був головою Українського Клубу. У 1940 р. померла її мати. За німецької окупації Лідія брала участь у заснуванні українського дитячого садка, що його провадила. Марія Павлівна Юркевич дуже її цінила. Коли треба було покидати Київ, Лідія приєдналась до родини свого небожа Бориса і ділила з ними долю й недолю. Родина Петрушевських виїмгрувала до Австралії. Тут Лідія вже фахово не працювала, маючи слабе здоров'я. Вона дбала про дітей в родині, що любили свою тітку. З нею зійшла в могилу цінна професійна сила, що дбала про дітей України.

наступницю Наталію Іванів, яка також провадить суспільну опіку УЗХ. Заступницями стали — Павлина Різник і Дарія Бойдуник, ця остання перебрала також ведення каси. Секретаркою стала Валентина Мушинська.

Референтками вибрано — організаційною Раїсу Куделю, культурно-освітньою Надію Каркоць, виховною Володимирі Кавку, а пресовими — Наталію Пазуняк українською мовою, а Марусю Попович англійською мовою. Редакторкою бюлетеню стала Міра Повх. З мистецького світу до управи ввійшли д-р Галина Лашенко і Ганна Черинь.

Після ухвалення резолюцій З'їзд закрито.

ІХ. БАЛЬ ПРЕСИ

7-го листопада 1981 відбувся у Філядельфії ІХ Баль Преси. Його підготував окремий Комітет у сполучі з Фінансовою Комісією СФУЖО, а відкрили його Марія Харина, голова Фін. Комісії і Ольга Кузьмович, голова Спілки Українських Журналістів. Жюрі у складі п.-п. — Дора Рак, голова, а Марія Лисяк, Міра Гармаш і п-ве Андрій Добрянський і Юрій Денисенко члени, вибрали з-поміж двадцяти кандидаток — Зірку Маєвську (Наш Голос) кралю, а Галину Гораєцьку (Свобода) і Мар'яну Михайлюк ("Нова Зоря") князівними.

ДЕНЬ СФУЖО ПЕРЕСУНЕНИЙ

День СФУЖО, що мав відбутися в Вашингтоні й був заповіджений у ч. 9, 1981 р. з незалежних від Екзекутиви причин не відбувся. Він пересунений на весну 1982 р.

ЗАСТУПНИЦЯ ГОЛОВИ ФІНАНСОВОЇ КОМІСІЇ

Через недугу голови Фінансової Комісії в Канаді Ганни Ганьківської перебрала тимчасово ведення справ Марія Горбань у Торонто. М. Горбань репрезентувала Фінансову Комісію на Нараді СФУЖО.

МИСТЕЦЬКА КРАМНИЦЯ В КУРІТІБІ

Подружжя Мазепи відкрило 20 травня 1981 р. мистецьку крамницю. Це відкриття відбулось святково — прибуло багато гостей. Назва крамниці "Веселка — артезанат" говорила про себе.

У великій залі були розміщені вироби народного мистецтва. На стінах килими, на прилавках кераміка й вишивки. Була також багата збірка писанок. Окрему увагу заслуговували ювелірні вироби зі срібла — ковтки, брошки, браслети, хрестики, персні.

Це перша того роду крамниця в Курітібі.



Веселих Свят та Щасливого Нового
 * Року бажують *
 Екзекутиві, Головній Управі СУА
 та
 * Редакції "Нашого Життя" *

Працівники Канцелярії СУА
 Марта Данилюк, Надія Данилюк, *
 Наталка Дума, Ірина Комар,
 Оксана Лопатинська, Омеляна Рогожа

Веселих Свят Різдва Христового і Щасливого Нового
 Року *
 Головній Управі, Окружній Управі, Членкам СУА,
 Редакції журналу "Наше Життя" і всьому громадян-
 ству *
 бажає
 Управа і членки 1-го Відділу СУА, Нью Йорк

ГОЛОВНІЙ УПРАВІ І ЧЛЕНКАМ СОЮЗУ УКРАЇНОК
 АМЕРИКИ, РЕДАКЦІЙНІЙ КОЛЕГІЇ,
 СПІВРОБІТНИКАМ І ЧИТАЧАМ БАЖАЄ РАДІСНИХ
 СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО
 НОВОГО РОКУ

* РЕДАКЦІЯ І АДМІНІСТРАЦІЯ
 "НАШОГО ЖИТТЯ" *

ДЯКУЮ ЗА СПІВПРАЦЮ УСІМ ПРАЦІВНИКАМ
 КОМПЮТОПРІНТ І БАЖАЮ ВЕСЕЛИХ СВЯТ І
 ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

* УЛЯНА ЛЮБОВИЧ *

ХРИСТОС РОДИВСЯ! *
 СЛАВІТЕ ЙОГО!

БАЖАЄМО *

ПОЧЕСНІЙ ГОЛОВІ СУА
 ЛІДІЇ БУРАЧИНСЬКІЙ *
 ПОЧЕСНИМ ЧЛЕНКАМ СУА
 ЧЛЕНКАМ СОЮЗУ УКРАЇНОК
 ЗЕМЛЯКАМ В УКРАЇНІ
 У ТЮРМАХ, ТАБОРАХ, НА ЗАСЛАННІ
 ЗЕМЛЯКАМ ПОЗА РІДНОЮ ЗЕМЛЕЮ
 УСІМ ЛЮДЯМ ДОБРОЇ ВОЛІ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ, ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ГОЛОВНА УПРАВА
 СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

ВЕСЕЛИХ СВЯТ! *

ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ! *

ГОЛОВНІЙ УПРАВІ СОЮЗУ УКРАЇНОК
 УПРАВІ ОКРУГИ СУА НЬЮ ЙОРК

ЧЛЕНКАМ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

РЕДАКЦІЇ "НАШОГО ЖИТТЯ" *
 УСЬОМУ ГРОМАДЯНСТВУ

бажає Управа і членки 83-го Відділу, Нью Йорк.

ВІТАЮ З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ ІРЕНУ І БОГДАНА
 ЧАЙКІВСЬКИХ І ДЯКУЮ ЗА СПІВПРАЦЮ

УЛЯНА ЛЮБОВИЧ

Управа й членки 82-го Відділу СУА, Н. Й. висловлюють
 сердечну подяку Вельмишановній Уляні Любович,
 редакторці журналу "Наше Життя", за цінну доповідь п. н.
 "Наше Життя в минулому і сьогодні", виголошену дня 11-го
 жовтня ц. р. на ширших сходах нашого Відділу.

Пересилаємо 13.00 дол. на передплату журналу для "Бабусі"
 і 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя"

Надія Попель
 голова

Ірина Г. Іванчишин
 пресова референтка

Оцим складаю щирю подяку паням союзникам: Лідії
 Дяченко та Людмилі Чайківській, які зробили мені
 несподіванку вітаючи мене з моїм 80-літтям на бенкеті ОМС
 -у 6-го вересня 1981 р. від СФУЖО, та Філядельфійської
 Округи СУА. Як вислів вдячності висилаю 25.00 дол. на
 Пресовий Фонд "Нашого Життя"

* Олена Бенцаль-Карпак *

"НАШЕ ЖИТТЯ"

ЗМІСТ ХХХVІІІ РІЧНИКА (1981 Р.)

АРХЕОЛОГІЯ, ЕТНОГРАФІЯ, МУЗЕЙ

	ч.	ст.
Весна-Маяна — донька Лади	3	3
Гургула, І.: Йорданські солом'яні хрещики з Угнівщини	1	2
Запрошуємо на весілля	7	14
З весільних пісень про рушник	2	2
Даниленко, Н.: За збереження автентичності української вишивки в прикладному мистецтві	2	7
Кушнір, М.: Відкриття виставки українських килимів	7	8
Руснак, І.: Збереження української народної спадщини	3	9
Старовинні прикраси: Гуцульські писанки	4	2
Шухевич, В.: Повниця (з "Гуцульщини")	7	15
Юрій св. Великомученик Переможець	5	2

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

Вісті: ч.1 ст.6, ч.2 ст.6, ч.3 ст.7, ч.4 ст.7, ч.5 ст.10, ч.6 ст.7, ч.7 ст.9, ч.8 ст.8, ч.9 ст.6, ч.10 ст.5,	11	8
Дарунки для УМ: ч.1 ст.6, ч.2 ст.7, ч.3 ст.8, ч.4 ст.10, ч.5 ст.13, ч.6 ст.7, ч.7 ст.7,9, ч.9 ст.6,	11	9
Дарунки до Крамнички: ч.1 ст.7, ч.2 ст.7, ч.3 ст.8, ч.4 ст.11, ч.6 ст.7, ч.7 ст.10, ч.8 ст.9, ч.9 ст.6, ч.10 ст.5,	11	9
Дарунки до колекції фотографій: ч.6 ст.17, ч.7 ст.7, ч.8 ст.9, ч.9 ст.8		
Пожертви на УМ: ч.2 ст.6, ч.3 ст.7, ч.4 ст.10, ч.5 ст.10, ч.6 ст.7, ч.7 ст.9, ч.8 ст.9, ч.9 ст.6, ч.10 ст.5,	11	9
Зелик, М.: Збірка фотографій Українського Музею	9	5
Кушнір, М.: Відкриття виставки українських килимів	7	8
Український Музей влітку	9	7
"Українські рушники" — нова виставка в УМ	2	2

ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ

ч.1 ст.20, ч.2 ст.19, ч.3 ст. 15, ч.4 ст.16, ч.5 ст.15, ч.6 ст.20, ч.7 ст. 18, ч.9 ст.18, ч.10 ст.15,	11	16
Запасний Фонд: ч.4 ст. 16	11	16
Пресовий Фонд: ч.4 ст. 36	11	44
Стипендійна Акція: ч.1 ст.20, ч.2 ст.19, ч.4 ст.16, ч.5 ст.15, ч.6 ст.20, ч.7 ст.18, ч.9 ст.18, ч.10 ст.15	11	16

ВІСТІ СФУЖО

З технічних причин подрібний річний зміст "Вістей СФУЖО" буде поданий у наступному числі.

ВИШИВКА, ГОРОДНИЦТВО, ХАРЧУВАННЯ

ВИШИВКА

Вишиваймо для дітвори	5	25
Вишиваймо низинкою ч. 3 ст.22	4	25
Вишивана скатерка	1	27
Вишивані завіски	9	27
Вишивані подушечки	10-11,	25-32
Дяків-Онїл, Т.: Розшивка зі Сокальщини	7	24
Мережані серветки	6	26

ВЗОРИ НА ОБКЛАДИНКАХ

Волинь (збірка В. Кузьмич): ч.2, ч.5	6	обкл.
Закарпаття (збірка Г. Кандюк):	7	обкл.
Лемківщина:	9	обкл.
Сеник, І.: ч.1, ч.3, ч.4, ч.8, ч. 10	10	обкл.
Волинь (зб. У.М.)	11	обкл.

СЕРЕД КВІТІВ І ЗЕЛЕНІ

Гриців, Л.: Наш город	4	24
Наталка: У нашому городі — помідори	8	26
Жовтень у нашому городі	9	25
Серед квітів і зелені	10	24
Дещо про город	11	30

ХАРЧУВАННЯ

Гриців, Л.: Тістечка з холодильника	ч.1	ст.28
Городина до кожного обіду	3	23
З нашого городу	5	24
Скорі потрави	6	27
Рабарбар	7	25
Скорі обіди для двох осіб	10	24
Різдвяні колачі	11	31
Зельська, І.: Сирна паска	4	24
Книш, П.: Ромова бабка	8	26
Кобзар-Козак, Л.: Налісники з шпінатом, дуже добрі налісники, крухий корж	9	25
Навроцька, Х.: Яринний корж, гаряча приставка, печери на мушельках	2	25
О.К.: Медяна хатка	1	29

ГУТІРКИ, ВІДГУКИ, ЛИСТУВАННЯ, НОВИНКИ, ПРИВІТИ.

Вислід конкурсу ім. сл.п. М. Островерхи	4	14
Вісник репресій в Україні	9	9
Вітайте та складайте побажання на сторінках "Н.Ж."	10	16
До уваги всім недавнім ґрадуантам та їхнім друзям	8	26

До читачів	10	6	тається мати	9	8
Друкарські й офсетові чортики	9	26	Святочні побажання	1	21
Дума, Н.: До хвальної редакції "Н.Ж."	5	13	Станьте передплатником "Н.Ж."	10	16
Замість квітів: ч.1 ст.7, 33, 36. обкл., ч.2			СУА — літературний конкурс ім. Ковалевих:		
ст.27, 33, 36, ч.3 ст.33, 36, ч.4 ст.14, 33, ч.5			ч.2 ст.13, ч.3 ст.5	3	8
ст.33, 36, ч.6 ст.33, 36, ч.7 ст.32, 33, 36, обкл., ч.8			СУЖА: Боронім Вячеслава Чорновола	1	10
ст.33, 36, обкл., ч.9 ст.22, 33, обкл., ч.10 ст.32, 33,			Три знаменні січневі дати	1	4
36, обкл.,	11	41, 44	Г.Ц-Н.: Чому?	5	12
З виставки килимів у Балч Інституті для етнічних студій	6	4	ПРИВІТИ		
З відкритого листа (Юрій Бадзьо)	10	7	Великодній привіт від "Нашого Життя"	4	1
Калинович, Л.: Тільки між нами і телефоном			Вітаємо з відзначенням	6	15
Небезпека з "заслуженими діячами" Академії — чи концерти?	1	14	Вітаємо з днем народження Н. Строкату-Кара-ванську	1	11
Дівич Вечір чи — "Шауер"?	2	14	Вітаємо з уродинами: ч.2 ст.16, ч.3 ст.10, ч.4 ст.8, ч.5 ст.6, ч.6 ст.10, ч.7 ст.11, ч.8 ст.13, ч.9 ст.10, ч.10 ст.8,	11	11
Потрібне нове товариство для незорганізованих	3	12	Вітаємо нові Відділи Гюстон і Йонкерс	5	15
На розмову до....церкви	4	11	Вітаємо нових членок ч.2 ст.13	3	26
"Айві ліга", втрачені здібні студенти й SOS до СУА	5	13	Вітаємо С. Караванського з днем його народження	1	11
Вдячність батьків і громадська діяльність: справа часу чи обов'язковості	6	16	День народження О. Мешко і О. Попович	1	11
Гетто потрібне хоч кілька разів у рік	7	16	З нагоди 50-літнього ювілею 34 Відділу	1	11
Чи діти або внуки зруйнували б і підпалили б хату рідних батьків?	8	16	Привіт від Джиммі і Розалін Картер	1	9
Не завжди	9	14			
Поміж самовистачальністю, і чеснотою	10	13			
Кукіль, Я.: До редакції "Наше Життя"	11	14			
Куровицька, І.: Національна рада жінок Америки відзначає 32-гу річницю підписання "Універсальної декларації прав людини".	1	27			
Лист від Патріярха і Кардинала Кир Йосифа	5	5	ЖІНОЧИЙ РУХ, СУА (ПОДІЇ ПРОБЛЕМИ, ХІХ КОНВЕНЦІЯ СУА)		
Лист до Головної Управи СУА від Митрополита УПЦ Мстислава	6	2	ХІХ КОНВЕНЦІЯ СУА		
Лист до Їх Преосвященства о. Митрополита Степана Сулика	4	4	Пресова референтка ХІХ Конвенції СУА.: Їдемо на Конвенцію	3	15
Лист до Папи Івана Павла II від Головної Управи СУА	6	2	Максимович А.: ХІХ Конвенція СУА	4	17
Мешко, О.: Звернення	9	8	Програма ХІХ Конвенції ч.6 ст.1, 7, 17		
Наумович, С.: Любовно-політична історія Пригода професора Сорбони у СССР	6	15	Процюк О.С.: Перед ХІХ Конвенцією	5	4
Н.Л.М.: Відгуки	5	19	Привіти: Патріярх І Кардинал Йосиф І Митрополит УПЦ Мстислав	5	5
Нова платівка Квітки Цісик	3	13	Молитва Їх Ексцеленції Кир Степана під час бенкету	6	2
Оголошення	1	6	Відкриття ХІХ Конвенції СУА. Слово голови І. Рожанковської	6	1
О-КА: Родина чи праця?	10	25	Нововибрана Головна Управа СУА	6	3
"Ви чи Ти"?	1	15	Загальні резолюції ХІХ Конвенції СУА	6	3
"Моя дитина — ніколи"!	2	15	Провід СУА на авдієнції у Преосвященного Митрополита	6	4
Запишім кожному право вибору	3	13	Процюк О.: Поконвенційні розважання	6	5
Погана вістка швидко летить	4	14	Любович У.: Вік технічного розуму, любов і відповідальність (слово під час бенкету)	6	8
Чи ми використали літо	6	17	Матеріали ХІХ Конвенції СУА: Савицька, О.: СУА у 80-их роках	7	6
Молоток, колесо і.....рівноправність	8	17	Качмар, Л.: СУА у 80-их роках	10	4
Чи ми маємо половину світу?	10	13	Нові почесні членки СУА (А. Різник і Л. Крушельницька)	7	7
О. Мешко засудили на 5 років заслання	11	15	Відзначення Відділів СУА на ХІХ Конвенції	7	10
Підвишка передплати "Нашого Життя"	3	6	Конвенція у знімках ч.7 ст.4;	8	2
Підготовка антології української драми в перекладі	1	10			
Подяки: ч.1 ст.11, 14, 19, ч.2 ст.18, ч.5 ст.12, ч.6 ст.20, ч.7 ст.27, ч.9 ст.26, ч.10 ст.16	2	15	РІЗНЕ		
Поставимо мистецький нагорок на могилі Ізидори Косач-Борисової	11	10	Владика В. Лостен на відвідинах в УМ і бюрі централі	2	4
Появився збірник праць про Лесю Українку	3	11	Крамарчук І.: Міжокружна Конференція в Ютиці	1	20
Світлична, Н.: До всіх жінок-матерів звер-	7	16			

Куровицька І.: Національна Рада Жінок Америки відзначила 32-гу річницю підписання "Універсальної декларації прав людини" № №:

КНИЖКИ, РЕЦЕНЗІЇ, СТАТТІ, НОТАТКИ

Барагура М.: Календар української дитини 11 30
 Видання гуртка прихильників української дитини 3 26
 Вісник репресій в Україні 9 9
 Г. Черінь — "У намальованому світі" 6 7
 Друге видання куховарської книжки 9 26
 Л.Б.: Нові видання — О. Копач — "Нові обрії стародавньої України" 10 12
 Нові видання: ч.6 ст.27, ч.7 ст.16, обкл., ч.8 26 10 16
 Нова платівка Квітки Цісик 1 6
 Онишкевич, Л.: Що читати — "Маруся Чурай" 8 10
 В. Вовк. Мандаля 11 12
 СУА пошукує такі книжки 9 26
 Ґарнавська, М.: Що читати — "Ukrainian Dumy" 6 11
 Українське дошкілля 3 26
 Українські назви з куховарства й харчування 3 26
 В. Вовк приготує збірку В. Стефаніка 11 12

СТАТТІ

Богачевська-Хом'як, М.: Холодні поти мене обливають 8 4
 Гурко, С.: Жінка в літературних творах Володимира Винниченка ч. 9 ст.12, 10 9
 Лук'яненко, Ю.Л.: Різдвяне звернення до зав'язаних атеїстів 1 12
 Любинецька, Ф.: Українській матері в альбом Любович, У.: Вік технічного розуму — любов — відповідальність 5 5
 Рожанковська І.: Дар С. Абрагамовської 11 30
 Світлична Н.: До всіх жінок-матерів звертається мати. О. Мешко. Звернення 9 8
 Сеньків, д-р І.: І. Європейська спільнота 5 9
 ІІ. Європейський парламент 6 14
 Наші земляки на островах невільницького архіпелагу:
 Строката, Н.: Поле бою Юрія Бадзя. З відкритого листа. 10 6
 Три знаменні січневі дати 1 4
 Филипчак, І.: Згадаймо словами поетів — Тараса Шевченка 3 4
 Яремчук, К.: 4-го липня — "День Незалежності" 7 13

НАША ОБКЛАДИНКА

ч.1 ст. 18, ч.2 ст.3, ч.4 ст.8, ч.7 ст.14, ч.9 ст.4, ч.10 ст.10 11

ВСТУПНІ СТАТТІ

У.Л.: Шукати поезії життя 1 1

Лютий — місяць жінок-героїнь 2 1
 Самота, самотність, самотність 3 1
 Ощадність в гніві, щедрість в поблажливості й любові 4 1
 Чи вміємо відпочивати? 7 1
 Повертаємося з вакацій 8 1
 Чи можна мовчати? Чи можна покрити мінусе порохом забуття? 9 1
 Критика, чи образа!? 10 1
 Свята Родина 11 1

НАШИМ МАЛЯТАМ

Білецька, Т.: Розмова доні з мамою 5 34
 Бурик, Н.: Книжки 10 34
 Учимося 10 34
 Буцинь, О.: Настуся Вередуська 3 34
 Горбаль, М.: Коляда "Вговорила мені казка" 1 34
 Бабусені козенятка 2 35
 Коломийка для Андрійка 2 35
 Гра — уявна подорож на Україну 7 34
 Гриценко, С.: Мати гримає на сина: 8 35
 Губарець, В.: Грудочками у дворі 3 35
 Гудемчук, Я.: Курчатко 4 35
 Завадович, Р.: Найкращий дарунок 5 34
 Як горда сніжинка квіткою стала 11 42
 Загадки 4 35
 Златокудр, І.: Квітень 4 35
 Калюжний, Д.: Гостинець 3 35
 Мартуся Лещетарка 1 35
 Рильський, М.: Віє вітер з-під воріт 4 35
 Сингаївський, М.: Іжакова радість 2 34
 Як гуска ввічливою стала 4 34
 Що сказала хмарка 4 34
 Маргаритки. 6 34
 Маринчина хустинка 6 34
 Гриб заблуdivся 8 34
 Гусячі лапки 10 35
 Тичина, П.: А я у гай ходила 4 35
 Українка, Л.: Як дитиною, бувало 3 35
 Українські народні лічилки (для дошкільнят) 8 35
 Черевички посварилися 10 35
 Що робить Петрик Козачок 9 35
 Яриш, Ю.: Музична історія 5 34
 Найкращий дарунок 6 34
 Про гіпопотамика 9 34
 Лісові балакуни 10 34

ОПОВІДАННЯ, НАРИСИ, НОВЕЛІ, РЕПОРТАЖІ, ФЕЙЛЕТОНИ, СПОГАДИ

Голод, М.: Пісні нашої молодости 8 12
 Д.Л.: Дорогі діти 9 13
 Дражевська Л.: Вечір присвячений В. Чорноволові 2 8
 З вікна тюрми і під тюрмою 7 12
 Ікер: Весілля в "Ксені" 8 16
 Калинець І.: Казка про св. Миколая 11 2
 Коваленко, Л.: Бабця Зайківська 2 10
 Кривокульський, В.: Во Йордані... 1 8
 Леонтович Башук, Н.: Гімн 9 11
 Матушевська, А.: Переправа через "зелену"

границю	3	11
Спостереження	10	12
Н.Н.: Перший листопад	10	2
Совачева, Г.: Кризь пориви життя: ч.1		
ст.16, ч.2 ст.17, ч.3 ст.14, ч.4 ст.15, ч.5 ст.14,		
ч.6 ст.18, ч.7 ст.17, ч.8 ст.19, ч.9 ст.16,	10	14
Струтинська, М.: Оборонці прав людини	9	7
Тютюнник, Г.: Таємниці ріки	9	11
Филипчак, І.: Згадаймо словами поетів —		
Тараса Шевченка	3	4
Шанковський, Л.: Із мандрівок доріжками минулого	8	14
Шевчик, С.Д.: Дорога	4	12
Шраменко, Р.: Таємниця одного молодого життя		
ч.8 ст.21,	9	15

ПОЕЗІЯ

А.М.: Всещедрий Боже!	8	3
Войновська, Н.: Дві сестри	10	12
Голод, М.: Старі листи	2	13
Плащ минулого	2	13
Проща	2	13
Горбаль, М.: Де ж вони	1	5
Дума про Марусю Богуславку	6	12
Караванський, С.: Дружині	1	11
Жінці	3	3
Н.С.	5	6
Ти і Ви	2	15
Клен, Ю.: Попіл імперії	1	4
Кобиланський, В.: Так сумно — прекрасні осінні дні	9	3
Костенко, Л.: Брейг'ель, "Шлях на Голгофу"	2	9
Нехай підождуть невідкладні справи	8	1
Ой, із загір'я сонечко	8	11
Кравців, Б.: Жовтень	9	2
Крум, А.: Український Музей	10	5
Лавріненко, Ю.: З тюремних віршів	7	13
Проліски	7	13
Лятуринська, Грудень	11	5
Малицький, Ф.: Липень	7	1
Мосендз, Л.: Христос Воскрес	4	6
Спаса і Маковія	7	1
Нижанківський, Б.: Осінь	9	3
Орест, М.: Серпень	7	1
Плужник, Є.: Я знаю	1	19
По-осінньому хмари пливуть	9	2
Чіткіші лінії	9	10
Руденко, М.: Поки живу	2	1
Семенко, М.: Осіння симфонія	9	3
Сеник, І.: Всім друзям, знайомим і близьким		
мій різдвяний привіт	1	1
Засніжена гілка	1	5
Я снігами чужими плелась	1	5
Шість моїх зим	1	5
Стефі (Шабатурі)	1	5
Осінній етюд	9	2
Стефанович, О.: Гетсиманія	4	6
Студент з України: Нічна скрипка	9	17
Стус, В.: Із збірки поезій "Палімпсести"	1	5
Неначе стріли	3	9
Удруге кульбаба в долині пророста	8	1

Українка, Л.: Північні думи	2	5
Де тії струни...	9	1
Шевченко, Т.: Благо тобі, друже-брате	3	1
Ми восени такі похожі	3	9
І жаль тобі її стане	3	9
Як неждано	3	13

ПОСТАТІ, ІНТЕРВ'Ю

Борушенко, О.: Оксана Нарожняк	6	17
Відійшла у вічність заслужена союзанка —		
Катерина Пелешок (з промови Л. Гладкої)	8	6
Гайський, О.: Героїня-страдниця (Степаніда Онишкевич-Сікора)	8	33
Даниленко, Н.: Мисткиня вишивки (Мирослава Стахів)	5	7
Кульчицька, Ф.: Дарія Скочдополь-Бойчук	5	11
Л.Б. У 10-ліття (Софія Яблонська)	2	12
При дослідях народнього мистецтва (С. Чехович)	8	5
Рожанковська, І.: Ганна Дмитерко-Ратич відійшла у вічність 3-го квітня 1981 р.	4	5
В 6-ту річницю смерті О. Лотоцької	11	6
Дар С. Абрамовської	11	10
110-та річниця народин Лесі Українки	2	5
Цегельська, Л.: Марія Бах — бакалявр музики	10	11
Шанковський Л.: Із мандрівок доріжками минулого (Олена і Володимир Котовичі)	8	14
Юзефович, М.: Мистецька виставка Лесі Дяченко-Кочман	8	7

НАША ОБКЛАДИНКА

Еміль Анціс	1	18
М. Роговський	3	3
Віра Дражко	10	10
Левицька, А.: О. Марищук	4	8

ПОСМЕРТНІ ЗГАДКИ

Вербицька, А.	10	33
Весоловська, Людмила Марчук	3	33
Волянська, Анна	2	33
Гаджера, Надія	11	40
Дрозд, Катерина Кізімишин	1	36
Дроздик, Катерина	6	33
Зазуля, Марія	6	32
Калитчук, Стефанія	2	33
Козак, Юстина Рішко	9	36
Лопатинська, Антоніна	11	40
Малко, Ева	1	36
Мельничук, Михайлина	7	33
Новак, Тетяна	6	32
Онишкевич-Сікора, Степаніда	8	33
Пелешок, Катерина	8	6
Плешкан, Михайло	11	40
Прокопович, Степаніда	7	32
Ратушняк, Ксеня	11	41
Русинко, Володимира	3	33
Сіділо, Теодозія	7	32
Стецько, Анна	9	36
Shuster, Olga	8	23
Фелштин, Марія	6	32

ДОПИСИ ВІДДІЛІВ

Барагура, М.: Прощання членки 64-го Відділу СУА в Нью Йорку	7	26	Ріпецька, М.: Літературний вечір У. Самчука (84-ий Від.)	1	33
Волинець, Н.: П'ять років праці СУА в Ірі, Пенн. (116-ий Від.)	8	32	Р. 3-ка.: Вечір слова і пісні в Балтімор (59-ий і 115-ий Від.)	8	32
Гриньків, О.: Вишивані вечерниці 63-го і 96-го Від., Дітройт, Міч.	1	32	Самотулка, Д.: Приклад гідний наслідування (11-ий і 19-ий Від.)	7	27
Гуссаковська, М.: 50-річчя 21-го Від. СУА, Бруклін, Н.Й.	2	26	Сивенька, І.: Десять років праці СУА в Гартфордї (106-ий Від.)	5	17
Денисенко, О.: 15-ліття 89-го Від. ім. Лесі Українки, Кергонксон, Н.Й.	9	28	17-ий Від. СУА, Міямі, Фльоріда взяв участь у міжнародному фестивалі	7	26
Дейчаківська, Н.: "День союзянки" Округи Огайо	11	33	Січневі роковини (92-ий Від.)	2	27
Золотий ювілей 34-го Від. в Коговзі, Н.Й.	5	16	Стек, Ф.: День УМ в Нью Бронсвік (65-ий Від.)	1	32
Іванчишин, І.Г.: Закінчення курсу сальонних танків (82-ий Від.)	3	25	Строїч, С.: Вечір Ганни Черинь у Дітройті (76-ий Від.)	6	19
Камінська, З.: Вистава "Мої низинки" (26-ий Від.)	3	24	Суша, А.: Пізнаймо самі себе — гарна ініціатива (43-го Від.) СУА	10	26
Муссаковська, О.: 50-літній ювілей Е. і М. Цяпків	11	33	Харина, М.: Вечір стрілецької пісні (20-ий Від.)	10	27
Процінська, Е.: "Українська ялинка" (78-ий Від.)	2	26	Цісик, М.: Христини 4-го Від. СУА	4	17
			Шуст, Н.: Різдвяна виставка і Свят-вечір в Україні	3	25
			Ювілей Округи СУА в Дітройті	1	32

EDITORIALS

U. S.: In search of the poetry of life	1	24
Month of heroines	2	22
Editorial	3	18
Thrill in anger, generosity in forbearance and love	4	21
Do we know how to relax	7	21
As we return from our vacations	8	22
Criticism, or insult	10	23
The Holy Family	11	28

ORGANIZATION & MUSEUM NEWS

45th anniversary of the Detroit Regional Council	1	25
We are a new Chapter; activities of Chapter 117	2	24
Resume of activities; Branch 37	3	21
News from the Ukrainian Museum	4	22
Branch 2, Chester, PA	4	22
UNWLA Branch 58 — Olena Teliha	4	23
Activities of Branch 80 for 1980	4	23
Program of the XIX Convention of UNWLA, Inc.	5	20
UNWLA Branch 32 activities	5	22
Opening address of XIX Convention of UNWLA, by President I. Rozankowsky	6	23
M. Kushnir: The opening of the Ukrainian Kilim Exhibit	6	25
From the speech delivered by U. Liubovych at the XIX Convention of UNWLA	7	21
UNWLA Branch 116, Erie, PA	8	23
Activities of Branch 72 for year 1980	8	25
An opportunity to own an original woodcut Paparot, 1981 by J. Hnizdovsky	8	24
Acquire this original limited edition woodcut by B. Borzemsky	8	24
Sources of Ukrainian history — the Ukrainian Museum's photo collection	9	22
Report of Branch 52 — UNWLA, Inc.	9	23

O. Savyckyj: "Membership at Large" is the key to UNWLA's growth	10	19
The U. Museum celebrates Fifth An.	11	29

FEATURES

Books for Ukrainian children in English	1	24
O-Ka: A family or a career	1	25
Women in Islamic society	2	23
Rushnyky — Ukrainian ritual cloths	2	23
A conversation with N. Svitlychna — thoughts about feminism, freedom and faith	3	19
Library of Congress seeks ethnic publications	3	20
M. Kushnir: News and Views	5	21
Nadia Atamanetz No. 5 pg. 23	7	22
M. Rohowsky: "So you want to paint"	7	23
S. Anderson: Obituary	8	23
U. N. declares 1981 as the International Year of Disabled Persons	9	21
Anna Meleszczuk Stecko — more than a memory	9	24
A. H. Sawyckyj: Maria Motyl — microbiologist	10	21
A. L. Riznyk: Low vision, high hopes: one woman's view	10	20
A. Sawyckyj — Spirit of Christmas	11	26
Stefa Abrahamowska	11	27
Health and Science	11	29

POETRY

O. Lukaszewych-Polon: "Your wordless song is now my own"	5	21
Duma about Marusia from Bohuslav	6	13
L Ukrainka: The weapons of the word	2	22

SHORTS

New record — "Kvitka"	1	26
Increase of subscription of "Our Life" magazine	1	26
Dear readers and subscribers	2	24

Two Ukrainian women patriots — the latest victims of psychiatric terror in the USSR	3	20
For what are completely healthy persons in the USSR sent to psychiatric hospitals?	3	20
Easter greetings	4	21
On our cover	4	22
At the Kilim Exhibit at the Balch Institute for Ethnic Studies	6	24
Report on the Mayor's Conference on Immigration, May 5, 1981	7	23

New publications	8	25
Our cover	9	22
Send your greetings and best wishes to relatives and friends through "Our Life"	9	23
From the Executive Desk	9	23
She's proud of Ukrainian past"	9	24
Christmas thoughts — a gift for all seasons	10	22
Lidia Wovk and her art	11	28
News from Branch 32		
Welcome A. Sawyckyj	11	26

			В.	Ч.	Ст.				Ч.	Ст.	В.	Ч.	Ст.
ХРОНІКА ОКРУЖНИХ УПРАВ			20	2	31	64	7	31			103	8	30
			21	7	30	65	5	28			104	8	31
			22	6	28	68	10	32			106	10	29
ОКРУГИ			23	4	28	69	11	38			107	8	31
			24	5	27	70	5	29			110	6	31
Нітройт			26	4	28	71	7	31			115	3	32
Нова Англія			27			72	8	25			116	11	
Нью Джерзі ч.5 ст.26			28	5	27	73	10	28			117	2	24
Нью Йорк ч.7 ст.28			29	6	29	74	6	30					
Огайо			32	5	22	75	5	30			РІЧНІ ЗБОРИ		
Південний Нью Йорк			33	11	37	76	4	31					
Північний Нью Йорк			34	9	30	77	6	30			1	3	обкл.
Філядельфія ч.2 ст.28			35	7	30	78	3	29			3	3	обкл.
Чікаґо			36	6	29	80	4	23			11	2	обкл.
			37	3	21	81	4	32			21	3	обкл.
ХРОНІКА ВІДДІЛІВ			41	2	32	82	8	27			28	3	обкл.
			43	2	32	83	8	28			31		
			44	2	32	84	6	30			33	4	обкл.
ВІДДІЛИ			45	4	29	86	5	31			38	3	32
			46	10	29	88	3	30			43	2	обкл.
1			47	10	30	89	8	29			47	4	обкл.
2			48	3	28	90	3	30			64	1	обкл.
3			50	4	29	91	3	31			70	6	36
4			51	6	29	92	5	33			73	4	обкл.
5			52	9	23	93	10	29			79	8	обкл.
7			53	4	29	95	4	32			82	2	обкл.
8			54	3	28	96	4	33			88	2	обкл.
9			56	4	31	97	10	32			89	3	21
10			57	9	31	98	3	32			93	2	обкл.
11			58	4	23	99	9	31			106	5	обкл.
12			59	3	29	100	5	32			115	3	32
13			61	5	28	101	6	31			116	4	обкл.
7			63	4	31	102	6	31					
19													

СУА перевидав дві куховарські книжки:

НАТАЛЯ КОСТЕЦЬКА: КУХОВАРСЬКІ ПРИПИСИ

(М'ясо і риби; Городина й овочі; Печиво).
Ціна 5.00 дол.

ЗЕНОВІЯ ТЕРЛЕЦЬКА: УКРАЇНСЬКІ СТРАВИ.

Ціна 8.00 дол.

Замовляти:

UKRAINIAN NATIONAL WOMEN'S LEAGUE OF AMERICA
108 SECOND AVENUE
NEW YORK, NY 10009

З подякою Всевишньому за щасливе народження 8/19/81 в Бабилоні, Н.Й. внука Олександра Володимира Ценко, складаю наступні пожертви:

- на допомогу українським сиротам: у Бразилії, Аргентині, Югославії (Боснія) — по 100 дол.
- на Українську Церкву св. Родина в Бабилоні, Н.Й. і на Культурний Центр СС Василіянок на Факсчейзі у Філядельфії по 100 дол.
- на підтримку української преси (на висилку за границю згп. для тих, що не можуть самі передплатити).
 - "Юнак" — журнал для молоді
 - "Світло" релігійний журнал
 - "Наше Життя" — журнал для жінок
 - "Екран" — журнал для всіх (має запас 60.000 примірників на розсилку до всіх країн).
 - "Веселка" — журнал для дітей. — по 100 дол.

Дня 24-го серпня 1981 р.

Дідусь Микола Ценко

OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

VOL. XXXVIII

DECEMBER 1981

EDITED BY A. H. Sawyckyj

CHRISTMAS GREETINGS

With the approaching Christmas Holidays, we offer sincere greetings to all members of the Ukrainian National Women's League of America, to all its Branches, and Regional Councils.

We also take this opportunity to send our best wishes to UNWLA's Members at Large, *Our Life* subscribers and our many friends.

Our thoughts go out to our brothers and sisters in Ukraine with whom we spiritually share a Christmas message, of love, peace and freedom for all.

A Blessed Christmas to all, and a Joyous New Year!

The National Executive Board



Viewpoint

UNWLA EMBODIES THE SPIRIT OF CHRISTMAS

by Anisa Handzia Sawyckyj

Christmas is a time of giving, when people reflect on their blessings and share of themselves with others. For UNWLA members, the season of sharing is not one month, but all year 'round. UNWLA embodies the spirit of Christmas in its program. Helping and sharing with others is the essence of UNWLA, the reason for its existence.

Whether it's visiting an invalid in a nursing home, helping a needy child in a faraway land attend school, sharing knowledge about our culture with others, helping prisoners of conscience in captive Ukraine — all this we do not for personal glory or profit, but to help our fellow human beings.

UNWLA is made up of Ukrainian women of various ages, backgrounds and interests. In UNWLA, each of them has found her niche. And each one contributes in her own unique way to our organization's goals. Sometimes, in our local Branches, necessary tasks like baking a cake for a bazaar, selling tickets to a fund-raising event, or writing a report of Branch activities may seem tedious and unimportant. But if we look carefully, we will see that each action by an UNWLA member, however large or small, is part of a vast network of 4,300 women giving to others of their time and effort, each according to her talent — all in the spirit of Christmas. Thus, each member's contribution, given in a spirit of sharing, is precious and we must value it.

As UNWLA members and as Christians, let us during this Christmas season reaffirm our commitment to the

values of our organization, to our families, parishes, communities, to the larger society of which we are a part and to the world in which we live.

Let the Christmas spirit of sharing stay in our hearts, and inspire all our actions, all year through.

Christ is born. Let us rejoice.

Welcome Anisa Handzia Sawyckyj, to our Editorial Staff

It is a pleasure to welcome Anisa Handzia Sawyckyj to our editorial staff, with responsibility for the *Our Life's* English language section. Her name and initials A.H.S. are not unfamiliar to our readers. For the last several years, she has worked behind the scenes at *Our Life*, contributing articles, translations and adaptations.

Ms. Sawyckyj has had a long-standing interest in writing and Ukrainian community affairs. As a college student, she was co-founder and the first editor of NYC Student Hromada's *New Directions* magazine. She has also been associated as an editor with *The Ukrainian Weekly*.

Her academic background includes graduate studies at Columbia University in the field of Chinese language and history, and American ethnic history.

Ms. Sawyckyj has worked in advertising research. Currently, she is Managing Editor of a New York-based trade publication, where she writes under her married name: Anisa S. Mycak.

STEFA ABRAHAMOWSKA: PIONEER THEN AND NOW

Stefa Abrahamowska is one of those remarkable UNWLA members whose involvement with UNWLA began in the early 1920's and continues to this day.

In October 1981, six decades after she first became involved with UNWLA, Abrahamowska made a \$1000 donation to UNWLA's newly-established 'general operating expenses fund,' which will honor Olena Lotocky. Her donation initiates the Fund which was recently established by the National Executive to provide a strong financial base for UNWLA's daily operations. It is hoped many more donors will follow in this pioneer's footsteps and help the Olena Lotocky Fund grow.

Generosity and concern for others, for UNWLA and for the wider Ukrainian community is an integral part of Stefa Abrahamowska's nature. Her extensive involvement with UNWLA included seven years as President of Branch 1 (New York) in the 1920's and '30's, a Treasurer's post in the UNWLA National Executive, chairmanship of the First Ukrainian Women's Congress in the U. S. in 1932, as well as of UNWLA's Fourth Convention in 1932 and its Eighth Convention in 1948.

Abrahamowska wrote articles and served on editorial boards of several UNWLA publications, and was an early enthusiastic and generous supporter of *Our Life*, which began publication in 1944. She was also the first donor to *Our Life's* Press Fund.

Stefa Abrahamowska exhibited great organizational foresight in her UNWLA work, in organizing junior branches and in her "let them run it themselves" policy toward them. And she was prominent in countless conventions, rallies, concerts, exhibits, banquets and meetings.

In 1947 she joined the United Ukrainian American Relief Committee and became part of the group of dedicated people who met the newly-arrived Ukrainian immigrants at the docks of New York City and helped them establish themselves in the new world. She travelled to Sweden in 1948 and made contacts with the Red Cross to help victims of the World War.

Abrahamowska moved to Florida in the 1950's where she joined Branch 17. Now she lives in New York and continues her interest in the work of UNWLA through contact with UNWLA headquarters and various generous donations. For example, in addition to the \$1000 for the Olena Lotocky Fund, she also donated \$1000 to the Ukrainian Museum, to which she had previously donated some valuable art objects.

Stefa Abrahamowska's achievements were great, and she has a personality to match. Her unique character and philosophy of life which affected her relationships with the people around her were beautifully portrayed by one observer ('M-e') on the pages of *Our Life* in its December 1946 issue. We are excerpting

portions of it here. The setting: Stefa's Beauty Parlor on East Sixth Street in New York City.

"Vaguely I note that the doorbell of 'Stefie's Beauty Parlor' jangles again and again. The pleasant shop seems the destination of many New Yorkers tonight. When the bell ushers in the sound of male voices — then I really take notice.

"Congratulations!" I hear. "Many happy returns."

What is going on here? Can't be Stefa's birthday. I know that. Then I notice the baskets of flowers, Stefa's happy smile, the sincere handshake of the handsome man saying, "And may your next ten years in business be twice as happy and prosperous as your first ten."

There it was. Stefa was observing the tenth anniversary of her business quietly, but her friends were seizing the opportunity to show their affection and respect and good wishes toward her. It was a heartwarming sight and I was a fortunate spectator.

Stefa beamed on every visitor, kept up a sparkling repartee, and as more friends dropped in or phoned, her happiness shone around her.

"Aren't you going to celebrate your anniversary?" someone asked.

"Of course, here's my celebration," she answered.

We all looked. It was a ten dollar donation to the press fund of "Our Life." Now everyone beamed at Stefa.

Now isn't that like Stefa, I thought. Even in her own personal happiness, she thinks of others to help. Stefa's life, I further reflected, would make a Ukrainian "best seller" on "How to Win Friends for the Ukrainian Cause." This modest lady with the unbelieving "this-can't-be-me" look in her eye, has won an enviable place for herself among Ukrainian women for her extensive community service.

Yet here was a group of friends coming to wish her well, not because she was Stefa Abrahamowska, one of our "First Ukrainian Ladies," and a real patriot, but because she was Stefa, their friend.

And then I thought that the same qualities that made her a leader, a patriot, were the ones that won her an affectionate place in her friends' hearts. Her complete honesty. She knows people so well, she can instantly recognize 'phonies' or pseudo-patriots and will not hesitate to oppose or expose them, if she feels they are hindering or harming a good cause.

She has a deep belief in the just cause of the Ukrainian people, and has been fighting for that cause. Her ideal has topped all thoughts of self — of health, of time, of personal happiness. People cannot help admiring such a fighter.

There's loyalty and courage in her make-up too. But I guess people like Stefa, because Stefa likes people."

NASHE ZHYTTIA ENGLISH DIGEST

Editorial

THE HOLY FAMILY

Christmas, unlike any other holiday, has a strange drawing power. At this time, we all have a desire to be in the close circle of our families. We reminisce about Christmases past and expect to experience something special every Christmas. These recollections and expectations are as if the Christmas star were calling us to sit down at the dinner table with those closest to us.

One of the things drawing us home is the picture of the Holy Family. The little infant with Mary and Joseph bending over him: this love for the baby Jesus give the poor stable warmth and magic. It has made the star shine brightly over the stable, drawing shepherds, wise men, and

all living creatures to warm their hearts with the love radiating from the Holy Family.

These days we are surrounded by many splendors brought us by technology. Sometimes, our goals are not clear to us, often leading us.....nowhere. These bright prospects often darken the bright Christmas star, which leads us to true happiness, which is born out of love, for love. The sea of lights on the streets, the piles of brightly wrapped presents often draw our attention away from the star and the stable with the Holy Family. In the same way, the world often draws the young person's attention away from the family, the source of happiness and love without which man's life becomes empty and meaningless.

In these grim days, constantly bringing us news of terrors, violence,

cruelty to others, it is difficult for a young person to find his place in the world. Thus emphasis is constantly being placed on the family as a social unit, giving individuals the strength they need. The World Congress of Free Ukrainians has proclaimed this a decade of the Ukrainian family, naming the Sichko family the family of the year. The Education Committee of the UNWLA XIX Convention has dedicated its reports to the family.

But can research and reports help those who care following paths of egoism and egocentrism? Respect for the family is developed and preserved by love, respect, knowing how to give. A warm family atmosphere ties one to the family; the luxurious homes with artificial lighting will not warm up the heart and soul. Man is born with the spark of love in his heart, a spark which must be bred into a flame in the warmth of the family. Love warmed the baby Jesus in the stable. Love beamed as a star in the sky.

U.L.

Translated by M. Jarymowycz

LIDIA WOWK AND HER ART

Today Lidia Wowk's life is filled with color, vibrancy, and joy. It, however, was not always so.

Mrs. Wowk, together with her husband, D. Harry Wowk, now a retired Huntingdon College math professor, and her daughters Nadia (Mrs. John Cameron) and Olia (Olia Gault of Washington, D. C.) once lived in Poltava, Ukraine. Mrs. Wowk, a full-time teacher, had little time for handicrafts. Nonetheless, she somehow managed to find time for some needlework, which she enjoyed tremendously. The Wowks, too have been making colorful Easter Eggs each year for over 30 years now. These peaceful days in Poltava, unfortunately, turned into grim war years. And the three years Lidia Wowk and her family had spent in a Czechoslovakian displaced person's camp were gloomy indeed.

These days Lidia Wowk's world is a bright one. She still enjoys doing needlework, she loves to cook and work with flowers, and now most recently, just about 12 years ago, she began to paint. Now Lidia will spend as much as four hours daily putting her emotions, her joy together with an extra measure of sensitivity, in colors on large canvases.

Lidia Wowk's paintings have won awards in shows, are presently on display in private collections, and in 1976 were chosen to represent the Ukraine in a Bicentennial exhibit at the Walker Art Center in Minneapolis. Now, two years after her first one-man art exhibit in Goodwyn Hall Gallery of Auburn University at Montgomery, Lidia Wowk is painting as brilliantly as ever, still expressing her own special emotions in her own special way.



M. Jarymowycz (from the *Montgomery Advertiser Journal*. Feb. 5, 1978)

THE UKRAINIAN MUSEUM CELEBRATES FIFTH ANNIVERSARY

The Ukrainian Museum celebrated its fifth anniversary in October 1981. Its success is welcomed by Ukrainians and non-Ukrainians alike. It has not only won the hearts of the Ukrainian community, but the admiration and respect of the New York cultural and art world. Indeed, it is known in museum circles across the U. S. and abroad.

Its exhibitions are regularly publicized and reviewed in publications such as *The New York Times*, *Daily News* and *The Village Voice*. Countless other U. S. newspapers in the Northeast have also carried stories about the Museum's exhibits.

Exhibits have ranged from *pysanky to rushnyky*, all professionally and beautifully displayed, with informative catalogs to accompany each exhibit.

Another highly successful aspect of the Museum's activities is workshops on woodcarving, embroidery, Easter egg painting and other Ukrainian crafts, with participants of all ages attending.

Future plans for the Museum include a historical branch for which the foundation has already been laid with the beginnings of an archival photographic collection on Ukrainian immigration to the U. S. A fine arts collection is also planned.

The Museum is expanding rapidly in terms of programs and acquisitions, and its lack of space to encompass all its activities and holdings is becoming a cause for concern. Hence the Museum's plan for finding a new, larger home.

The Ukrainian Museum has been able to acquire grants from numerous sources. Grants have been received from the Institute of Museum Services, The National Endowment on the Arts, The New York State Council on the Arts, The Robert Sterling Clark Foundation, Con Edison and other institutions. Many of the grants are geared toward specific exhibitions or programs, while others can be used for general operating expenses.

UNWLA members, Chapters and Regional Councils,

News From Branch 32

Members of Branch 32 of UNWLA wish to congratulate their member, **Mary Rohowsky** for being awarded prizes this Fall in two juried shows. The first award was honorable Mention, Cash Award, for an oil still life, in the South Orange Outdoor Show, where 320 artists competed; the second award was First Prize, Cash Award, in the Non-Pro for a landscape in oil, in an Art Show held by the Bloomfield Art League.

Mrs. Rohowsky is a member of both Art Centers, including the Summit Art Center. She studied Landscape with Mary Dreher and Ed Havas, Life in Charcoal with Pauline Lorenz and the late John L. Grabach, Life in Oils with Mr. Grabach, Portraits with Jack Demron, and Watercolor with Otto Bernel.

Her article "So you Want to Paint" was printed in the July-August 1981 issue of "Our Life".

Sincerely,
(Mrs.) **Dorothy Losowyj**
Secretary, Br. 32

as well as the community at large have generously supported the Museum when it was still an idea in the minds of UNWLA executives, and continue to do so to this day. In fact, UNWLA is very proud that it laid the foundation for the establishment of the Ukrainian Museum.

A great measure of its success lies in the Museum's staff of committed and talented professionals, led by Museum Director, Maria Shust. Ms. Shust, an excellent artist in her own right, has been with the Museum for more than five years and has been directly responsible for bringing it up to the extraordinarily high artistic level for which it is known today.

According to Dr. Bohdan Cymbalista, President of the Museum's Board, the Museum is seeking an ever-greater involvement in it on the part of the Ukrainian community. Thus, he says, it encourages Ukrainians to become members of the Museum.

For further information about membership, or Museum hours, write to the Ukrainian Museum, 203 Second Avenue, New York, N. Y. 10003, or call (212) 228-0110.

HEALTH & WELL-BEING

We are happy to announce that beginning with this issue, Dr. Maria Motyl will contribute articles on health, science and the environment to Our Life.

Readers who are interested in the applications of the most current scientific research to their personal health, however, should not look to this as a medical advice column, but should consult with their personal physicians.

Dr. Motyl is a microbiologist at the Mt. Sinai Medical Center in New York, where she is involved in teaching as well as clinical and pure research. For an interview with Dr. Motyl, see the November 1981 issue of Our Life.

HEART DRUG PROLONGS LIFE

A drug called propranolol has been found to clearly prolong the lives of heart attack patients, and increase their chances of long-term survival.

Doctors at the National Heart, Lung and Blood Institute conducted a study of the drug with a group of patients who had previously suffered at least one attack. Dramatic results showed that the propranolol group had 26% fewer deaths than a control group which was given a placebo.

Propranolol which is marketed under different trade names, is frequently prescribed to lower blood pressure or relieve angina pectoris.

In recent years doctors had

studied the effects of cholesterol-lowering drugs and aspirin in similar patients, but found that these gave no beneficial effects. They are, therefore, very excited at the prospect for the future for propranolol.

WATCH THAT SODIUM!

Approximately 60 million Americans suffer from high blood-pressure (Hypertension) to one degree or another. Uncontrolled hypertension can lead to stroke, heart attacks and kidney disease.

Many factors contribute to the occurrence of hypertension, including genetic susceptibility, obesity, stress and smoking. Increasingly, doctors believe that an

ДЕЩО ПРО ГОРОД

Листя з дерев уже зовсім облетіло, а вітер роздув його по городах і травниках.

Якщо бажаєте втішатися гарною зеленою травною у вашому травнику на другий рік, треба це листя згромадити. Малу кількість листя, що вітер знову надув, можна перекопати кілька разів косаркою і дрібно його посікти та уживати до підсилення грядок що, призначені під садження квітів чи городини на весні. Посічене дубове листя дуже добре для підсилення кущів рододендронів (*rhododendros*) і азалій (*azalias*) Це тепер можна посипати травники вапном — "lime", уживаючи приблизно 5 фунтів на 100 квадратних футів.

В околицях, де температура не паде нижче 40° Фаренгайта, можна ще сипати поживу кушам та деревам. Звичайно на всіх опакуваннях навозів є зазначено числами скільки процентів поодиноких складників знаходиться в даному навозі. Для кущів та дерев годиться давати навіз з найвищим першим числом, наприклад: 10 - 6 - 4 або 8 - 5 - 3. Такого навозу можна розсипати 3-5 фунтів на 100 кв. футів.

Деревам, на яких нам більше залежить, треба

присвятити більше уваги. Особливо в околицях, де була виїмка пошесть гусениць "gypsy moth" та літом великий брак дощу, дерева зазнали значного виснаження. Ці дерева відживляється так, що треба пробити діри довкруги дерева в промірі його корони, приблизно 2 фути одна від одної та насипати туди поживи і підлити.

У містах, де майже нема городів ані травників, любителі квітів плекають їх на бальконах, біля входових брам чи на вікнах у великих вазонках або пачках. Пачки чи вазонки повні землі є дуже тяжкі і неможливо їх переносити в хату, щоб захоронити від морозу. Ці пачки чи вазонки треба піднести з землі хоч на 1-2 цілі (інчі), щоб вода з дощу та розтопленого снігу не затримувалася, бо як цього не зробимо а мороз притисне, то їх розсадить.

Бадилля перецвілих квітів треба викинути, а до землі в пачках досипати кілька жмень "peat moss" та "perlite". Це зробить землю пухкішою. Для погною всипати кілька жмень висушеного коров'ячого погною.

Все городове знаряддя треба вичистити, поскладати та дождати весни.

Наталка

КАЛЕНДАР УКРАЇНСЬКОЇ ДИТИНИ НА 1982 РІК

Рухливе в-во "Гурток Прихильників Української Дитини" в Торонто, Канада, яке досі збагатило кількома вартісними виданнями теорію і практику виховання малят та літературу для дітей і молоді, вже четвертий за чергою рік видає "Календар Української Дитини". Перше його видання появилось з нагоди "Року Дитини" в 1979 р. Впорядником кожнорічного видання "Календаря" є кваліфікований знавець психології дитини й методики навчання та виховання малят

additional factor is sodium.

Americans consume sodium equivalent to about 2-2½ teaspoon of salt a day. While sodium is an integral component of salt, it is also present in many antacids, such as Alka-Seltzer, in food flavorings, such as MSG (monosodium glutamate), and in all kinds of processed and packaged foods. Sodium is essential to the body, but in excessive amounts it may contribute to the development of high blood pressure.

Doctors at the Food and Drug Administration want to introduce legislation that will moderate the sodium content of processed and packaged foods and require adequate labeling of foods containing sodium for the information of the consumers.

Рома Чумак.

"Календар Української Дитини" на 1982 р. є присвячений письменникові для дітей і молоді Романові Завадовичеві з нагоди 60-ліття його літературної творчості. Ця присвята поміщена великими літерами на другій сторінці обкладинки і прикрашена портретом ювілята. Впорядник заохочує дітей писати привітальні листи письменникові та читати його твори. Третя сторінка присвячена виданням ГПУД — "Українське Дошкілля" (зібрана праця з матеріалами і практичними вказівками виховання малят), "Українські Діти — наше майбутнє" (збірна праця з ділянки педагогії й вибір з лектури для дітей і юнацтва), "Меч і Книга" Володимира Барагури (збірка історичних і біографічних оповідань для старших дітей і юнацтва), "Зоряний Корсар" Олеся Бердника (фантастично-детективна лектура з ділянки міжпланетарних польотів для молоді і дорослих), ілюстрований "Молитовник Української Дитини (у підготові з нагоди 1000-ліття хрищення України). Цьому виданню присвячена ціла остання сторінка обкладинки "Календаря".

У "Календарі" багатющий навчально-виховний і розваговий (загадки, скоромовки, приповідки) віршований матеріал для малят пера передових дитячих письменників — як Р. Завадович, Г. Чернобицька, В.

Дубина, С. Кузьменко, Л. Храплива, К. Перелісна, Н. Калюжна, А. Коссовська, Г. Черінь, Б. Лепкий. Матеріал "Календаря" просякнутий релігійним і національним духом.

В календарію поміщені важливіші дати релігійних свят, національних подій та різні річниці наших нових батьківщин — США й Канади.

Кожному місяцеві присвячено дві сторінки.

Повнокольорові ілюстраційки роботи Р. Чумак доповнюють текстовий матеріал. Обкладинку оздоблює повнокольорова картина українсько-канадського маляря Василя Курилика "Мати навчає дитину" та рослинно-тваринний орнамент.

Календар можна вживати як настільний або настінний. Окремі сторінки поєднані на хребті пластикою спіральною зв'язкою й їх легко перегортати.

Календар може послужити самостійною лектурою, або допоміжним матеріалом батькам та педагогам у вихованні й навчанні малят вдома, в дитячих садках, передшкіллі і найнижчих класах початкових шкіл.

Ціна "Календаря" 4.00 дол.

Замовляти:

Ukrainian-Canadian Children's Care

Group

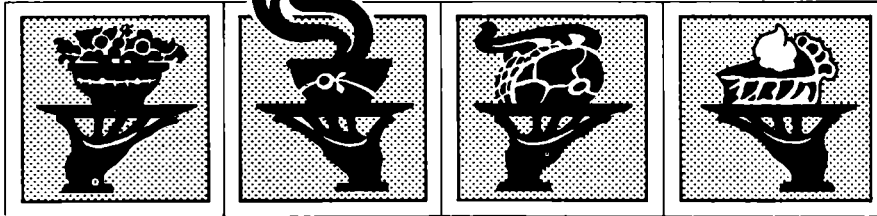
16 Rivercrest Road

Toronto, Ont. M6S 4N3

CANADA

Марія Барагура

наше харчування



ЛУКІЯ ГРИЦІВ

РІЗДВЯНІ КОЛАЧІ

Коли згадаємо про святвечірній стіл, в уяві виринає колач. Лежить він на білій скатерті так маєстатично, а рівночасно спокійно та вилискується своїми поллітками в світлі воскових свічок. По всій Україні колач є традиційним різдвяним хлібом, однак не скрізь його однаково виплітають.

Слово "колач", мабуть походить від слова "коло", яке символізує вічність.

СВЯТ-ВЕЧІРНІЙ КОЛАЧ

5 горняток борошна
1 ложка цукру
1 чайна ложечка соли
1 торбинка сухих дріжджів
3 ложки олії
1 горнятко теплої води (120°-130° F)
3 яйця

У великій мисці змішати: 2 горнятка борошна, цукор, сіль, сухі дріжджі. Додати олію і воду та добре розбити електричним мішалом. Додати яйця і ще 1/2 горнятка борошна та бити при високій швидкості 2 хвилини. Опісля додати решту борошна та замісити гарне, еластичне тісто. (Місити біля 10-12 хвилин рукою). Тепер тісто покласти у велику миску, накрити чистим полотенцем та залишити на 1 годину в теплому місці, щоб подвійно підросло. Тоді викладаємо його на стільницю, легко перемішуємо та ділимо на 6 рівних частин; поміж допоянями викачуємо 6 довгих валочків (24-26 інчів). Скручуємо по два разом, щоб виглядали як шнурки. Дальше два такі "шнурки" скручуємо знову разом, починаючи від середини до кінців. Обидва кінці злучуємо разом (уважно, щоб гарно виглядало) та вкладаємо в змащену товщом тортівницю. Третім "шнурком" обкладаємо попереднє коло з-зовні, уміщуючи його поміж колом, а стіною тортівниці, знову уважно злучуємо обидва кінці

"шнурка". Нехай знову колач росте в теплому місці, поки не виросте подвійно. Тоді змащуємо жовтком розбитим з ложкою теплої води, посипаємо маком та печемо при 400° — 10 хвилин, опісля обнижуємо температуру до 350° та допікаємо ще 35-45 хвилин.

Треба пам'ятати, що дверей до печі не можна відкривати перших 20 хвилин при печенні кожного дріжджевого тіста.

СОЛОДКИЙ РІЗДВЯНИЙ КОЛАЧ

2 торбинки сухих дріжджів
1/4 горнятка теплої води
2 ложки ясно-жовтого цукру
2 фунти (lb) борошна
Терта шкірка з великої цитрини
1 горнятко (8 унцій) масла
4 жовтки
1 горнятко ясно-жовтого цукру
1 горнятко теплих вершків (солодкої сметанки)
3/4 або 1 горнятко теплого молока
1 горнятко ясних родзинок
1/2 горнятка тонко січених мигдалів

Дріжджі розпускаємо у воді з двома ложками цукру. Борошно пересяваємо та січемо з маслом. Тремо жовтки з цукром та змішуємо з теплими вершками. В борошні робимо заглиблення, туди вливаємо дріжджі й вершки з жовтками, розмішуємо з частиною борошна, доливаємо теплого молока і з всього борошна місимо тісто, яке повинно бути досить густе, щоб втримати свою форму коли будемо його виплітати.

Тісто повинно вирости подвійно в теплому місці.

Тоді додаємо родзинки і мигдаль, змішуємо і даємо на 10 хвилин щоб "відпочило". Опісля ділимо тісто на дві рівні частини. З першої викачуємо 4 довгі, однакові валочки (посередині

трошечки грубші). З другої частини викачуємо 5 однакової довжини валочки. Всі залишаємо на стільниці на 20 хвилин, щоб підросли. Тоді легко з перших чотирьох плетено довгий плетень та кладемо його навздогж на змащеному товщом великому металевому листі, а зверху посипаємо борошном*. З трьох дальших валочків (рольок) сплітаємо інший плетень і накладаємо його на верх попереднього та знову легко посипаємо борошном. З двох останніх валків скручуємо "шнурок" та кладемо на два попередні. Кінці всіх трьох гарно злучуємо. Нехай росте поки не виросте подвійно.

Піч нагріваємо до 375° та печемо колач 30 хвилин, тоді виймаємо його та змащуємо жовтком змішаним з 2-ма ложками вершків та допікаємо його на 350° поки не буде готовий.

Цей колач формою нагадує колачі Західної України, однак правильна назва цієї подовгастої форми повинна бути "плетень" або "дід".

*Пересипування борошном поміж плетнями повинно втримати їх на місці однак, щоб бути певною я припинаю самий горішній плетень дерев'яними виколувачками до попереднього, а після спечення витягаю.

I. П.

РІДКІСНЕ ВИДАННЯ

СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ, УКРАЇНСЬКІ НАЗВИ З КУХОВАРСТВА Й ХАРЧУВАННЯ. УПОРЯДКУВАЛА НАТАЛІЯ ЧАПЛЕНКО, НЬЮ-ЙОРК, 1980, СТОР. 114.

На нашому книжковому ринку з'явилася рідкісна річ, термінологічний словник українського куховарства. На зміст книжки складається передне слово, авторки, пояснення умовних позначок, використана література (словники і енциклопедії, куховарські книжки, підручники й ін. видання), та сам словник, який із 114-сторінкової книжки забирає 98 сторінок. Опрацювання кожного гасла докладне і різногранне, подає пояснення назви, походження слова, латинську назву, (якщо вона рослинна) і також часто є подана частина української території, на якій дане особливе слово вживається. При деяких словах подана назва в інших чужих мовах. Ця метода пристосована до 3.500 назов, показує яку велику працю вложила Наталія Чапленко в цю невелику розміром, але

ВИШИВАНІ ПОДУШЕЧКИ

У музейній крамничці продаються — між іншими дрібничками — також подушечки на шпильки, прикрашені вишивкою. Їх виконує Оксана Трачук для крамнички, підбираючи відповідну вишивку і підбиття. Подаємо кілька зразків узорів, може хтось спробує виконати їх.

Взори. На подушечки надаються відірвані мотиви, що їх знаходимо між вишивками Буковини й центральних земель України. До такого мотиву слід підібрати обведення. Часом цей вишитий край знаходиться біля мотиву, а часом треба його докомбінувати.

1. Подушечка, вишита взором з Поділля. Можна вишити їх чорним і



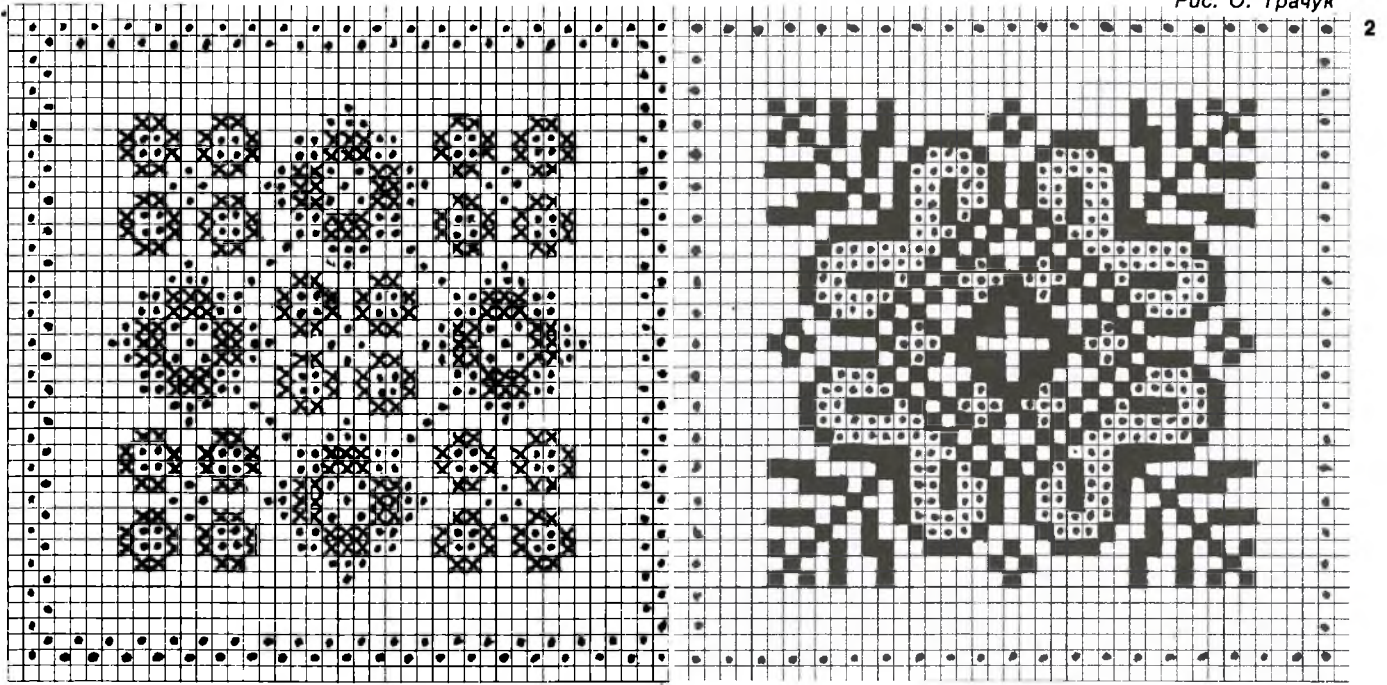
червоним, або іншою комбінацією кольорів, наприклад синім і брунатним. Край подушечки іде двома рядами в кольорах вишивки.

Подушечки, вишита буковинським узором. До вишивання взяти кольори чорний і червоний, але в оригіналі взір має чотири кольори. З огляду на величину мотиву край скла-

дається з ряду вишитих хрестиків в одному кольорі.

Виконання подушечки. Коли вишиваємо мотив, тоді можна підібрати відповідну підшивку, прикрити її з трьох сторін пришити на машині з вивороту. Подушечку виповнюємо поліестровою ватою й останню сторінку зашиваємо критим стібом у кольорі підшивки.

Рис. О. Трачук



цінну книжку, дуже потрібну в щоденному житті. Є це перший український термінологічний словник з тієї ділянки, яка у нас найбільше засмічена чужими словами з німецької, польської, російської мови, а на еміграції термінами країн поселення. Цей словник потрібний, щоб українські родини, головно діти, засвоювали вже змалку українську термінологію. Молоді матері і господині зроблять корисне діло, коли вичистять українську мову з чужих термінів. В цьому допоможе їм термінологічний словник Н. Чапленко. У вступній статті вона пише, що почала цікавитися терміно-

логією домашнього господарства від 1942 р., коли була референткою хатнього господарства і вчителькою господинської школи в Ліску, на Лемківщині. В Америці збирала матеріяли і друкувала їх в ж. "Наше Життя" (1964-1976) під заголовком "Куховарські назви". Свою збірку доповнила матеріалом, який уложений в певну систему, вийшов книжкою, заходом Управи Союзу Українок Америки.

Кожна українка, яка ставиться з любов'ю і пошаною до рідної мови, може з цієї книжки збагатити своє знання української термінології і передати його своїй родині, і своїм дітям.

СУА ПОШУКУЄ ДАВНІ УКРАЇНСЬКІ КУХОВАРСЬКІ КНИЖКИ

Суа планує видати українську куховарську книжку в англійській мові, до якої хоче включити давні приписи. Просимо прислати або повідомити канцелярію СУА, якщо маєте наступні книжки:

Емілія Левицька "Руская пекарка" 1868. 2-ге вид Коломия. 1909.

Клиновецька "Страви і напитки на Україні". Київ, 20-ті роки.

ДОПИСИ З ДІЯЛЬНОСТІ ВІДДІЛІВ "ДЕНЬ СОЮЗЯНКИ" ОКРУГИ ОГАЙО

На Окружному З'їзді в 1981 р. рішено влаштувати "День Союзянки" для спільної дії всіх Відділів і кращого взаємного пізнання членок поміж собою і згромадженням.

Імпреза відбулася 20-го вересня ц. р. в кафетерії школи св. Йосафата в Пармі, Огайо. У першій частині відбулося торжественне посвячення прапора СУА Округи. Посвячення довершив всеч. о. монс. Михайло Федорович при співучасті всеч. о. Івана Оришкевича і Йосифа Кіслера та маестра Евгена Садовського. Сім бувших голів і теперішня голова Округи держали прапор, а представники організацій і членки СУА синьожовті стрічки. Зворушливою була хвилина, коли сеньйорка Катерина Мураль перев'язувала на перебраний хорунжими посвячений прапор золотий шнур з давнього прапора, для символічного підкреслення спадковості надбань СУА і тяглости праці.

Голова Комітету "Дня Союзянки" Зоряна Бесер продеклямувала вірш Б. Лепкого "Не хилляйте вниз прапору", а голова Округи Марія Почтар у своєму слові говорила про походження прапорів взагалі і українських зокрема. На закінчення відспівано гімн СУА.

По короткій перерві біля 300 осіб засіли до обіду, який приготували членки 33-го Відділу. Про солодке подбали всі Відділи. Членки 12-го Відділу перевели вигравання гарних предметів. Вони теж відповідали за технічне підготування імпреди.

Референтка мистецтва і музею Дарія Городиська використала нагоду, щоб зацікавити громадянство Українським Музеєм. На столах розміщено речі з музейної крамнички, інформативну літературу, каталоги виставок, афіші, заяви для проспективних членів тощо. Гостем на святі був протопресвітер о. Стефан Ганкевич, хоч не зміг бути на посвяченні прапора.

Після обіду відбулася розвагова частина під проводом 8-го Відділу. Група дітей, якою опікується 7-ий Відділ в Акроні, під керівництвом Орісі Цирик виконала вдало тематичні народні танки. "Наддніпрянки" — дівоча вокальна група 7-го Відділу під керівництвом Дарії Тимош зворушила присутніх народними піснями. Мило заскочені були приявні виступом бандуриста Марка Фаріона, сина членки 33-го Відділу. Відбувся дуже цікавий показ 13 купелевих строїв від 1831-1981 р., випозичених від Окружної Управи Чікаго. Моделювали членки 8-го Відділу і підшукані ними модельки. Пояснення давала голова Марія Почтар. Публіка радісно вітала появу кожного моделю. На закінчення членки 33-го Відділу відспівали гумористичну пісню про себе, авторства Ярослави Гергель.

Імпреза була дуже успішна. Репрезентовані були такі організації: УЗО, Відділ УККА, Т-во бувших вояків УПА, Українське Лікарське Товариство, ООЧСУ Відділ 3-ій, Кредитівка "Самопоміч", Осередок СУМА, Пластова Станція, Український Народний Союз 240-ий Відділ.

НОВІ ЧЛЕНКИ! Вітаємо нову членку 21-го Відділу СУА в Брукліні **Марію Світій**

Як оцінюють нашу працю для свого народу, може зілюструвати такий приклад: п. Піган, який завідує залями школи, де відбувалася імпреза, не прийняв винагороди, бо.. "Союз Українок єдина організація, що щось доброго робить".

Це був справді прегарний день, який у товариській розваговій атмосфері закріпив дружність присутніх і додав наснаги до дальшої праці.

Надія Дейчаківська
пресова референтка Окружної Управи

50-ЛІТНІЙ ЮВІЛЕЙ ВІНЧАННЯ ЕМІЛІЇ І МИХАЙЛА ЦЯПКІВ

Велику несподіванку зробили діти своїм батькам, відзначаючи їхній золотий ювілей подружжя 17-го жовтня 1981 р.

У просторій залі ресторану "Рамада Інн" зібралась найближча родина, приятелі і о. парох Михайло Кузьмяк та о. Михайло Перетятко. При вході на залю панства Цяпків присутні привітали повстанням з місць, а о. парох по-благословив нові обручки і заложив на руки Ювілятам.

Опісля почалась вечеря, якою проводив син інж. Орест і попросив о. пароха провести молитву. По вечері почалась програма. Дуже зворушливим було, коли внучка Ювілятів Марійка (Муся) Цяпка, учениця 5-ої класи парафіяльної школи привітала своїх "дідів" віршиком, що сама його уклала.

Опісля деякі з присутніх склали усні привіти і побажання. Як своїх земляків і колегу з університету вітав Цяпків д-р Осип Андрушків і проф. Андрій Дзедзек.

Як товариша з шкільної лавки перемиської гімназії вітав мгр. Володимир Гнатик. Анна Дубас вітала їх, як приятелів своїх і її покійних батьків. Володимир Шпірка (сват) вітав від родини, маестро Михайло Добош від церковного хору, в яким п. Емілія ще далі співає.

Від 28-го Відділу СУА в Ньюарку, головою якого є ювілятка, вітала Ольга Муссаковська підкреслюючи, що їхній ювілей випав саме в 1981 р., що є Українським Роком Родини. Родина Цяпків може бути прикладом для всіх українських родин в діяспорі. П-во Цяпки ведуть гарне гармонійне подружнє життя, сповнене родинним теплом, що діти його відчували. Кличем їх все був "Бог і Україна". Вони були і є віддані Українській Католицькій Церкві, а українська духовість панує в їх домі в багатьох її виявах, включно до патріотизму, що проявляється в безкорисній і жертвенній праці в різних організаціях для добра нашої спільноти. Але найважливіше, що вміли ці вартості передати своїм дітям і вони творять теж дуже гарні українські родини. За те їм честь і хвала. Сміло можемо назвати їх Українською Родиною Року в Ньюарку.

По врученні подарунків від родини і приятелів, присутні відспівали многоліття. По молитві, яку провів о. М. Перетятко, закінчено це гарне свято.

В неділю 18-го жовтня 1981 р. о 12-ій год вполудне відправлено торжественну Службу Божу в наміренні ювілятів, а в понеділок 19-го прийшло архієрейське благословення від Блаженнішого Патріярха Йосифа з Риму

Ольга Муссаковська

ХРОНІКА ОКРУГ

ОКРУГА ОГАЙО

В 1980 р. Округа об'єднувала 8 Відділів, в тому числі 6 активних. Округу очолювала Ірина Кашубинська. У звітнім часі відбулось 6 засідань Управи, 3 засідання Комітету "свята героїнь". Управа винаймає приміщення для домівки, а також кімнати для світличок 12-го і 33-го Відділів та робітні-архіву. Започатковано бібліотеку. Відділи закупили книжки з ділянок української культури, історії, географії. Округа передплачує для домівки журнал СФУЖО "Українка в світі", а також журнали "Жіночий світ" і "Промінь". Округа є членом Етнографічного Музею в Клівленді.

На Округнім З'їзді, що відбувся 23-го березня 1980 р. перевибрано на голову Ірину Кашубинську. Представницею Головної Управи була Марія Савчак. З'їзд надав почесне членство бувшій голові Округи Ярославі Барнич за віддану працю для СУА на пості голови і референтки Округи та за здійснення показу "Історичний одяг українки", а також плекання українського слова і культури серед молоді. Передано грамоти признання за працю членкам, які виїхали: Ірині Сахно — голові 12-го Відділу і членці Округної Управи Олександрі Ковальській — довголітній садівниці й виховній референтці 33-го Відділу.

В квітні Округна Управа Огайо була господарем Між-округної Конференції організаційних референток, на яку прибули організаційна референтка Головної Управи Ірина Кіндрачук, голови Округ Дітройт і Чикаго, організаційні референтки Округ і Відділів. Були відчитані 6 змістовних добре опрацьованих рефератів, які охоплювали цілу організаційну проблематику. Конференція була успішною.



Міжокругна організаційна конференція. За столом промовляє референтка Головної Управи Ірина Кіндрачук. Сидять: Марія Семків — голова Округу Чикаго і Ліда Колодчин — голова Округу Дітройт.

Interregional Organizational conference. The speaker is the chairman of the Regional Board, Iryna Kindrachuk.

Як і кожного року жіночі організації ширшого Клівленду (Сестрицтво при православному Соборі св. Володимира, Український Золотий Хрест, Об'єднання Жінок ОЧСУ і СУА) спільно влаштували "свято героїнь". Відповідальним за програму в цій році був СУА. Свято відбулось 17-го лютого з участю Раїси Мороз, яка була головним промовцем. Після



Свято Героїнь — зустріч громадянства з Раїсою Мороз. На переднім пляні: голова Округу Ірина Кашубинська, Раїса Мороз, голова УЗО Богдан Футей.

Honoring our heroines — a meeting with Raissa Moroz.

офіційної частини відбулась в домівці СУА її зустріч з громадянством. Дохід з імпрези був переданий Раїсі Мороз. В програмі свята виступали членки ТУСМ ім. Міхновського — Галя Сліпець, Ірка Мудрак-Кулик, Христя Сушко і Надя Сухоцька — в спільній деклямації поезій в'язнів-жінок, яку підготувала Ірка Фаріон. Також виступав ансамбль бандуристок ОДУМ-у "Червона Калина". Участь молоді в цій вдалій імпрезі була помітна і побажана.



Свято Героїнь — членки ТУСМ у збірній деклямації. Декорація Волтера Гбура.

Honoring our heroines — members of TUSM in a joint recitation. Decorations by Walter Hbur. Ohio.

Округа є членом "Націоналістич Сервіс Сентер", де при жіночій комітеті співпрацюють голова Округи і 2 членки з 8-го та 60-го Відділів при перевиданні куховарської книжки з приписами національних груп. Голова Округи також брала участь в семінарах "Націоналістич Сервіс Сентер" у справах еміграційних, спадкових і натуралізації. Разом з референткою суспільної опіки М. Грабєць була на триденній конференції в Білому Домі, присвяченій потребам старших віком євро-американців і побудові домів для старших в осередках їх етнічних груп і церков.

Наша невтомна голова провадила куховарський курс для 8-го Відділу, помагала при впорядкуванні архіву, відвідувала всі місцеві і позамісцеві Відділи Округи, в деяких, вона висвітлювала прозорки. Від 33-го Відділу вона була на загальних зборах Українського Музею та на Конгресі УККА.

З сумом стверджуємо, що в 1980 р. Округа втратила 6 заслужених членок, які відійшли на вічний спочинок. Це були: колишня голова Округної Управи, членка 33-го Відділу Ярослав Барнич, референтка суспільної опіки 33-го Відділу Стефанія Сікора, бувша голова 30-го Відділу

7-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ, АКРОН, ОГАЙО.



50th Anniversary of UNWLA Branch 7, Acron, Ohio

(Хроніка за 1980 р.)

Відділ нараховує 38 членок, головою Відділу вибрано Евдокію Журовську. В біжучому році Відділ відбудув 7 сходин і 2 засідання. Влаштовано різдвяну зустріч для родин членок та гостей з мистецькою програмою і обідом.

Перед Великоднем Відділ мав показ писання писанок для громади і гостей, влаштував виставку писанок в бібліотеці "Мек Довел" та два покази писання писанок при американських школах — в початковій школі "Герберік" і вищій школі "Вудрідж".

Відділ брав участь в міжнароднім фестивалі "Нейшен оф Нейшенс": приготовано кулінарні вироби, влаштовано виставку української вишивки і різьби та виступ танцювальної групи.



Показ народньої ноші на 50-літнім ювілеї 7-го Відділу СУА: полтавська — О. Цибики, гуцульська — М. Гойсак, сокальська — К. Луць, поліська — К. Мартинюк, лемківська — М. Тарас, борщівська — М. Кліш.

Fashion show of Ukrainian folk costumes at the 50th anniversary of UNWLA Branch 7.

Марія Гермак, заступниця голови 30-го Відділу Анна Гавриляк, секретарка 30-го Відділу Марія Лабик, наймолодша членка 7-го Відділу Анна Волянська.

Продовжується традицію складання вінка на "могили героїв" на Зелені Свята. Відділи спільно зложили передплату на "Літопис УПА" в сумі 200.00 дол. Округа бере участь у святкуваннях, акціях і маніфестаціях громади.

Неоніля Винярська
пресова референтка

50-ліття 7-го Відділу СУА, Акрон, Огайо.

В першій ряді сидять зліва: З. Гошко, П. Козут, А. Волянник-Баран, почесна Голова Відділу У. Білецька, Голова Е. Журовська, Н. Пирко, С. Іваницька, М. Тимошівська, О. Мартинюк. В другій ряді стоять: З. Йосиф, А. Малий, А. Храпко, Т. Яцечко, П. Волянська, Т. Думанська, П. Галамай, А. Курило, М. Дросик, Д. Будаки, З. Куцик, Д. Тимош, О. Журавська, О. Печенюк, В третій ряді: А. Гойсак, Л. Брехун, А. Шабльовська, О. Цибики, А. Мотрович, К. Шмайда, Т. Тарас.

Величаво відсвятковано 50-ий ювілей Відділу. В програмі свята був показ народньої ноші, виступ танцювальної групи і співочого гуртка. Обід і танці доповнили цей приємний вечір.

При Відділі засновано танцювальну групу під проводом Орісі Цибики, вокальну групу організувала Дарія Тимош. Успішно працює гурток молодих вишивальниць під опікою Уляни Білецької та Олени Мартинюк.

ОГОЛОШЕННЯ

УВАГА!!

УВАГА!!

Появилася у продажі, вдруге видана 82-им Відділом, Союзу Українок Америки Цінна дитяча платівка (і касета)

"ПОСЛУХАЙТЕ ДІТИ"

З казками і піснями, звуковими ефектами, з народійним дитячим співом.

Виконавці: Леся Храплива, Діма, Проф. Євгенія Курилович-Чапельська, співачка Ізабелла Фоменко, і Музичний Садочок під проводом Галини Мирошніченко-Кузьми.

Ціна платівки: або касети по 7 дол., (на поштову оплату просимо долучити 1 дол)

Замовляти: MOLODE ZYTTLIA, INC.
304 East 9th Street
New York, NY 10003

В Нью Йорку платівка продається в українських крамницях: "Арка", "Еко", "Молоде Життя" і "Сурма".



Виконують танок козачок: Емі Лонгвіл і Андрій Цибук
Doing the "Kozachok": Amy Longvil and Andriy Sybuk.
UNWLA Branch 7.

Суспільна опіка подбала про висилку 5 пакунків з одягом до Аргентини. Передплачено одну стипендію до Бразилії. Переведено збірку на пам'ятник бл. п. Ізідори Борисової, вислано дар для політ'в'язнів.

Загальні збори відбулись 28-го грудня 1980 р. Вибрано нову Управу, до якої ввійшли молоді членки: голова — Оксана Журовська, секретарка — Оряна Печенюк, касирка — Лідія Брехун.

Сальвіна Іваницька
пресова референтка

8-ИЙ ВІДДІЛ СУА ІМ. АЛЛИ ГОРСЬКОЇ, КЛІВЛЕНД, ОГАЙО.

(Хроніка за 1980 р.)

Відділ нараховує 22 членки, на голову Відділу перевибрана М. Почтар.

Лютий — Відділ брав участь у "святі жінок героїнь". Відбув загальні збори.

Березень — У днях 7, 8 і 9-го березня Відділ влаштував виставку малярів-неконформістів в домівці СУА. 21-го і 22-го березня членки гостили у себе Ніну і Святослава Караванських та влаштували їм ширшу зустріч з членками інших Відділів. Голова Відділу та одна делегатка брали участь в Окружнім З'їзді. Відділ був відповідальним за страви і солодке.

Квітень — На запрошення Відділу СУА в Дітройті 6 членок (В. Бойс, О. Баслядинська, О. Павник, М. Почтар, М. Проць і С. Жан) привезли всі приладдя і виконали дві інсценізації українських казок для передшкілля. Дітям дуже подобалась ця виставка.

Травень — В. Бойс була представницею на бенкеті між-окружних організацій, де була обговорена потреба тісної співпраці між національними організаціями.

Жовтень — 26-го жовтня Відділ влаштував для дітей забаву-маскараду. Переодягнені в костюми членки забавляли дітей казками і грами, приготували для них дарунки і нагородили за найцікавіші строї.

Листопад — Делегатка 8-го Відділу В. Бойс взяла участь в "Листопадовім святі" в Лорейні.

У 10-ліття смерті патронки Відділу Алли Горської Відділ вшанував її пам'ять 30. ІІ. 1980 р. пахатидою в церкві Св.



8-ий Відділ СУА в 10-ліття смерті патронки Відділу Алли Горської.

UNWLA Branch 8 at the 10th anniversary of the death of the patron of their Branch, Olena Pchilka.

Йосафата, а далі багатою програмою з участю членок Відділу. У вступнім слові О. Баслядинська говорила про працю та ідеали Алли Горської, закликала ніколи не забувати цю жінку-героїню. Членки склали вінок і квіти перед портретом Алли Горської, роботи Люби Дмитрик — Гудз. О. Павник читала про життя і творчість Алли Горської та її смерть. Декламували О. Лукаш та О. Баслядинська. Членки відспівали "Реквієм" під фортепіановий супровід О. Кость. Вечір закінчено спільним відспіванням національного гімну та поминальною гостинною.

Грудень — Членки приготували на річний різдвяний базар домашнє печиво, декоративні вінки, букети квітів, прикраси на ялинку та інші ручно роблені предмети. О. Кость подарувала на виграш керамічний вертеп власної роботи.

Віра Бойс
пресова референтка

12-ИЙ ВІДДІЛ ІМ. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ, КЛІВЛЕНД, ОГАЙО

(Хроніка за 1980 р.)

В січні, 1980 р. відбулись загальні збори Відділу і головою була вибрана Леся Кусяка. Відділ начисляє 19 членок. До Окружної Управи Огайо увійшли три членки Відділу, а саме: Леся Кусяка, Неля Винярска та Юлія Троц.

В лютому членки брали участь у Святі Героїнь, яке кожного року влаштовують жіночі організації Клівленду. На цьому святі була присутня Раїса Мороз.

У травні, в домі Нелі Винярскої (культурно-освітньої референтки Відділу), відбулася приємна зустріч членок із мисткинею Катериною Кричевською. Завдяки гостинності пані Нелі, вечір пройшов в дуже гарній, товариській атмосфері. На зустрічі були присутні також членки інших Відділів.

Відділ організував прогульку до Клівлендського Музею і до "Блоссом Мюзік Сентер".

Багато часу Відділ присвятив для розпродажу вже другого накладу куховарської книжки під заголовком "Селектед Юкрейнієн Ресіпіс фор Вінтер Сізон". Відділ працює над виданням другої книжки під заголовком



На сходах 12-го Відділу СУА ім. Олени Пчілки. Сидять зліва направо: Зоріяна Бессер, Наталка Заплатинська, Аня Завадівська, голова Відділу Леся Кусяка і Дарка Городиська. Стоять: Дарка Федорів, Надя Дейчаківська, Дарка Войтина і Неля Винярська.

At a meeting of UNWLA Branch 12.

"Селектед Ресіпіс фор Спрінг енд Саммер Сізонс". До цього був створений окремий комітет, який очолює Надя Дейчаківська.

При Відділі існує світличка, що нараховує 20 дітей. Учителькою є Люба Рожка, а світличкою завідує виховна референтка Ліда Вирста.

Господарські референтки брали активну участь на Окружному З'їзді та на святі "жінок-героїнь", приготувавши перекуски.

Гурток книголюбів далі очолює Надя Дейчаківська.

Відділ вповні вив'язався зі всіх фінансових обов'язків супроти Головної Управи СУА. Наш Відділ опікується однією бабусею (120 дол. річно), передплачує журнал для бабусі та є членом УККА. Відділ зложив ще наступні пожертви: на Український Музей 170 дол., для Раїси Мороз 100 дол., на пам'ятник бл. п. Ізидори Борисової 50 дол., і на Пресовий Фонд "Нашого Життя" 20 дол.

Дарія Древицька
пресова референтка

33-Й ВІДДІЛ СУА, ІМ. ЛЕСІ УКРАЇНКИ КЛІВЛЕНД, ОГАЙО

(Хроніка за 1980 р.)

Головою Відділу була Ярослава Гергель. Відділ має 76 членок. Майже кожного місяця відбувались ширші сходи з багатою програмою. Управа Відділу відбула 7 засідань.

19-го січня:

Різдвяна зустріч. Голова Ольга Дем'янчук відкрила тради-

33-й Відділ ім. Лесі Українки:

Голова Окружної Управи Ірина Кашубинська засвічує символічні свічки.

UNWLA Branch 33. The President of the Regional Council, Iryna Kashubynska lighting symbolic candles.



Зустріч союзниць з мисткинею Катериною Кричевською-Розандіч в домі Винярських, Парма, Огайо. 12 Відділ СУА.

Meeting of the members of UNWLA Branch 12 with artist Catherine Krychewska-Rozandich in the home of Mr & Mrs. Vyniarski, Parma, Ohio.

ційну на нашому терені різдвяну зустріч. Ірина Кашубинська, голова Окружної Управи, засвітила символічні свічки і виголосила зворушливе різдвяне слово, переплітаючи його чудовою поезією М. Щербака "У Різдвяну Ніч". Леся Голубець, яка має 6 років відспівала колядку "Різдво в нас нині". Марія Грушкевич і Ольга Дем'янчук відрецитували монтаж з віршів поетів, Миколи Руденка й Ігора Калинця. Марко Фаріон на бандурі відіграв в'язанку коляд і народних мелодій. Дарія Кузьмин відчитала нарис "Різдво" о. мітр. Хомина.

9-го лютого:

Прийняттям вшановано довголітню голову Ольгу Городиську в день її 70-ліття. Заступниця голови Володимиря Полянська привітала ювілятку і гостей. Ірина Кашубинська говорила про її заслуги в СУА.

17-го лютого:

Відділ брав участь у традиційному "святі героїнь", яке кожного року влаштовують жіночі організації Парми.

23-го лютого:

Ширші сходи, на яких вшановано Олександрю Мачалабову, довголітню голову господарської референтури в день її народин. Про заслуги ювілятки на



полі праці СУА, ще в Україні і тут в Америці, говорила голова Відділу Ярослава Гергеля. Цього вечора Люся Медичка висвітлила прозирки з попередньої різдвяної зустрічі і ширших сходин, які відбулись на хуторі д-ра Д. і М. Фаріонів.

23-го березня:

Відділ брав участь у річному З'їзді Окружної Управи.

13-го квітня:

Ширші сходини — з великодньою програмою. Програму дала Люба Мичковська. Вона відчитала поезію "Великодні думки" і висвітлила прозирки з Люрду.

27-го квітня:

Відділ брав участь у Міжклубній Конференції організаційних референток.

30-го квітня:

Переведено збірку під церквою Св. Йосафата під кличем "На писанку бідним дітям".

17-го травня:

Ширші сходини — присвячені матері. Ольга Демянчук відрецитувала вірш: "Люблю весну". Степанія Городиська відчитала нарис "В поклони Матері". Голова Відділу Ярослава Гергеля відчитала вірш Е. Сверстюка "Мати". Марія Фаріон відчитала вірш Миколи Руденка "Матері України". Спомин Вадима Чечви відчитала Люба Мичковська. Під кінець Олена Мовчан висвітлила прозирки із своєї поїздки до Ірану і Афганістану.

21-го червня:

Відділ брав участь у міжнародній виставці. Членки з господарської референтури дали великий вклад праці і здобули фонди для суспільної опіки. Головою господарської референтури була Анна Задойна.

22-го червня:

Ширші сходини відбулись на хуторі д-р Дмитра і Марії Фаріонів. Люба Мичковська дала цікавий репортаж із своєї подорожі з 1978 р. Румунія-Букарешт. Ярослава Гергеля прочитала дві гуморестки власного авторства.

28-го вересня:

Ольга Демянчук відчитала "Два дуби" Корнила Ластівки. Емілія Волянник відчитувала поради "Як задержати молодість". Міра Грабець прочитала "Спомин із Гантеру", власного пера.

20-го жовтня:

Д-р Ігор Захарій дав наукову доповідь про очні недуги.

30-го листопада:

Ярослава Гергеля прочитала "Пацифікація". П. Ярослава написала цей спомин у віршованій формі у 50-літню річницю, як очевидець жорстокої пацифікації на Західніх Землях України. Люба Мичковська відчитала слово Патріярха Йосифа, яке було виголошене о. д-ром Гузарем на Конгресі "Церква в потребі" в Німеччині.

13-го грудня:

Різдвяний базар. Членки з господарської референтури заставили дослівно всіх союзянок 33-го Відділу до праці при влаштуванні базару. Ціль велика — здобути фонди для суспільної опіки. Відділ опікується світличкою, яка добре функціонує. Суспільна опіка несе моральну і матеріальну допомогу ближнім на місцях і поза межами Америки. На місцях відвідують хворих, старших віком самотніх осіб, несуть промінь радості тим, які цього так дуже потребують. До кількох країн висилають пакунки з одягом. До Бразилії придбано 14 стипендій.

Степанія Городиська
пресова референтка

69-Й ВІДДІЛ ІМ. НАТАЛІЇ КОБРІНСЬКОЇ ЛЬОРЕЙН, ОГАЙО.

(Хроніка за час від 1-го січня до 31-го грудня 1980 р.)



69-ий Відділ: Український віз з гуцульською дружиною перед хатою — Міжнародний фестиваль в Лорейн, Огайо

UNWLA Branch 69: Ukrainian float at the International Festival in Loraine, Ohio.

Відділ начислює 29 членок, є активним у громадському житті українського і американського середовищ. Січень — Переведено "Коляду" на фонд допомоги українським дисидентам і на фонд платні для Надії Світличної в Гарварді. Спільно з місцевим Відділом УККА підготовано "Свято Соборности 22-го січня". На традиційній Просфорі була приготована нашою членкою Марією Пашин сценка про народні різдвяні звичаї.

Лютий — Відбуто річні загальні збори, на яких Відділ гостив голову Окружної Управи Ірину Кашубинську та Марію Футей членку 33-го Відділу. Вони, по закінченні зборів, висвітлили прозирки декорацій великодніх страв і печива, стіл і кошики зі свяченим. Тетяна Сілецька демонструвала писання писанок для старших віком людей в "Сальвейшен Армї".

Березень — Відділ влаштував спільно з парафією "Великодній базар"

Квітень — Тетяна Сілецька виголосила доповідь для жінок місцевого демократичного Клубу про Україну і українську культуру.

Травень — На сходинах Відділу Марія Пашин відчитала реферат д-р Н. Полонської-Василенко "Світлій пам'яті Марії та Катерини Грушевських".

Червень — В місяці червні ціла українська громада в Льюорейн була "відзначеною національністю" на річнім міжнароднім фестивалі. Відділ вложив велику працю для приготування двох виставок мистецтва. Одна менша в бібліотеці, а друга більша в місцевому "Комюніті Каледж". Також виготовлено два вози на параді, один з величезною писанкою, а другий з весільною гуцульською дружиною перед хатою. На телевізійній передачі членки Відділу подали опис традиційного печива, кераміки, писанок, вишивок і різьби. Цю передачу публіка прийняла з зацікавленням. Під час фестивалю принцеса Дарія Пашук, яку спонзорував наш Відділ, пояснювала зацікавленим про Україну, українську ношу і т. д. На самому базарі членки

Відділу виготовили культурно-освітний станок який збуджував загальне зацікавлення. В загальному наша громада, а зокрема Відділ СУА, ще раз мали нагоду показати другим нашу культуру і мистецтво.

Вересень — На сходинах членки перевели весело час при плиті Миколи Понеділка.

Листопад — Відділ брав участь при влаштованні концерту в честь Митрополита Шептицького і бенкету на цілі Ф. К. У.

Грудень — Марія Пашин приготувала сценку на св. Миколая. При тому треба підкреслити, що у виставці брали участь діти з мішаних подруж, які говорять тільки англійською мовою, а проте вивчили свої ролі в українській мові. Відбувся традиційний різдвяний базар, влаштований спільно з Парафією.

Оксана Пакуш

116-ИЙ ВІДДІЛ СУА, ІМ. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ, ІРІ, ПЕНСІЛЬВАНІЯ.

(Хроніка за 1980 р.)

Головою Відділу була Марія Пелінська. Відділ нараховує 22 членки. В цьому році прибула нова членка Надія Волинець, а виїхала Оля Кость. Майже кожного місяця відбувалися сходина Відділу в парафіяльному центрі св. Петра і Павла. Культурно-освітня і виховна референтка Марія Дозорська приготувала реферати на відповідні історичні або сучасні теми. Марія Ярема, господарська референтка, дбала, щоб на сходинах і святах була смачна перекуска. Відділ організував громадські імпрези та брав участь у місцевих міжнародних імпрезах. Наш танцювальний ансамбль "Золоте Колосся" здобув славу своїми гарними виступами в школах, на святах і етнічних імпрезах. Ансамблем керують членка Відділу Маргарета Коралі та її донька Лорі. Відділ також зорганізував і помагає провадити школу Українознавства. Навчання відбувається в суботу й понеділок в центрі св. Петра і Павла.

Цього року Відділ вислав 5 пакунків одяжі до Бразилії й 33.00 дол. дітям в сиротинці. В пам'ять бл. п. Павла Юськевича, дорогого сина членки Джені Юськевич, Відділ зібрав 500.00 дол. на Стипендійний Фонд.

14-го січня — Зустріч із посадником міста Ірі та підписання прокламації Дня Соборности 22-го січня.

18-го січня — Святочні сходина і полуденок у ресторані: Дарія МекКей (голова, 1979 рік) передала провід Відділу голові на 1980 р. Марії Пелінській.

21-го січня — Свято "Соборности 22-го січня". Святочне слово виголосила Марія Дозорська; виступи Василя Лупійчука, Ореста Свистуна та Ірени Свистун і пісні вивчали програму.

11-го лютого — На сходинах Відділу загощила голова Окружної Управи Ірина Кашубинська, яка висвітлила прозірки з Великоднього стола, обрядового печива та народньої ноші.

27-го лютого — Відділ брав участь у програмі "Свято Братерства" з нагоди "Блек Гісторі Вік" виставкою мистецтва і виступом танцюристів.

8-го березня — **11-го квітня** — Марія Пелінська і Ляріса Шпон, імпрезова референтка, приготували виставу писанок і великодніх звичаїв у вікні бібліотеки у Мілкрік Мол.



Підписання Проклямації 22-го січня в Ірі, Па. 116-ий Відділ.

Signing of the Proclamation of January 22 in Erie, PA. UNWLA Branch 116.

10-го березня — Святочні Сходина в честь Тараса Шевченка — учні школи Українознавства під проводом Марії Дозорської декламували вірші, Марія Дозорська рецитувала вірш "Тополя", а Ляріса Шпон читала реферат.

8-го і 15-го березня — Дарія МекКей і Ірена Свистун, заступниці голови, перевели курс писання писанок для парафіян св. Петра і Павла і для загальної публіки.

15-го березня — Продаж печива і мистецьких виробів на потреби танцювальної групи.

Березень-квітень — Членки Відділу — Ірена Бравн, Надія Гемілтон, Марія Лавоська, Дарія МекКей, Ляріса Шпон, Ірена Свистун висвітлювали фільм С. Новицького "Писанка" і показували спосіб писання писанок у школах та організаціях.

25-го квітня — Фестиваль мов для учнів середніх шкіл в Единборо Стейт Каледж. Відділ приготував ширшу виставку літератури, мистецтва і великодніх звичаїв. Марія Лавоська, касирка, писала писанки, танцювальна група виступала з танцями, а членки продавали українські страви.

7-го червня — Міжнародній баль. Відділ дістав признання за декорування стола, а танцювальна група "Золоте Колосся" пописалася дуже гарним виступом.

16-го вересня — Членки сходилися в домі Ляріси Шпон щоб вишивати.

15-го листопада — Передсвяточний Міжнародній Ярмарок Фільгармонійної Оркестри. Відділ продавав мистецькі праці, ручні роботи, печиво і українські страви. Лорі Коралі і Джеф Ольшевський виконали гуцульський танок.

8-го грудня — Святочними сходинами відзначено 5-ту річницю смерті патронки Відділу бл. п. Олени Лотоцької.

20-го грудня — Традиційна Зустріч із св. о. Миколаєм. Учні молодших класів школи Українознавства виконали сценку про забавки, а танцюристи пописувалися перед св. о. Миколаєм своїми новими строями і танцями. Успішний вечір закінчено колядами і смачною перекускою.

Дарія МекКей
секретарка

ДОБРОДІЙ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



Бл. п. інж. Михайло Плешкан у своєму заповіті призначив усе своє майно на народні цілі та встановив виконавцем своєї останньої волі Ольгу Гнатик, референтку суспільної опіки 28-го Відділу СУА в Ньюарку, Н. Дж. Для СУА, через 28-ий Відділ залишив Покійний 7.886 дол. та полісу УНС на 500 дол., разом 8,386 дол. з призначенням на допомогу бідним дітям і сиротам.

Покійний був сам сиротою і ціле своє самотнє життя прожив із чужими. Для СУА мав велику пошану за його харитативну діяльність. Був щедрим жертводавцем на народні цілі і учасником майже всіх імпрез. Через 28-ий Відділ СУА був добродієм однієї родини в Європі. По його смерті 28-ий Відділ СУА продовжує це діло в його пам'ять.

Вічна йому Пам'ять!

Ольга Гнатик

над Золотою Липою як друга дитина подружжя д-ра Франца і Софії Коковських. Батько Надії був суддею в Бережанах, громадським діячем, письменником, поетом і журналістом, любителем мистецтва і музейництва. Ще в гімназійних часах був одним із засновників теємного гуртка гімназистів "Молода Україна". Студентом брав участь у сецесії української високошкільної молоді з Львівського університету та був підсудним у процесі 102-ох.

Мама Надії, Софія з Крупіцьких була посвоячена з давніми священними родами Лежогубських, Стисловських, Сохацьких, Авдиківських, Лепких, Мосорів. Надя отримала дбайливе виховання в культурній атмосфері батьківського дому. До гімназії ходила в Сяноці і тут складала іспит зрілості. Перед спалахом Другої світової війни закінчила Вищу Школу Заграничної Торгівлі у Львові.

За національно-громадську діяльність польська влада перенесла батька Покійної до Сянока. Тут д-р Ф. Коковський присвятив свій талант і працю Лемківщині, цій найдалі на захід висуненій вітці українського народу.

За гімназійних часів Надія їздила по селах Горличчини й Новосандеччини помагати батькові збирати старі лемківські ікони для Лемківського музею в Сяноці, співазасновником якого був д-р Ф. Коковський. Любов до пам'яток рідної старовини Надія зберегла до останнього моменту свого життя.

Війна розділила Надію від батьків і брата. Після відступу большевиків із Західних Українських Земель у 1941 р. Надя з болем довідалася про арешт і смерть батька в сов'єтській в'язниці в Тернополі, про арештування мами та про вивезення брата Степана. Пережила страхіття варшавського повстання.

Після закінчення війни опинилася в Німеччині. Не зважаючи на самотність і тяжкі удари долі, вона не падала духом і мужньо пробивалася самотужки крізь життя. Працювала в ІРО та вивчала англійську мову, мавши в плані виїхати до США. В 1947 р. довідалася, що мама жива і здорова, хоч була арештована німцями за поміч українському підпіллю.

В січні 1952 р. Надія прибула до Чикаго й нав'язала контакт з маминим братом. Тут одружилася з Осипом

ПОСМЕРТНІ ЗГАДКИ



Сьогодні припав нам сумний обов'язок попрощати від управи і членок 64-го Відділу СУА нашу довголітню членку **бл. п. Антоніну Лопатинську.**

Покійна була вдовою по о. Євгенові, який був парохом у Долині, а згодом в Камені, повіт Калущ. 1936 р. помер о. Євген Лопатинський і залишив дружину з дітьми. Вони перенеслися до Рожнітова, де перебували до вибуху Другої світової війни. Звідтіля виїхали на т. зв. "першу еміграцію" та осіли в Грубешеві. По відході большевиків вернулися, але знову прийшлося покидати рідні землі, тим разом назавжди.

Покійна з сином Олегом опинилася в таборі Берхтесгаден. В 1951 р. переїхала до Нью-Йорку. Тут мусіла тяжко працювати на прожиток.

Покійна включилася в громадське життя, вступаючи в члени 64-го Відділу СУА, де все старалася допомогти, як тільки була потреба. Була незвичайно погідної вдачі і здобула собі приятель і пошану.

Прошу нашу дорогу членку на її далеку дорогу у вічність, а опечаленій родині складаю вислови глибокого співчуття.

Христя Навроцька,
голова 64-го Відділу СУА



Після затишної невиліковної недуги, з якою мужньо, по-християнськи боролася впродовж трьох років, у Чикаго померла, проживши 62 роки, бл. п. **Надія з Коковських Гаджера**, членка основниці 102-го Відділу СУА в Геммонд Індіана. Членкою того Відділу осталася до кінця життя, а рівночасно після переїзду до Чикаго належала до 74-го Відділу. Її активну участь в діяльності СУА перервала хвороба. Оплачувала стипендію до Бразилії, брала участь у всіх починах СУА.

Покійна народилася у Бережанах

Гаджерово й прожила з ним прикладно 29 років. У сам Десь Матері 13-го травня 1961 р. прибула до Чикаго її мама й спільно з донькою та зятем мешкала аж до своєї смерті в лютому 1975 р.

Надія відзначалася шляхетністю душі, зокрема глибокою християнською вірою й побожністю, яка проявлялася не тільки молитвою, участю в Богослуженнях і виконанням релігійних практик, але передусім готовістю кожночасно нести поміч ближньому, зокрема потребуючим землякам. Це був наче неписаний родинний закон, зацплений Наді її мамою. Надя помагала політичним в'язням під час окупації Галичини поляками, несла допомогу українцям, воякам Червоної Армії під час Другої світової війни, докладала зусиль, щоб виховувати священників, жертвувала на Енциклопедію Українознавства і на Український Центр в Гарвардському університеті. Анонімно допомагала жертвам московсько-більшевицького терору в Україні. Спільно з чоловіком і мамою була чи не єдиною опікункою пок. Галини Дидик, головної зв'язкової з командиром УПА ген. Т. Чупринкою.

Недуга пістряка, що навістила Покійну в 1978 р. поклала край її богобійному, трудолюбному й самаритянському життю.

Прощальне слово після панахиди в похоронному заведенні Музики й Сина в Чикаго сказав 8-го червня 1981 р. Орест Городиський.

Вічна їй пам'ять!



Ділимося сумною вісткою, що 12-го серпня 1981 р. відійшла у вічність довголітня союзниця **Ксеня Ратушняк**.

Ксеня народилася 30-го травня 1898 р. в селі **Ласкевичі**, близько Тернополя. Приїхала до Америки 14-го травня 1914 р., мавши 16 років. В 1917 р. одружилася з Тарасом Соловітчем. Не тишилася довго своїм, подружжям, бо чоловік помер у 1938 р. Одружилася вдруге в 1940 р. з Миколаєм Ратушняком. Ціле своє життя належала до СУА і брала в його праці активну участь. Довгі роки була заступницею голови господарського комітету. Членки громадно прийшли на похорон, бо знали і любили покійницю. Вона була працююча, жертвенна і тактовна. Промовцями були — громадська і політична діячка д-р Маруся Бек і заступниця голови Катерини Хомяк. Прощала Покійну на вічний спочинок голова 23-го Відділу Люба Петрик словами: "Спи союзницю, відправляємо тебе з великим жалем на вічний спочинок, який ти знайшла на цвинтарі св. Ядвіги. Нехай американська земля буде тобі легкою, а пам'ять по тобі буде вічно між нами".

Покійна залишила в глибокому смутку родину: Генрі і Анну Провальну, Стефана Соловітча, д-р Івана Соловітча.

Родина складає 25 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя".

Люба Стеца, секретарка 23-го Відділу

ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ:

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Ангелини Майки**, мами моєї дорогої приятельки Ольги Дробочької складаю 10.00 дол. на Український Музей.

Лідія Придаткевич

В світлу пам'ять **бл. л. Адама Гординського** складаю 10.00 дол. на Український Музей в Нью-Йорку.

Ольга Духнич

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Осипи Куровицької** складаю 10.00 дол. на Український Музей в Нью-Йорку.

Мирослава Чубата

В світлу пам'ять **бл. п. Осипи Куровицької** складаю 25.00 дол. на Український Музей в Нью-Йорку.

Ірина Нанасси

В пам'ять **бл. п. Осипи Куровицької** складаємо 50.00 дол. на Український Музей.

Антін і Віра Шумейки

В пам'ять **бл. п. М. Кочана** і **бл. п. В. Рудавського** складаємо 25.00 дол. на Український Музей.

Лідія і Василь Кії

Замість квітів на могилу **бл. п. Олександри Кусяки** складають 50.00 дол. на Український Музей.

Володимир і Олімпія Роговські

В світлу пам'ять **бл. п. Юрія Букана, Юліяна Козака** і **В. Мадаванського** складають 25.00 дол. на Український Музей **Меланія Білоскурська** і **Дарія Яворівська**

В світлу пам'ять найдорожчої Мами **бл. п. Корнелії Кузьмак** складаю 25.00 дол. на Український Музей

Володимир Нагорняк

В пам'ять нашого найдорожчого Вуйка **бл. п. Михайла Яремка** складаємо 50.00 дол. на Український Музей.

Петро і Оксана Боколо

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Ангелини Майки** складає 50.00 дол. на Український Музей в Нью-Йорку.

Марія Шара

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Марії Котик** складаю 20.00 дол на Український Музей

Марта Пісецька-Фарлей

Замість квітів на свіжу могилу нашого Вуйка **бл. п. Михайла Яремка** складаємо 25.00 дол. на Український Музей.

Ярина Турко-Бодрок з чоловіком Пилипом

В пам'ять нашої членки **бл. п. Лесі Кусяки** складаємо 100.00 дол. на Український Музей і 10.00 дол. на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя".

Членки і Управа 12-го Відділу СУА, Клівленд, Огайо.



НАШИМ МАЛЯТАМ

ХРИСТОС РОДИВСЯ!

СЛАВІТЕ ЙОГО!

ЧИТАЧАМ І СПІВРОБІТНИКАМ СТОРІНКИ "НАШІ МАЛЯТА" БАЖАЄМО ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!

Редакція "Нашого Життя"

ЯК ГОРДА СНІЖИНКА КВІТКОЮ СТАЛА.

Народилася Сніжинка ночі темної, буряної. Її мати рідна — Сіра Хмара, глянула на свою доню і здивувалась. Та й було чого дивуватись — такого гарного дитятка, такої прекрасної Сніжинки вона ще зроду не бачила.

— Ти чудова, дитинко, ти найкраща з усіх моїх дочок, — сказала Сіра Хмара і полинула кудись далеко над полями.

Сніжинка оглянулася. Кругом неї вилися сестрички, виводили хорівід побравшись за руки. І в них були білі-білесенькі личка і прозорі суконочки з тендитного мережива, але ні одна не могла рівнятись красою з нашою Сніжинкою.

— Сніжинко, серденько, — гукали до неї сестрички, — а йди до нас, потанцюємо гуртом.

Сніжинка надула губки й відповіла:

— Яке вам діло до мене? Та ж чи рівня ви мені? Одній тільки зірочці з темного неба можу я ручку подати, бо вона така гарна, як і я.

І горда Сніжинка полинула в інший бік шукати зірочки з темного неба.

Та сьогодні зорі не вийшли на небо погуляти, і вітер шумів зловіщо внизу між смереками. Заносилося на метелицю.

Сніжинка опускалася все нижче і нижче до землі. Вона побачила село, закутане заметами, і ставок під льодовою кригою, і млинове колесо з круглими, мов підпори бурульками. Все було таке небачене, цікаве, до всього манило зблизька приглянутись. Ось блиснуло ясно освітлене вікно. Сніп сліпучого світла впав на сніг химерною плахтою. За шибками залунала пісня, і гурт молодих голосів дзвінко виводив колядку "БОГ ПРЕДВІЧНИЙ".

Що воно таке? — зацікавилась Сніжинка і в одну мить забула і про ставок під льодовою кригою, і про млинове колесо з довгими бурульками. Вона наблизилась до вікна і за-



глянула у кімнату.

— Боже, як гарно! Серед кімнати росте смерічка, обвішана срібними нитками, золотими горішками та рум'яними яблучками. А на самому вершечку сяє блискуча зірка, гарна-прегарна.

Під смерічкою п'ятірко русявих дитячих голівок, а солодка пісня враз із світлом проникає крізь шибку і падає на білий сніг.

— Он, де зірка, он, де моя подруга. — подумала Сніжинка і їй забажалося сісти поруч із зіркою на вершечку дивовижної смерічки.

В ту ж хвилину хлопчик відхилив квартиру, подивився у темряву і, як пісня втихла, сказав:

— Метелиця настає, друзі! Чи зможемо ми вдосвіта добитись до церкви?

— Степан нас завезе, — загомоніли діти. — Правда, Степане, що ти нас завезеш? У тебе є залубеньки й коник, а завтра Різдво, то як нам у церкві не бути?

Степан притакував головою, діти плескали в долоні, а Сніжинка скористала з цього і полинула у вікно.

На загаті сидів Вітрець і рухав соломинками. У Вітерців така вдача — люблять качатись по підвіконню, по загаті і знічев'я, пустуючи, рухають соломинками.

— Сніжинко, стривай, — гукнув Вітрець. — Погано тобі буде. Вернися, послухай мене! Та Сніжинці і не в думці було слухати якогось там мохнатого Вітрика. Це, певно, його завидки беруть, — і вона легко пурхнула у кімнату, щоб подати ручку зірочці на чепурній смерічці.

Та нараз у Сніжинки закрутилась голівка і не стало віддиху. Щось стиснуло за серденько, обімліли руки й ноги. У теплій кімнаті геть розтанула її суконочка.

— Ой, лишенько, — йойкнула Сніжинка і кинулась до віконця, але воно вже було зачине-не. Вона притулилась до шибки, але від того їй не полегшало. Сніжинка сплила по шибці сльозою...



Рисунки Ельмири Геруляк

Заплакали сніжинки-сестрички за вікном, а Вітрець з жалю рвав на собі кучерики.

— Ходім до Діда Мороза, — сказав Вітрець. — Може він що порадить.

Дід Мороз саме проходив садком.

— Діду Морозе, — залебеділи сніжинки. — Рятуй нашу сестричку. В тебе віддих холодний, в тебе борода бурульками, не дай їй сльозиною марно погирати.

Підійшов Мороз до шибки і дунув на неї холодом. Притаївши віддих, дивились сніжинки, що станеться зі слізкою. Вона блистіла на склі, мов прозора горошинка. Та враз із горошинки почала розцвітати чудова квітка. Розгорнула пелюстки, похилила голівку і відбила в своїм льодовім личку всі кольори різдвяної ялинки.

Так то горда Сніжинка льодовою квіткою стала і до своїх сестричок уже не вернулася.



ЗАГАДКИ

1.
Таку я вдачу маю,
То лину, то стрибаю,
А прийде зима,
Стану сама.

(ПІЧКА)

2.
Маляр сивенький
Всюди мандрує,
Без пензля гарні
Картини малює.

(МОРОЗ)

3.
П'ять теплих дірок,
П'ять темних комірок,
В них у зимові дні
Влізуть п'ять синів.

(ПУКАВИЦЯ)

Замість квітів

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. Стефанії Борович, референтки Суспільної Опіки Окружної Управи, складаємо 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя".

Окружна Управа СУА, Чикаго, Ілл.

Замість квітів на свіжу могилу батька нашої членки Наді Виннич складаємо на Пресовий Фонд "Нашого Життя" 20.00 дол.

Члени 38-го Відділу СУА
Денвер, Кольорадо

Замість квітів на свіжі могили бл. п. д-р **Александра Недзвецького**, брата нашої членки Олени Климишин і бл. п. **Михайла Різниченка**, батька нашої членки д-р Валентини Савчук, пересилаємо 20.00 дол. на Запасний Фонд "Нашого Життя" а Родинам висловлюємо щирі співчуття.

Управа і Членки 63-го Відділу СУА
Дітройт, Міч.

Замість квітів на могилу сл. п. інж. **Володимира Бакальця**, мужа нашої членки, жертвуємо 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя" а опечаленій Дружині Покійного Марії висловлюємо щире співчуття.

70-тий Відділ СУА
Пассейк, Н. Дж.

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. **Романи Юзичинської** складають 40.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя"

Евгенія Плескачевська
Галя і Кость Гречакі

В пам'ять дорогої Стриянки св. п. **Ганни Дмитерко Ратич** складаємо 30.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя"

Андрей і Евгенія Ратич

В пам'ять шкільних товаришок моєї покійної Мама, високо-достойних пань: **Дарці Бандрівської, Слави Барничевої, Солошки Охримовичівної, Міці Рибчак і Евгенії Храпливої** складаю 100.00 дол. через ЗУДАК на біженців у Відні і 15.00

дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя".

Таїса Богданська

Замість квітів на свіжу могилу сл. п. **Осипи Куровицької** складаємо 20.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя". Родині висловлюємо щире співчуття.

1-ий Відділ СУА, Нью Йорк

Замість квітів на могили бл. п. **Ольги Мицюк** з Нью Йорку і бл. п. **Магдалини Марущак** з Рочестеру складаю 15.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя"

приятелька **Марія Сосяк**.

Замість квітів на свіжу могилу моєї сестри бл. п. **Іванни Корецької** складаю 25.00 дол. на Український Музей в Нью Йорку та 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя"

Марія Палідвор

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. **Осипи Куровицької** складаємо 20.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя"

Ігор і Дарія Витвицькі

Дорогій приятельці д-р **Валі Савчук** з Дітройту і її родині висловлюємо наші глибокі співчуття з приводу смерті її найдорожчого Тата, **Михайла Трохимовича Різниченко**, а замість квітів на його свіжу могилу складаємо 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя"

Ольга й Іван Денисенко
Кергонксон, Н. Й.

Замість квітів на могилу дорогої землячки бл. п. **Стефанії Жуковської** складаю 10.00 дол. на Запасний Фонд "Нашого Життя"

Лідія Бурачинська
Фліядельфія

У світлу пам'ять покійного д-ра **Богодара Бадана**, брата **Марії Даниш** 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя" складають

Марія й Володимир Барагури
Вудгейвен, Н. Й.

ЗА ЧАС ВІД 1-ГО СІЧНЯ ДО 30-ГО ЧЕРВНЯ 1981 р. ЗЛОЖИЛИ НА ПРЕСОВИЙ ФОНД "Н.Ж."

200.00 дол.
55-ий Відділ СУА — Los Angeles.

150.00 дол.
91-ий Відділ СУА — Bethlehem.

По 100.00 дол.
Округа Chicago
17-ий Відділ СУА — Miami
62-ий Відділ СУА — Glen Spey

50.00 дол.
22-ий Відділ СУА — Chicago

По 25.00 дол.
Софія Котик — New York
118-ий Відділ СУА — Houston
Христина Рудавська — Houston
23-ій Відділ СУА — Detroit

Округа Chicago
103-ій Відділ СУА — Hempstead
П-во Тарнавських

22.00 дол.
1-ий Відділ СУА — New York

По 20.00 дол.
Марія Оленська — Glen Spey
Гурток прихильників української дитини

По 15.00 дол.
64-ий Відділ СУА — New York
7-ий Відділ СУА — Akron

14.00 дол.
Ольга Пачковська — Chicago

13.00 дол.
33-ій Відділ СУА — Cleveland

По 12.00 дол.
7-ий Відділ СУА — Akron
Стефанія Пушкар — Philadelphia

11.00 дол.
Софія Левицька — McAdoo

По 10.00 дол.
М. Кузьма — Ridgefield
Марія Крамарчук — Rochester
Марта Ярош — Kinnelon

Лена Іваницька — New York
Ярослава Лапка — Trenton
Неоніла Кліш — Philadelphia
Ольга Гаєцька — Bronx
Лідія Кучерська — Brooklyn
Ольга Курилас — Silver Springs
Оксана Лукашевич — New York

По 9.00 дол.
Анна Рак — Astoria
Ірена Требеняк — Loudenville
Надія Качеревська — Yonkers
Стефанія Сікора — Parma

По 8.00 дол.
Вероніка Цегельська — Miami Beach
Ольга Кекіш — Mt. Vernon
Олена Мартинюк — Ohio
Лідія Гайдучок — West Orange
29-ий Відділ СУА — Chicago
102-ий Відділ СУА — Chicago

По 7.00 дол.
Катря Гусак — Minneapolis,
Павлина Камінська — Wilmetta,

Від Редакції

Редакція не приймає матеріалів не підписаних авторами та застерігає за собою право скорочувати статті та правити мову.

Статті, підписані авторами, висловлюють їх власні погляди, а не погляди редакції. Редакція не буде містити невірних і образливих для когонебудь висловів. Рукописів не звертаємо. Анонімів не читаємо.

Редакція приймає у вівторок, середу, четвер і п'ятницю від 10 — 1 і по полудні від 3 — 6. В інших годинах за домовленням: тел: (212) 674-5508. Адміністрація (212) 533-4646. Адреса: 108 Second Ave., New York, N. Y. 10003

Дарія Дудра — Cresson
Стефанія Джан — Cynwood,
Олена Березюк — Minneapolis,
Ірена Левчук — Philadelphia,
Катерина Бук — Hunter,
Стефанія Фур — Parma,
М. Мулькевич — Baltimore,
Є. Боднарчук — New Haven,
Анастасія Королишин — Detroit,
М. Овчинник — Highland Park

По 6.00 дол.

Тамара Олесюк — Huntington Pk.
Евгенія Новаківська — Philadelphia,
М. Загаєвич — Irvington
Ольга Гірна — Yonkers,
Надія Мандрусак — Glen Spey,
Ольга Трачук — Bronx,

По 5.00 дол.

Марія Кінимат — Rochester,
Катерина Лемак — Miles,
Дарія Самотулка — Princeton,
Анна Столяр — Cleveland,
Єрда Дмитрів — Parma,
Анна Березовська — Astonville,
Софія Барусевич — Kerhonkson,
Д. Слободян — Oak Lawn,
Н. Н.,
Н. Н.,
Іванна Курилюк.

По 4.00 дол.

А. Козак — Hamilton,
Ольга Лушняк — Chicago,
Неоніла Кузич — Chicago,
Юлія Демченко — Bayonne,
Галина Янчишин — Chicago,
Ірена Мицик — Norwood Hts.,
Магдалина Квас — Kerhonkson,
Марта Караман — Pennsylvania,
Катерина Хом'як — Detroit,
Віра Мазяр — Maplewood,
34-ий Відділ США — Cohoes,
По 3.00 дол.

Надія Іванчук — Irvington,
Марія Даниш — New York,
М. і Я. Томоруг — New York,
М. Басладинська — Parma,
В. Драч — Cream Ridge,
Віра Люлька — Bridgeport,
А. Мелько — Philadelphia,
М. Саламон — Kerhonkson,
І. Хуміловська — Schenectady,
Наталія Пеленська — Clifton,
Іванна Сидор — Rochester,
Ольга Гуд'як — Frankville,
Олександра Волошин — Parma,
Ольга Гальтконіч — Hartford,
Ольга Баранюк — Kerhonkson,

Филимон Колитчук — Trenton,
Анна Вацлавська — Forest Hills,
Округа New York

По 2.00 дол.

Параскевія Близняк — Minneapolis,
Романна Дмитерко — Chicago,
ЛУКЖ — Кетона,
Ольга Яримович — Kerhonkson,
Галя Оберишин — Jamaica,
Олена Кусьо — Bridgeport,
С. Серна — Miami Beach,
Францес Стек — Fords,
Зеновія Воробець — Newark,
Дмитро Василячук — Philadelphia,
Наталія Лисенко — Pittsfield,
Роман Цегельський — St. Petersburg,
Патриція Винницька — Bethlehem,
О. Савчинська — Judson,
Анна Кравчук — Parma,
Ольга Ліщинська — So. Orange,
Емілія Гурд — E. Meadow,
Ірена Болюта — Buffalo,
Олена Морозевич — Buffalo,
Марія Франко — Newark,
Оксана Васирина — Lakewood,
Клементина Загайкевич — Union,
Ірена Процик — Hot Springs,
Софія Когут — Palm Beach,
Ляріса Музичка — Canton,
Стефанія Євчук — Binghamton,
Надія Іванчук — Cleveland,
Марія Смішкевич — Kerhonkson,
Ярослава Крижановська — Kerhonkson,
Олена Романовська — Minneapolis,
Ольга Курчак — E. Meadow,

Марія Савчак — Brooklyn,
Варка Крук — Parma,
Лідія Фіцалович — New Haven,
Марія Сем'янчук — River Forest,
Марія Даниш — New York,
Анна Гришко — Edgewater,
Євдокія Барнич — Detroit,
Оксана Луцька — Woodside,
Теодозія Пришляк — Hillside,
Ярослава Стасюк — Woodside,
Ксеня Одежинська — Chicago,

По 1.00 дол.

Ірена Дибко — Clifton, Дарія Пенцак — Philadelphia, Катерина Кузиляк — Rochester, Оксана Кузьма — Hartford, Ольга Боба — Ford Lee, Ольга Караван — Philadelphia, Стефанія Лукомська — Kerhonkson, Прісія Витвицька — New Haven, Ярослава Гергел — Parma, Марія Галушка — Whitehall, Дарія Балазюк — Bethlehem, Люба Ярема — New York, Оксана Стахів — Dover, Марія Данилів — Philadelphia, Марія Халупа — Bronx, Віра Люлька — Bridgeport, Кливак Гореля — Toronto.

Жертводавці на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя", які склали свої пожертви як: подяки, побажання, привіти чи "Замість квітів" є проголошувати кожного місяця.

Щиро дякуємо

Іванна Ратич
фінансова секретарка

"OUR LIFE" Magazine (USPS 414-660) is published monthly — except July & August combined — by Ukrainian Women's League of America, Inc. at 108 Second Ave., N. Y., N. Y. 10003

Subscription in the United States of America \$13.00, half year \$7.00, single copy \$1.30.

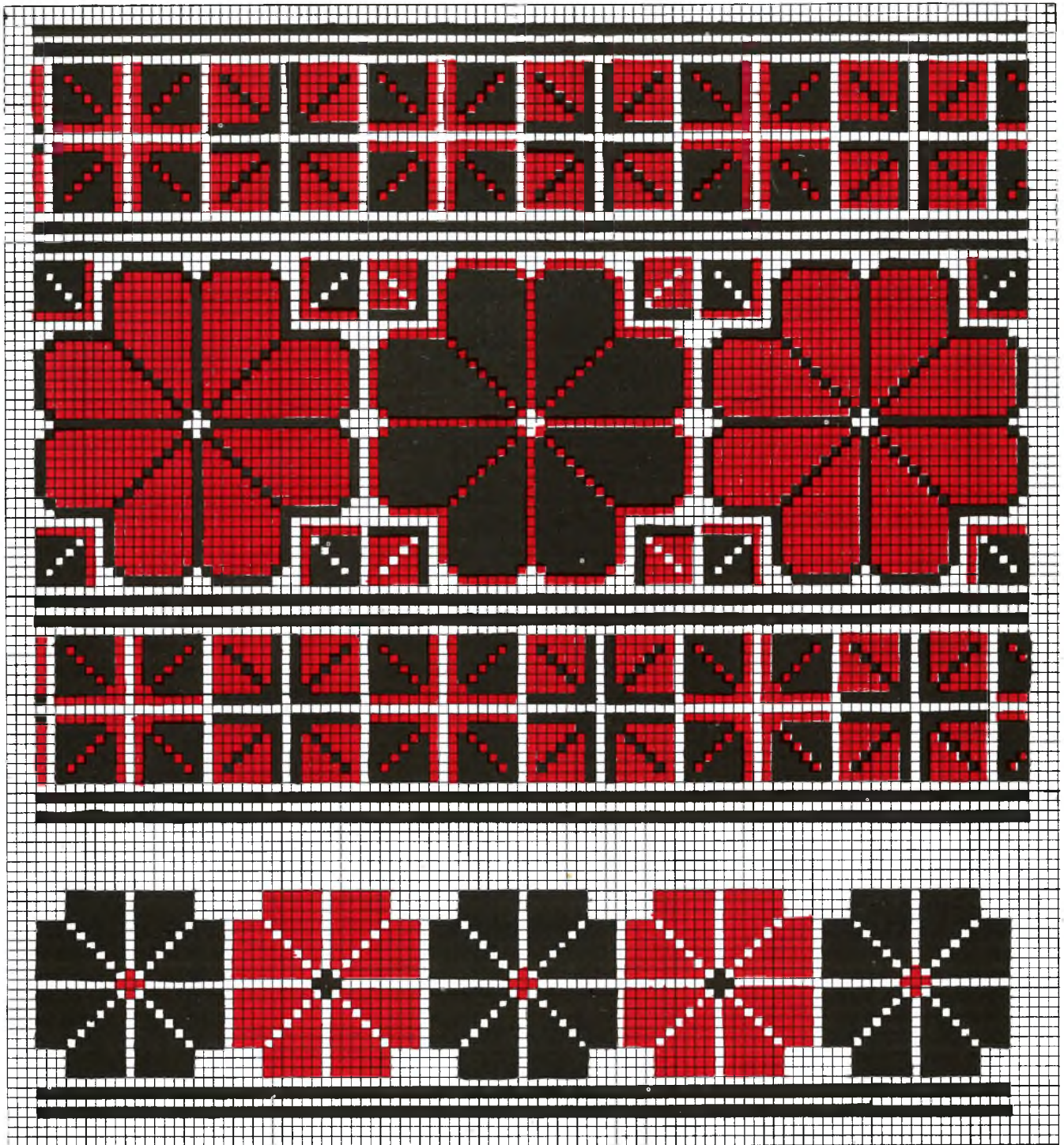
COUNTRIES OTHER THAN U. S. (with the exception of South America) may send the subscription in their currency, which will equal the amount of 13.00 American dollars.

ПЕРЕДПЛАТА В США: річна ... 13.00 дол. піврічна 7.00 дол. Поодинокі число 1.30 дол.

КРАЇНИ ПОЗА МЕЖАМИ США (за винятком Південної Америки) можуть вплачувати у своїй валюті, в сумі яка дорівнює вартості 13.00 американських доларів.

Printed in U. S. A. by Computoprint Corporation, 335 Clifton Ave., Clifton, N. J., 07011
©Copyright 1981 Ukrainian Women's League of America, Inc.

"Second-Class Postage Paid at New York, N.Y. and at additional
mailling offices" Return to "Our Life" Magazine, (USPS 414-660)
108 Second Ave. New York, N. Y. 10003
RETURN POSTAGE GUARANTEED



Взори зі збірки о. д-ра Юрія Шумовського. Власність Українського Музею. Вгорі пазуха чоловічої сорочки; село Святе, пов. Рівне, Волинь XVIII ст. Внизу взір з чоловічої сорочки; село Стіжок, пов. Кременець, Волинь XIX ст. Рис. Ольга Трачук.